



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

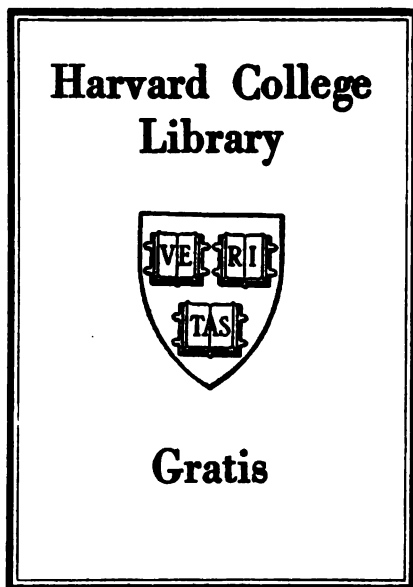
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Mus
577
326.2

Lecocq - Giroflé-Girofla - 1875

MUS 577.326.2



MUSIC LIBRARY

French Opera Bouffe.

GIROFLÉ-GIROFLA

Opera-Bouffe in Three Acts.

WORDS BY

ALBERT VANLOO and EUGENE LETERRIER.

Music by

CHARLES LECOCQ.

Presented for the first time in America at the Park Theatre, by the French Opera Company, under the management of

MAURICE GRAU and C. A. CHIZZOLA.

NEW YORK:

METROPOLITAN PRINT, HERALD BUILDING, 218 BROADWAY.

1875.



Private

GIROFLÉ-GIROFLA.

DRAMATIS PERSONÆ:

DON BOLERO D'ALCARAZAS.....
MARASQUIN.....
MARZOUK.....
GIROFLÉ, }
GIROFLA, }
AURORE.....
PEDRO.....
PAQUITA.....
THE PIRATE CHIEF.....
THE GODFATHER.....
A DANCER.....
THE NOTARY.....
THE PRECEPTOR.....
THE UNCLE.....
THE PAGE.....
THE GODMOTHER.....
FERNAND.....
GUSMAN.....
A LAWYER.....

Little Cousins of the Bride, Men and Women of the Palace, Bridesmaids, Page,
Pirates, and Moors attendant upon Mourzouk.

GIROFLÉ-GIROFLA.

Act First.

Le théâtre représente les jardins du palais de Boléro. — Au fond, un mur presque à fleur de terre et laissant apercevoir la mer. — A droite et à gauche, escaliers de marbre conduisant à des terrasses praticables. — Au premier plan, de chaque côté, pavillons d'architecture mauresque. — Les autres plans sont libres et les jardins sont censés se continuer dans les coulisses.

SCÈNE PREMIÈRE.

HOMMES ET FEMMES DU PALAIS; puis PEDRO, PAQUITA ET DES PAGES.

INTRODUCTION.

CHŒUR.

Que chacun se compose
Un visage joyeux :
Il faut voir tout en rose
En ce jour bienheureux !

(*Entrent Pedro et Paquita.*)

PEDRO ET PAQUITA.

A sa future femme,
Chaque futur mari,
En gage de sa flamme,
Vient d'envoyer ceci.

(*De chaque escalier descendent des demoiselles d'honneur portant deux corbeilles, l'une rose et l'autre bleue.*)

TOUS. Des corbeilles de mariage !
Ces deux messieurs ont de l'usage.

PAQUITA. Ils ont raison, car en ménage,
Entre l'époux et sa moitié,
Les p'tits cadeaux entretiennent l'amitié.

REPRISE. Que chacun se compose, etc.

PEDRO. Et, maintenant, bonne nouvelle ;
Pour récompenser notre zèle,
Jusqu'à la fête de tantôt,
On nous accorde à tous campo.

TOUS. Bravo ! bravo !

PEDRO, (*aux femmes.*)

Ainsi donc, prenez vos ébats ;
Le jeu convient à l'innocence.
Mais, de ces lieux ne vous écarter pas.

TOUS. Et pourquoi donc cette défense ?

PEDRO. Des pirates nombreux
Infestent vos rivages,
Et s'attaquent, les gueux !
Aux enfants de vos âges.

(*Scene represents the gardens of the palace of Bolero. At back of stage is a wall, beyond which is seen the sea. On the right and left are marble staircases leading up to practicable terraces. On either side are pavilions of Moorish architecture. The remainder of the stage is unoccupied and the gardens appear to extend behind the scenes.*)

SCENE FIRST.

MEN AND WOMEN OF THE PALACE, afterwards PEDRO, PAQUITA, and PAGES.

INTRODUCTION.

CHORUS.

Let every one
Look fresh and gay !
All should be joy
This happy day.

(*Enter Pedro and Paquita.*)

PEDRO and PAQUITA.

Of each future wife
The partner for life,
Has thought it the choicest
To send her these.

(*Enter, descending the steps, on either side bridesmaids, bearing two baskets, one rose-colored and the other blue.*)

ALL. Wedding gifts ! These gentlemen both
Understand how to plight their troth.

PAQUITA. They are quite right, for in married life,
These little presents from husband to wife
Bind their friendship and ward off strife.

REFRAIN. Let every one, etc.

PEDRO. And now, good news !
As reward for our zeal,
We are granted a holiday,
During the forthcoming celebration.

ALL. Bravo ! bravo !

PEDRO, (*to the ladies.*)

So then, to your sports,
Nothing suits innocence like amusement ;
But you are requested not to go off the
premises.

ALL. And why is this forbidden ?

PEDRO. Of pirates, a host
Infest all the coast,
And the wretches, 'tis true,
Steal children like you.

TOUTES. Des pirates ! Oh ! ha ! ha !
Des pirates, qu'est-ce que c'est qu'ça ?
PAQUITA. Ce que c'est ? Il n'en faut pas rire ;
Écoutez, je vais vous le dire.

BAILLADÉ.

I.

Lorsque la journée est finie,
Et que vient le repos du soir,
Auprès de la côte endormie,
Lorsque l'on ose aller s'asseoir,
Soudain, près des rivages sombres,
Du milieu des flots en courroux,
On voit surgir de grandes ombres...

Garde à vous !

Ce sont des diables à l'œil roux,
Mal faits, barbus et sans cravates ;
Ils sont plus laids que des hiboux.

Garde à vous !

Ce sont les pirates !

TOUTS. Ce sont les pirates !

II.

PAQUITA. Or, savez-vous, mesdemoiselles,
Comment vivent tous ces brigands ?
En enlevant des jeuneoelles
Qu'ils vendent à des mécréants.
Donc, pour peu que vos soyez belles,
Que vous ayez de grands yeux doux,
O mes gentill-s tourterelles.

Garde à vous !

Ce sont les pirates !

TOUTS. Ce sont les pirates !

PEDRO, (regardant au fond à gauche.)

Mais, taisons-nous ; faisons silence,
Car voici monsieur qui s'avance.

TOUTS. Faisons silence,

Car voici monsieur qui s'avance.

(Entre Boléro tenant dans ses bras deux pots de fleurs,
l'un rose et l'autre bleu.)

SCÈNE II.

LES MÊMES, BOLERO.

BOLERO, les examinant avec satisfaction.

Fort bien ! fort bien !

De la tenue et du maintien.

Vous êtes tous comme il convient ;

Fort bien ! fort bien !

(S'avançant sur le devant de la scène.)

COUPLETS.

I.

Pour un tendre père,
Ayant un enfant,
Pouvoir s'en défaire,
C'est un doux moment !
L'enfant est en âge :
Seize ou dix-sept ans,
Vite un mariage
Se bâcle en deux temps !
Alors on respire,
Plus un seul point noir !
Et l'on peut se dire :
J'ai fait mon devoir.

Je vous présente un père,

Un père (bis),

Je vous présente un père,

Un père (bis)

ALL. Pirates ! oh ! bah ! bah !
Pirates ! and what are they ?
PAQUITA. What are they ? You'd better not laugh ;
Listen ! I will tell you about them.

BALLAD.

I.

When the day's finished and evening has come,
And the sea and the shore in slumber repose ;
When one quietly sleeps all heedless of harm,
Unsuspicious of evil and thoughtless of foes,
Suddenly starting, from no ones knows where,
Grim shadowy forms seem to flit through the air.

Take care !

They are hideous devils with eyes all red,
Bearded, cravatless, and ugly of head.

Take care !

Beware !

The pirates are there !

ALL. The pirates are there !

II.

PAQUITA. Would you know how they live, these
horrible creatures,
It's a terrible trade that they ply indeed ;
They capture young lassies whose beautiful features,
Like yours, young ladies, appeal to their greed.
So look out for your charming blue eyes, my deves,
Or else you'll be captured for pirate's loves.

Take care !

Beware !

The pirates are there.

ALL. The pirates are there.

PEDRO, (looking from back of stage, left.) But hush !
Pray be silent. Monsieur approaches. (Enter Boléro
holding in his arms two pots of flowers, one rose colored
and the other blue.)

SCENE II.

THE SAME, BOLERO.

BOLERO, (examining them with satisfaction.)

Very fine ! very fine !

Good forms and proper air,

Now you are as you should be,

Very good ! very good !

(He advances to front of stage.)

COUPLETS.

I.

For the tender father
Of a daughter,
It is a charming moment,
That in which he gets rid of her !
She is now of age,
Sixteen or seventeen ;
A wedding is then
Arranged in no time.
And he breathes
Once more freely,
Feeling his duty done.

I present you a father,

A father, (bis.)

I present you a father,

A father, (bis.)

Radioux et prospère,
Un père bien heureux
D'en avoir casé deux.

II

Dans une famille,
Je le dis tout bas,
Une jeune fille,
C'est un embarras.
Quand on n'en a qu'une,
Certes, c'est affreux ;
Mais, quelle infortune
Quand on en a deux !
Et puis, que les trames !
Deux dots à trouver,
Sur deux innocences
Sans cesse veiller.

Je vous présente un père, etc.

(*Au cœur.*)

Et maintenant all-z. partez,
Pour la noce vous reviendrez !

Tous. Que chacun se compose, etc.

(*Tout le monde sort, à l'exception de Pedro et de Paquita, qui restent au fond et semblent se consulter. Boléro reste sur le devant de la scène, pointant une longue liste qu'il tient à la main.*)

SCÈNE III.

BOLERO, PAQUITA, PEDRO.

BOLERO, *sa liste à la main.* Voyons si je n'ai rien oublié... Que d'affaires, mon Dieu ! que d'affaires !

PAQUITA, *bas à Pedro.* Allons ! monsieur Pedro, du courage !

PEDRO. Je n'ose pas...

PAQUITA, *l'entraînant.* Allez donc !

BOLERO, *se retournant.* Hein?... Ah ! c'est toi, Paquita ? Qu'est-ce que tu veux ?

PAQUITA, *vivement.* Moi ? rien, mon parrain... C'est monsieur Pedro qui...

BOLERO, *à Pedro.* Ah ! c'est vous, jeune homme ?

PEDRO. Mais non, monsieur Boléro, ce n'est pas moi, c'est au contraire Mlle. Paquita.

PAQUITA. Pas du tout !... c'est lui !.. (*Bas à Pedro.*) Parlez donc !

PEDRO, *de même.* Non, parlez, vous !

BOLERO, *qui attend.* Eh bien ?

PAQUITA, *impatiente.* C'est trop fort !.. (*À Boléro.*) Eh bien ! mon parrain, je venais vous redemander ma main pour monsieur Pedro. (*À Pedro, en boudant.*) Oh ! ces hommes, ça n'ose jamais !

BOLERO. Ta main !

PAQUITA. Quand nous avons parlé de cela, il y a deux mois, vous nous avez répondu qu'il fallait attendre que monsieur Pedro, qui était employé dans les cuisines, eût de l'avancement.

PEDRO. Et que j'aurais de l'avancement quand je saurais faire une crème.

PAQUITA. Eh bien ! il sait...

PEDRO, *lui présentant un plat.* Et voici ma crème...

PAQUITA. Goûtez-la, mon parrain, et vous verrez que notre mariage est à point.

BOLERO. Votre mariage !... Comment vous venez me parler de mariage dans un pareil moment !... quand j'ai déjà celui de mes deux filles sur les bras !

PEDRO. C'est justement pour ça...

PAQUITA. Certainement... De voir les autres, ça nous donne envie... (*Le câlinant.*) Mon petit parrain !...

Radiant and prosperous,
A father quite happy
To have gotten rid of two.

II

In the family circle—
I whisper it softly—
A young daughter
Is rather embarrassing.
When you've but one,
It is indeed frightful ;
But fancy the misfortune
Of having two !
Imagine the annoyance,
Of providing two dowries,
And watching unceasingly
These two innocents.

I present you a father, etc.

(*To the Chorus.*)

And now go ! depart !

Returning in time for the wedding.

ALL. Let every one look fresh, etc.

(*Remain all except Pedro and Paquita, who remain at back of stage conversing together. Boléro remains in front pointing to a long list which he holds in his hand.*)

SCENE III.

BOLERO, PAQUITA, PEDRO.

BOLERO (*with the list in his hand*) Let me see now if I have forgotten nothing. Oh, so much business ! Good heavens, how much business I have !

PAQUITA (*aside to Pedro.*) Now Pedro, courage !

PEDRO. I do not dare—

PAQUITA (*interrupting.*) Go on.

BOLERO (*turning.*) Ah ! is it you, Paquita ? What do you wish ?

PAQUITA (*quickly.*) I ? nothing, godfather. It is Mr. Pedro who—

BOLERO (*to Pedro.*) Ah ! So it is you, young man ?

PEDRO. No, monsieur Boléro, it is not ; on the contrary, it is Mlle. Paquita.

PAQUITA. Not at all—it is he. (*Aside to Pedro*) Now speak !

PEDRO (*same.*) No, you speak.

BOLERO (*waiting.*) Well ?

PAQUITA (*impatiently.*) This is too much ! (*to Boléro*) Very well, godfather ; I have come to ask my hand of you for M. Pedro. (*to Pedro, pouting*) Oh ! these men. They've no courage.

BOLERO. Your hand !

PAQUITA. When we spoke of the matter some two months ago, you replied that we must wait till Pedro, who was employed in the kitchens, was promoted.

PEDRO. And that I should be promoted when I knew how to make a crème.

PAQUITA. Well ! he knows how—

PEDRO (*offering him a plate.*) See, this is my crème.

PAQUITA. Taste it, godfather, and you will see that our marriage will be in the nick of time.

BOLERO. Your marriage ! How then ! you dare to come to me to talk about your marriage at such a moment—when I have already the weddings of my two daughters on my hands !

PEDRO. That's exactly why—

PAQUITA. Certainly—seeing the others puts us in mind of it—(*caressing him*)—my little godfather !

PEDRO, (*de même.*) Monsieur Boléro...

BOLERO. D'abord, vous savez bien que ça ne me regarde pas... Adressez-vous à ma femme.

PAQUITA, (*s'éloignant avec crainte.*) A Mme Aurore? Oh! je n'oserais jamais!...

PEDRO, (*de même.*) Ni moi. Elle est si méchante!

PAQUITA. Elle a un si mauvais caractère!

BOLERO, (*s'oubliant.*) A qui le dites-vous?... (*Se reprenant.*) Eh bien! qu'est-ce que c'est?... Voulez-vous bien ne pas dire du mal de votre maîtresse!...

PAQUITA, (*revenant à lui.*) Mon petit parrain, vous lui parlerez pour nous, n'est-ce pas?

PEDRO, (*même jeu.*) Promettez-nous le...

BOLERO. Eh bien! oui... Plus tard... Quand Pedro saura faire une tarte aux prunes.

PEDRO. Aux prunes!

BOLERO. Oui, aux prunes. (*On entend Aurore appeler Boléro dans la coulisse.*) Ah! c'est elle!

PAQUITA. Mon Dieu! Sauvons-nous!... (*Elle se sauve par la gauche avec Pedro.*)

BOLERO, (*les regardant partir.*) Voilà l'effet qu'elle produit à tout le monde, ma femme... (*Reprenant sa liste.*) Pourvu que je n'aie rien oublié, mon Dieu!...

SCÈNE IV.

BOLERO, AURORE.

AURORE, (*entrant vivement par la droite.*) Boléro! Bo éro!...

BOLERO, (*très-soumis.*) Me voici, Aurore.

AURORE. Vous ne pouvez pas répondre plus tôt, quand je vous appelle?

BOLERO. Mais...

AURORE. C'est bien!... Avez-vous fait tout ce que je vous ai dit?

BOLERO. Oui, Aurore.

AURORE. Le chapelain?

BOLERO. Prévenu.

AURORE. Le dîner?

BOLERO. Commandé.

AURORE. Les musiciens?

BOLERO. Sur le feu.

AURORE. Vous dites?

BOLERO. Non, le dîner... Les musiciens commandés.

AURORE. Vous n'avez rien oublié... Ça m'étonne... Ah! si je ne m'occupais pas des moindres choses... Tenez, vous êtes bien heureux d'avoir une femme comme moi...

BOLERO. C'est ce que je me dis à chaque heure du jour...

AURORE. Vous ne vous le direz jamais assez... car, enfin, vous, don Boléro d'Alcarazas, duc de Malaga, comte de Sandoval y Gonzales y Niño, grand d'Espagne de dernière classe, gouverneur de cette province pour le compte de Sa Majesté, que seriez-vous sans moi, je vous le demande? Pas d'énergie.

BOLERO. C'est vrai...

AURORE. Capacité nulle.

BOLERO. C'est vrai...

AURORE. Intelligence excessivement bornée...

BOLERO. C'est vrai...

AURORE. Et cependant vous êtes arrivé à un certain prestige... Le roi daigne vous accorder quelque confiance, vos voisins vous craignent et vos administrés vous respectent... Cela, parce que, devant le monde, j'ai le bon esprit de m'effacer et de ne pas laisser voir à personne l'influence qui vous fait agir et les fils que je tins dans la main.

BOLERO. Ma chère amie, crois bien que je recon-

PEDRO (*same.*) Monsieur Bolero!—

BOLERO. First of all, you know well enough that this doesn't concern me. You must apply to my wife.

PAQUITA (*shrinking with fear.*) To Madame Aurore. Oh! I never should dare!

PEDRO (*same.*) Nor I. She is so wicked.

PAQUITA. Her character is so harsh!

BOLERO (*absently.*) Has who, do you say? (*recovering himself.*) Well, now! what's all this! You certainly do not wish to speak ill of your mistress!

PAQUITA (*approaching him.*) My little godfather, you will speak to her for us now, won't you?

PEDRO (*same business.*) Promise us that you will.

BOLERO. Oh, well, yes—lat-er—when Pedro has learned how to make a tart with plums.

PEDRO. With plums?

BOLERO. Yes, with plums. (*Aurore is heard without calling Bolero.*) Ah! it is she!

PAQUITA. Good heavens! let us escape! (*exit, left, with Pedro.*)

BOLERO (*observing their departure.*) Look at that! That is the effect my wife has upon everybody. (*Taking up list again.*) Heaven grant that I have forgotten nothing!

SCÈNE IV.

BOLERO and AURORE.

AURORE (*entering rapidly from the right.*) Boléro! Bolero!

BOLERO (*submissively.*) Here I am, Aurore.

AURORE. Couldn't you answer sooner when I call?

BOLERO. But—

AURORE. Well! well! Have you done all I told you to do?

BOLERO. Yes, Aurore.

AURORE. The parson?

BOLERO. Already spoken to.

AURORE. The dinner?

BOLERO. Ordered.

AURORE. The musicians?

BOLERO. On the fire.

AURORE. What's that you say?

BOLERO. Oh! I mean the dinner. The musicians are ordered.

AURORE. You really have forgotten nothing! I am quite astonished. Oh, if I didn't attend to every little thing—you ought to consider yourself fortunate to have such a wife—

BOLERO. That's what I say, to myself every hour of the day.

AURORE. You can never say it often enough for even you Don Bolero D'Alcarazas, Duke of Malaga, Count of Sandoval and Gonzales and Niño, grandee of Spain of the lowest class, royal governor of this province, I ask you what, indeed, would you be without me? Without energy.

BOLERO. True.

AURORE. No capacity whatever!

BOLERO. True again.

AURORE. Of excessively limited intelligence!

BOLERO. Too true.

AURORE. And yet you appear to possess a certain influence. The King puts some confidence in you. Your neighbors fear you, and your subjects respect you. This is because I have the good sense to keep myself in the back-ground, so that none knows what influences your actions or suspects that I hold the reins of government.

BOLERO. My darling, believe me, I am truly thankful.

AURORE. Oui, maintenant, parce qu'il faut bien vous rendre à l'évidence... Mais il n'en a pas toujours été ainsi... Par exemple, il y a seize ans, lorsque, faisant consciencieusement honneur à mes devoirs d'épouse, je vous ai rendu deux fois père le même jour...

BOLERO. Oui, de deux adorables jumelles, Giroflé et Girofla.

AURORE. Eh bien ! ce jour-là, m'avez-vous su le moindre gré de cette attention toute spéciale?... Non, vous trouviez que j'allais trop vite !...

BOLERO. Dame ! deux filles...

AURORE. Vous êtes bien heureux de les avoir aujourd'hui, ces deux filles !... Je ne sais pas trop ce que vous deviendriez sans elles...

BOLERO. C'est vrai...

AURORE. D'un côté, vous deviez quatre millions à des banquiers de Cadix, la maison Marasquin et compagnie... L'échéance approchait et vous n'aviez pas les fonds.

BOLERO. C'était la faillite !...

AURORE. De l'autre, sur les frontières de Grenade, vous aviez un voisin redoutable, le Maure Mourzouk, qui se livrait à des incursions répétées sur votre province... Un homme qui dût quatre millions à une maison de banque, et qui ne peut pas les payer, n'a naturellement pas le moyen de se mettre sur un pied de guerre bien brillant.

BOLERO. Nous allions être engloutis...

AURORE. C'est alors que je suis venue à votre secours. Marasquin et compagnie avaient un fils, un jeune dadais, que nous ne connaissions pas, mais sur lequel j'ai les meilleurs renseignements... Quant à Mourzouk, il était célibataire... Je leur ai envoyé les portraits de Giroflé et de Girofla, et aujourd'hui un double mariage va vous tirer d'affaire.

BOLERO. Il reste à savoir si nos filles...

AURORE. Nos filles, elles sont enchantées de se marier, pour quitter enfin le bleu et le rose auxquels nous avons dû les condamner depuis leur naissance, afin de pouvoir les distinguer.

BOLERO. Du reste, l'une aura un mari trop doux, l'autre un époux terrible et violent : en établissant la proportion, nous sommes sûrs qu'elles seront parfaitement heureuses.

AURORE. (*du fond.*) Les voici qui, avant de se rendre à leur toilette nuptiale, viennent vous présenter leurs devoirs... En votre qualité de père, il faut que vous leur adressiez quelques paroles.

BOLERO. Si tu voulais ?...

AURORE. Moi ?... Vous savez bien que devant le monde, je m'efface. (*Lui donnant un papier.*) Seulement, comme vous n'êtes bon à rien, je vous ai préparé quelque chose... Vous leur donnerez cela... (*Musique à l'orchestre.*)

SCÈNE V.

LES MÊMES, GIROFLÉ, DEMOISELLES D'HONNEUR ;
puis GIROFLA.

(*Giroflé, habillée de bleu, entre suivie de ses demoiselles d'honneur également en bleu.*)

COUPLETS.

I.

GIROFLÉ. Père adoré,
C'est Giroflé
Qui vient, avant son mariage,
Te demander
De lui donner

AURORE. Yes, now you are, because you cannot avoid seeing it. But it was not always thus. For instance, sixteen years ago, having faithfully discharged my duties as a wife, I made you twice a father in the same day.

BOLERO. Yes ; two beautiful twin daughters—Giroflé and Girofla.

AURORE. Ah ! well, on that day did you appreciate this special attention ? No ! you thought I was going too fast.

BOLERO. Good gracious ! Two daughters !

AURORE. You are glad enough to have those two daughters to-day. I really don't know what you would do without them.

BOLERO. That's very true.

AURORE. For instance, you owed four millions to Marasquin & Co., bankers of Cadix, which was nearly due and you had not the money.

BOLERO. Bankruptcy !

AURORE. And, on the other hand, on the frontiers of Grenada you had a dangerous neighbor, the Moor Mourzouk, who was continually raiding upon your territory. A man who owed a banking house four millions and could not pay them, was naturally not in condition to carry on a very brilliant war.

BOLERO. We should have been swallowed up !

AURORE. It was then that I came to your assistance. Marasquin & Co. had a son—a young booby whom we did not know—but with regard to whom my information was most accurate. As for Mourzouk, he was a bachelor. I sent them the portraits of Giroflé and Girofla, and to-day a double marriage rescues us from our difficult ties.

BOLERO. It remains to be seen whether our daughters—

AURORE. Our daughters are delighted with the prospect of marriage and of at last leaving off blue and rose color, which they have been forced to wear since their birth in order to distinguish them apart.

BOLERO. Besides, one will have a too submissive husband, and the other one who is terribly violent ; in thus establishing a general average, we are sure they must be perfectly happy.

AURORE. (*from back of stage.*) Here they come now before donning their bridal toilets, to wait upon you. In your parental capacity, you ought to speak a few words to them.

BOLERO. If you wish it.

AURORE. I ? You well know that in society I withdraw (*giving him a paper.*) Only as you are good for nothing I have prepared something for you. You will give them this—(*music in orchestra.*)

SCÈNE V.

THE SAME, GIROFLE, BRIDESMAIDS, and afterwards GIROFLA. (*Giroflé, dressed in blue, enters followed by bridesmaids, also in blue.*)

COUPLETS.

I.

GIROFLE. Adored father,
'Tis Giroflé,
Who comes before her marriage
To beg of you
To give her

Sur ce point les conseils d'usage.

C'est, paraît-il, un grave événement
Qui se prépare en ce moment ;
Et, pour toujours, m'a-t-on dit l'hyménée
Enchaîne notre destinée.
Bientôt, il me faudra partir ; aussi,
Quand je ne serai plus ici,
Et quand l'époux remplacera le père,

Papa,
Dis-moi cela,
Que faudra-t-il faire ?
Père adoré, etc.

AURORE, (bas à Boléro.) Allez !..
BOLERO. Ma fille, ma chère Giroflé, au moment où
tu vas contracter un engagement solennel... (Il s'arrête
ému et s'essuie les yeux.)

GIROFLÉ, (gagnée par l'émotion.) Papa !..

BOLERO, (reprenant.) Je ne trouve pas de meilleures
paroles à t'adresser que celles-ci... (Il lui tend le papier.)
Lis, mon enfant.

GIROFLÉ, (lisant.) ART. 212. — "Les époux se doivent
mutuellement fidélité, secours et assistance." — ART.
213. — "Le mari doit protection à sa femme, la femme
obéissance à son mari."

AURORE. Ceci, ma fille, c'est la loi. Nous devons te
la rappeler. Mais il y a différentes manières de l'appli-
quer. Je t'ens-ignerai la bonne.

BOLERO. Et tu peux t'en rapporter à ta mère, mon
enfant ; elle s'y connaît — Va t'habiller.

GIROFLÉ. Oui, papa. (Il l'embrasse sur le front. — Mu-
sique. — Elle entre dans le pavillon, puis revient, se jette au
cou de son père et rentre de nouveau.)

AURORE. Et moi ! et moi !.. (Giroflé rentre encore.
L'embrassant.) Ma chère fille... du courage.. (Avec
émotion.) Dire que j'ai été comme cela !..

BOLERO. C'est vrai... Il y a longtemps. (Avec éner-
gie.) Voyons, Aurore, tu vas la maitre en retard.

AURORE. Va, mon enfant... (Elle la reconduit au pa-
villon. Cette dernière entrevue a été faite par un sosie por-
tant exactement le costume de l'actrice qui joue le rôle de
Giroflé. Les demoiselles d'honneur la suivent, et en défilant
devant Boléro et Aurore, font chacune la révérence.)

BOLERO. A l'autre, maintenant.
(Girofla paraît à droite, vêtue de rose et suivie de ses de-
moiselles d'honneur, également en rose.)

II

GIROFLA. Petit papa,
C'est Girofla
Qui vient, avant son mariage,
Te demander
De lui donner,
Sur ce point, les conseils d'usage.

Je sais déjà tout le commencement ;
Devant l'autel, premièrement,
Je sais déjà que l'on va me conduire,
Et je sais là ce qu'il faut dire.
Je sais déjà qu'ensuit : on dînera,
Je sais aussi qu'on dansera ;
Oui, mais après?... C'est là qu'est le mystère.

Papa,
Après cela,
Que faudra-t-il faire ?
Petit papa, etc.

BOLERO. Ma fille, ma chère Girofla, au moment où
tu vas contracter un engagement... (Il s'arrête ému.)

The usual advice on the subject.

This is, it seems, a grave event
Which is soon about to occur.
Marriage binds, as I've been told,
Our destinies forever ;
Soon I must part from you.
When I shall be no longer here,
And when the husband replaces the father,

Papa,
Tell me this !
What ought I to do,
Adored father, etc.

AURORE (aside to Bolero.) Go on !
BOLERO. My daughter ! my darling Giroflé, at the
moment when you are about to contract a solemn en-
gagement—(he stops, deeply affected, and wipes his eyes.)

GIROFLÉ (filled with emotion.) Papa !—

BOLERO (recovering himself.) I cannot find more
suitable language in which to address you than this
(hands her the paper) Read it my child.

GIROFLÉ (reading.) ART. 212—"Husband and wife
owe each other mutual fidelity, assistance and support."
ART. 213—"The husband should protect his wife, the
wife obey her husband."

AURORE. This, my child, is the law. We ought to
remind you of it. But there are different ways of ap-
plying it. I'll show you the best.

BOLERO. You may trust to your mother, my child.
She knows all about it. Now go and dress.

GIROFLA. Yes, papa. (He kisses her on the forehead.
Music. She enters the Pavilion, then returns, throws her-
self upon her father's neck, and again retires.)

AURORE. And me ! And me ! (Giroflé re-enters,
kisses her.) My dear child, courage ! (With emotion.)
To think that I was once like that !

BOLERO. It is true—but long ago. (With energy)
Come, Aurore, you are detaining her.

AURORE. Go, my child ! (She reconducts her to the
Pavilion. This latter interview has been acted by a "dou-
ble," wearing exactly the same costume as that worn by
Giroflé. The bridesmaids follow her, and in passing be-
fore Bolero and Aurore, each curtsies.)

BOLERO. Now, for the other. (Girofla appears on
the right, dressed in rose color, and followed by her brides-
maids, also in rose color.)

II

GIROFLA. Little papa
'Tis Girofla
Who comes before her marriage,
To beg of you
To give to her
The usual advice on the subject.

I know already the commencement ;
Before the altar first
I know I'll be conducted,
And I know what I there must say ;
I know that then comes the dinner,
I know then there comes the dance.
Yes ; but afterwards ! There's the mystery !

Papa !
After this
What ought I to do ?
Little papa, etc.

BOLERO. My daughter ! My darling Girofla ! At
the moment when you are about to contract an en-
gagement—(he stops, deeply affected.)

GIROFLA. Papa !...

AURORE. Du reste, ma fille, votre père vient de donner à votre sœur un petit papier que vous pourrez consulter avec fruit en vous habillant... Allez !

GIROFLA. Oui, maman... (*Elle entre dans le pavillon suivie de ses demoiselles. — Musique de scène.*)

SCÈNE VI

BOLERO, AURORE, puis MARASQUIN.

AURORE. Boléro, quelle heure est-il ?

BOLERO. Attends, ma bonne... (*Il tire une montre à répétition et la fait sonner.*) Onze heures et demie.

AURORE. Onze heures et demie !... et nos gendres arrivent à midi ; vous n'avez que le temps... Allez à leur rencontre.

BOLERO. J'y cours.

AURORE. En même temps, vous passerez chez l'amiral Matamoras, et vous lui rappellerez que c'est aujourd'hui même qu'il doit prendre la mer pour donner la chasse aux pirates qui infestent nos côtes.

BOLERO. Ces gueux de pirates ! Je ne serai pas fâché d'en être débarrassé !... Ma parole d'honneur, on n'est plus tranquille chez soi... Pour un peu, ils viendraient vous manger dans la main... La semaine dernière, il nous a encore manqué quinze jeunes filles...

AURORE. Songez donc, Boléro, s'ils m'enlevaient !..

BOLERO. D'un ton léger. Oh ! ça !

AURORE. Vous dites ?

BOLERO, se repenant. Je dis : Oh ! ça, ce serait épouvantable !—Heureusement, avec Matamoras, ils n'en ont plus pour longtemps. Je le connais, Matamoras, c'est un homme d'aplomb. Nous pouvons dormir sur les deux oreilles.

AURORE.—Allez vite. (*À ce moment, Marasquin paraît à l'escalier de gauche.*)

MARASQUIN. une carte à la main. Pardon !..

AURORE. Qu'est-ce que c'est que celui-là ?

MARASQUIN, risant. Don Boléro d'Alcarazas.

BOLERO. C'est moi..

MARASQUIN, continuant. Duc de Malaga..

BOLERO. C'est moi.

MARASQUIN, même jeu. Comte de Sandoval y Gonzales y Nigo ?

BOLERO. Nigo ?.. C'est moi.. Seulement, mon garçon, je n'ai pas le temps de vous recevoir.

AURORE. Vous repasserez demain.

MARASQUIN. Comment, demain !.. Mais c'est aujourd'hui que j'ai affaire

AURORE. Eh bien ! j'en suis fâchée, mais vous repasserez..

MARASQUIN. Permettez !

AURORE, le faisant pirouetter. Ainsi, demi-tour et filez..

MARASQUIN. Puisque je viens pour le mariage..

AURORE ET BOLERO. Comment ?

MARASQUIN. Je suis votre gendre, Marasquin..

AURORE ET BOLERO. Marasquin !

MARASQUIN. Mais, certainement.

COUPLETS.

I.

Mon père est un très-gros banquier,
Fort bien coté dans la finance ;
Il est connu du monde entier,
Et possède un crédit immense.
Votre fille, c'est évident,
Fait donc une superbe affaire ;
Elle est certaine, en m'épousant,

GIROFLA. Papa !—

AURORE. Besides, my daughter, your father has just given your sister a little paper which you might study to your advantage while dressing. Go !

GIROFLA. Yes, mamma. (*She enters the Pavilion, followed by her bridesmaids. Music in scene.*)

SCÈNE VI

BOLERO, AURORE, afterwards MARASQUIN.

AURORE. Bolero, what time is it ?

BOLERO. One moment, my dear. (*He takes out repeating watch and sounds the hour.*) Half-past eleven.

AURORE. Half-past eleven ? And our sons-in-law are to arrive at noon. You have only time enough—go to meet them.

BOLERO. I fly.

AURORE. On the way you will stop at the Admiral Matamoras' and remind him that he should set out to-day to chase the pirates who infest our shores.

BOLERO. Those wretched pirates ! I should not be sorry to be rid of them. Upon my word one can't rest easy in one's bed. They are bold enough to come and eat out of our hands. Why, only last week we lost fifteen young girls.

AURORE. B—think you, Bolero, should they carry me off ?

BOLERO, (careless'y.) As for that—

AURORE. What did you say ?

BOLERO, (recovering himself.) I say. As for that it would be horrible. Happily, however, against Matamoras they can't last long. I know this Matamoras. He's a bold man. We need not annoy ourselves.

AURORE. Go quickly. (*At this moment Marasquin appears by the staircase on the left.*)

MARASQUIN, (a card in his hand.) I beg pardon.

AURORE. Who can that be ?

MARASQUIN, (reading.) Don Bolero d'Alcarazas.

BOLERO. I am he.

MARASQUIN, (continuing.) Duke of Ma'aga.

BOLERO. I am he.

MARASQUIN, (same.) Count of San Doval, Gonzales and Nigo.

BOLERO. Nigo ? I am he. Only, my good fellow, I have no time at present.

AURORE. Call to-morrow.

MARASQUIN. How to-morrow ! My business must be attended to to-day.

AURORE. Oh, well ! I am sorry, but you will have to call again.

MARASQUIN. Permit me !

AURORE, (twisting him around.) There now ! 'Bout face ! March !

MARASQUIN. But, Madame—

BOLERO. My good fellow you must understand that this not the time when I am marrying my daughters—

MARASQUIN. But, as I came on account of the wedding—

AURORE and BOLERO. What ?

MARASQUIN. I'm your son-in-law, Marasquin.

AURORE and BOLERO. Marasquin ?

MARASQUIN. Why certainly.

COUPLETS.

I.

My father's a banker of merit,
Well known in the world of finance ;
That his credit immense I inherit,
Will give me, I trust, a fair chance.
Your daughter in marrying me, sir,
Will make a fine match, I protest.
From poverty she will be free, sir,

D'avoir toujours le nécessaire.

Je ne puis pas être mesquin,
Ni viser à l'économie,
Car je suis fils de Marasquin,
De Marasquin et compagnie !

II

Tout enfant, j'appris chez papa
Comment une maison se gère.
Notre ménage produira
Un bénéfice extraordinaire :
Lorsque je ferai mon bilan,
Je suis sûr, à titre d'offrande,
De vous donner, au bout d'un an,
Un gros bébé pour dividende.

Je ne puis pas être, etc.

BOLERO, *à part*. Non d'un petit bonhomme !.. Un homme à qui je dois quatre millions !

AUORE, *le faisant avancer*. Donnez-vous donc la peine !.. Vraiment, je suis au désespoir.. (*A Bolero*) Mais aussi c'est votre faute !..

BOLERO, *abasourdi*. A moi !..

AUORE. Certainement !.. Vous renvoyez les gens sans leur donner le temps de s'expliquer..

BOLERO, *à part*. Oh !

AUORE, *à Marasquin*. Enfin, vous nous excuseres.. Ne vous connaissait pas..

MARASQUIN. Comment donc !... (*L'embrassant*) Belle-maman.. (*A Bolero*) Beau-père.. (*Il l'embrasse aussi*)

BOLERO, *à part*. Il me fait l'effet d'un bon jeune homme, le fils de Marasquin et compagnie.

MARASQUIN. Et ma douce fiancée ?..

AUORE. Elle s'habille, mon ge-dre..

MARASQUIN. Alors, on va nous unir ?

BOLERO. Dans un instant !

MARASQUIN. Dans un instant !.. O jrie du ciel ! Beau-père.. (*Il l'embrasse*. *A AUORE*) Belle-maman..

BOLERO. Nous n'attendons plus que notre autre gendre..

MARASQUIN. Mourzouk ?.. Vous n'avez donc pas reçu de lettre ?..

AUORE. Quelle lettre ?..

MARASQUIN. Il m'a écrit qu'au moment de se mettre en route il a été pris d'une rage de dents atroce, de sorte qu'il ne viendra que demain..

AUORE. Mais alors, voilà les mariages reculés.

MARASQUIN. Comment, les mariages ?..

AUORE, (*à Bolero*). Allons vite tout décommander..

MARASQUIN. Mais permettez !.. Je suis là, moi..

AUORE. Eh bien ?

MARASQUIN. Eh bien ! il n'y a qu'un mariage à remettre.

AUORE. Pas le moins du monde.. Mes filles sont jumelles, il faut qu'elles se marient le même jour..

MARASQUIN. Vous êtes bonne !.. Mourzouk et moi nous ne sommes pas jumeaux, nous. Ça ne me regarde pas.

BOLERO. Et puis, il y a un autre motif.. J'ai commandé les deux noces à forfait.. En faisant un bloc de tout, ça me revient beaucoup moins cher.. Il y a là une question d'économie qui prime tout..

MARASQUIN. Je m'en fiche un peu, moi, de votre économie !.. Vous allez me marier !

AUORE. Demain..

MARASQUIN. Toute de suite.

She's sure to be handsomely dressed.

I never could be mean,
Nor practice well economy,
For I'm the son of Marasquin,
Of Marasquin & Company.

II

At home, as a child, I was taught how
To th' affairs of the house to attend ;
Believe me our housekeeping ought now
To bring in a good dividend.
In a year when I make up he balance,
By way of a bonus of joy,
I'll give you in proof of my talents,
A bouncing big baby boy.

I never could be mean,
Nor practice well economy,
For I am the son of Marasquin,
Of Marasquin & Company.

BOLERO, (*aside*). In the name of goodness ! the man to whom I owe four millions.

AUORE, (*making him come forward*). Pray take the trouble— Really I am so annoyed— (*Aside to Bolero*) But then it is your fault.

BOLERO, (*crushed*). Mine ?

AUORE. Certainly. You send people away without giving them time to explain themselves.

BOLERO, (*aside*). Oh !

AUORE, (*to Marasquin*). After all you will excuse us. Not knowing you.

MARASQUIN. Why, of course, (*kissing her*) mother-in-law. (*To Bolero*) Father-in-law. (*kissing him*)

BOLERO (*aside*). He appears to be a very nice young man, this son of Marasquin & Co.

MARASQUIN. And my lovely fiancée ?

AUORE. She is dressing, my son.

MARASQUIN. Then we are about to be united !—

BOLERO. In a moment.

MARASQUIN. In a moment. Oh, heavenly joy ! Father-in-law. (*ki-sses him ; to AUORE*) Mother-in-law.

BOLERO. We are only waiting now for our other son-in-law.

MARASQUIN. Mourzouk ? Have you not then received his letter ?

AUORE. What letter ?

MARASQUIN. He wrote me that just as he was about to start, he was attacked with a fearful toothache, so that he cannot come until to-morrow.

AUORE. Why, then, the weddings are postponed.

MARASQUIN. How's that—the weddings ?

AUORE (*to Bolero*). Go at once and countermand the orders.

MARASQUIN. But excuse me, I am here for my part.

AUORE. Well !

MARASQUIN. Well, then, there need not be one wedding put off

AUORE. By no means. My daughters are twins—they must be married on the same day.

MARASQUIN. That's good. Mourzouk and I, we are not twins—we two. That has nothing to do with me.

BOLERO. Then there is another reason. I have ordered two wedding feasts on contract. By taking the lot they came very much cheaper. There now is a question of economy which is of the first importance.

MARASQUIN. I've no interest in your economy. I came to be married.

AUORE. To-morrow—

MARASQUIN. Immediately.

BOLERO. Mais non, mon ami, puisqu'on vous dit demain.

MARASQUIN. C'est trop fort à la fin !... Ah ! c'est comme ça !... Eh bien, je m'en vais... je retourne chez papa... Et il ne sera pas content, papa... Il rompra le mariage et il vous enverra sa traite de quatre millions. (*Il se dirige vers l'escalier.*)

AUORE. Sa traite !... (*Vivement.*) Non ! non ! Marasquin !... Vous ne ferez pas cela ! (*A Bolero.*) C'est votre faute à saisi !...

BOLERO. A moi !...

AUORE. Avec votre entêtement ridicule...

BOLERO. Oh...

AUORE. N'ayez pas peur, mon gendre... On va vous marier !... (*A Bolero.*) Eh bien ! Qu'est-ce que vous faites là !... Au lieu d'aller chercher Girofle ?...

BOLERO. J'y vole, ma bonne, j'y vole. (*Il sort vivement et entre à gauche.*)

MARASQUIN. (*avec tristesse.*) Elle va venir !... Ah ! belle-maman !... (*Il veut embrasser Aurora.*)

AUORE. Non ! assez, mon garçon !... N'abusons pas des meilleurs choses.

BOLERO. (*revenant.*) La voici... (*A part.*) C'est soixante francs que j'y perde, mais quatre millions, fichtre !...

SCÈNE VII

LES MÊMES, GIROFLE, LE CHŒUR, PEDRO, PAQUITA.

MORCEAU D'ENSEMBLE

CHŒUR.

A la chapelle,
On vous appelle,
Heureux époux,
Dépêchez-vous !

O moment rempli d'allégresse
Où ces jeunes gens accomplis,
Plains de beauté, pleins de jeunesse,
L'un à l'autre vont être unis !

(*Pendant ce chœur, Aurora est allée chercher Girofle qui arrive en costume de mariée, portant sur l'épaule un ruban bleu.*)

AUORE. (*à Marasquin.*)

Mon gendre, votre femme.

BOLERO. (*à Girofle.*)

Ma fille, ton époux.

MARASQUIN ET GIROFLE. (*en extase.*)

Quelle subite flamme

Soudain s'allume en nous !

BOLERO. (*à Marasquin.*)

Eh bien, qu'en dites-vous ?

I

MARASQUIN.

O ciel ! qu'ai-je ressenti là ?

Un coup, un choc, une secousse !

Tout mon être a perdu le la,

Comme un fou mon cœur se trémousse...

J'ai froid, j'ai chaud, j'ai le frisson,

J'ai ressenti un grand mal de tête,

Enfin, je n'ai plus ma raison :

Combien je dois vous sembler bête !

En si peu de temps,

Enjoler les gens,

Sans défiance,

C'est un abus de confiance.

C'est un guet-apens !

AUORE. (*parlé, à Girofle.*) Réponds, ma fille.

BOLERO. But, my dear fellow—when one tells you to-morrow—

MARASQUIN. This is rather too much. Ah, that is it, eh ? Very well, I'm going. I'll go home to my papa. Father will hardly be pleased. He'll break off the engagement and send you the draft for the four millions. (*He walks toward the staircase.*)

AUORE. His draft (*excitedly.*) No ! no ! Marasquin, you will not do that ! (*to Bolero.*) It's your fault again.

BOLERO. Mine !

AUORE. It's your absurd stupidity.

BOLERO. Oh !—

AUORE. Do not be afraid, my son-in-law ; we will have you married. (*to Bolero.*) Well, what are you doing there, instead of going to find Girofle ?

BOLERO. I fly, my dear, I fly ! (*He goes out rapidly and comes in on left.*)

MARASQUIN. (*with enthusiasm.*) She is coming. Oh, mother-in-law ! (*Très vite embrasse Aurora.*)

AUORE. Oh ! enough, my boy—never abuse a good thing.

BOLERO. (*coming back.*) Here she is. (*Aside.*) I lose sixty francs—but four millions ! Blazes !—

SCÈNE VII

THE SAME, GIROFLE, CHŒUR, PEDRO, PAQUITA.

CONCERTED PIECE

CHŒUR. To the Church !
Hear them call,
Happy lovers
Hasten all :

Oh, moment filled with every grace,
Which these young people well employ,
T' unite their lives in fond embrace,
Full of beauty, youth and joy.

(*During this chorus Aurora goes to meet Girofle, who enters in bridal costume, wearing a blue ribbon on the shoulder.*)

AUORE. (*to Marasquin.*) My son-in-law, your wife—

BOLERO. (*to Girofle.*) My daughter, your husband.

MARASQUIN and GIROFLE. (*in ecstasy.*) What sudden flame flashes through us at that name !

BOLERO. (*to Marasquin.*) Well, what do you say to her ?

I

MARASQUIN.

Oh, heavens ! what is this I feel ?

A blow, a shock I can't dissemble.

All my being seems to reel,

My foolish heart is all a-tremble—

I'm cold, I'm hot—a chill I've got—

Poor head, what darting pains go through you ;

Alas, my reason I have not,

How much an ass I must seem to you.

So rapid a plan

To bamboozle a man

Without defence,

Is an abuse by some wily ruse

Of confidence !

AUORE. (*spoken to Girofle.*) Reply, my daughter.

II.

GIROFLÉ. O trop séduisant inconnu,
Jeune homme plein de poésie,
Du premier coup vous m'avez plu,
J'en suis encor toute saisie !
Vous possédez tant de cachet,
Tant de finesse et d'élégance !
Je me suis prise au trebuchet
Que vous tendez à l'innocence !

En si peu de temps,
Enjoler les gens
Sans défiance,
C'est un abus de confiance.
C'est un guet-apens !

AUBRE. Mais où donc est mon autre fille ?

PAQUITA. Madame, elle s'habille,
Et dans un instant sera là

BOLEBO. Fort bien, attendons-la.

MARASQUIN. Non, pas cela !
(*A Pedro.*)

Dis-lui qu'à la chapelle elle nous trouvera.

TOUS. Dis-lui qu'à la chapelle elle nous trouvera.

CHŒUR.

A la chapelle, etc.

(*Ils sortent tous à l'exception de Pedro. Mélodrame à l'orchestre.*)

SCENE VIII.

PEDRO, puis Le Pirates, puis GIROFLA.

PEDRO, seul.

Ils vont se marier !.. Qu'ils sont heureux !.. Enfin !
Alors prévenir Mlle. Girofla.. (*Il entre dans le pavillon.*)
A ce moment, du fond, émerge une tête, puis deux,
puis trois, etc. Ce sont les pirates qui escaladent de tous
les côtés. En quelques instants la scène se trouve remplie.)

CHŒUR DES PIRATES.

Parmi les choses délicates
Que doivent faire des pirates,
Il faut ranger premièrement
Il faut ranger l'enlèvement
De toute fillette tombant
Entre leurs pattes !

Or, Girofla,
Sans méfiance
Et sans défense,
Ici viendra ;
De sa faiblesse,
Nous profitons
Et l'enlevons
Avec prestesse.
Mais dans ceci,
Il faut ici
De la prudence
Et du silence.
Ne disons rien,
Cachons-nous bien.

Parmi les choses, etc.

(*Ils se dissimulent. A ce moment. Girofla en robe blanche, un ruban rose sur l'épaule, sort du pavillon de gauche, précédée de ses demoiselles d'honneur.*)

LES DEMOISELLES D'HONNEUR.

Allons, venez, mademoiselle,
Car l'on marie en ce moment

II.

GIROFLE.

Oh, too seductive stranger, full
Of poetry and youth commingling,
Towards you, my heart begins to pull;
I feel my blood with pleasure tingling.
Such nobleness you do possess,
Such charms and elegance of fashion,
My innocence is caught, I guess,
In the trap that's set by passion.

So rapid a plan
To fool a woman
Without defence,
Is an abuse, by some wily ruse,
Of confidence !

AUBRE. But where, then, is my other daughter ?

PAQUITA. Madame, she is now dressing
And in an instant will be here.

BOLEBO. Very well, we will await her.

MARASQUIN. No, not so. (*To Pedro*) Tell her she'll find us at the church.

ALL. Tell her she'll find us at the church.

CHORUS. To the church, etc.

(*They go off, except Pedro—orchestral prelude to melodrama.*)

SCENE VIII.

PEDRO, afterwards THE PIRATES, then GIROFLA.

PEDRO (alone.) They are going to be married ! How happy they are ! Well, we will inform Mlle. Girofla !
(*He enters the pavilion. At this instant are seen emerging from back of stage, first one head, then two, three, etc. These are the pirates, who come in from all sides, in a few moments filling the entire stage.*)

CHORUS of PIRATES.

Among the delicate things to do
Which fall to the lot of a pirate crew,
Must be ranked, first of all
The carrying off of ladies who fall
Into their hands !

Now, Girofla,
In confidence
Without defence
Is coming here ;
Her weakness
Is our profit
We'll carry her off
With all haste—
But in this
We should all
Act prudently
And silently.
Let us say nothing,
But hide ourselves.

Among the delicate things to do, etc.

(*They conceal themselves. At this moment Girofla, robed in white, with rose-colored ribbon on shoulder, comes out of the pavilion on the left, preceded by her bridesmaids.*)

BRIDESMAIDS. Come, my lady, let us go,
For at this very instant

Giroflé, votre sœur jumelle,
Ne pardons pas un seul instant.

LES PIRATES, se montrant.
Un instant!

Les demoiselles poussent un cri et s'enfuient précipitamment. Girofla est entourée par les pirates.)

GIROFLA. O ciel! des brigands! des pirates!

LES PIRATES.

Elle est tombée entre nos pattes!

GIROFLA. Au secours! au secours!

PÉDRO, (accourant armé d'une broche.

Tenez bon! me voici! j'accours:
(Aux pirates.)

Garde à vous, ou je vous embroche!

LE CHEF. Qu'on s'empare de ce fantoche!
(On entraîne Pédro et Girofla.)

PÉDRO ET GIROFLA.

Au secours! au secours!

LES PIRATES, (défilant en se frottant les mains.)

Parmi les choses, etc.
(Ils disparaissent.)

SCÈNE IX.

PAQUITA, puis BOLÉRO.

PAQUITA, (paraissant au haut de l'escalier de gauche.)
O mon Dieu, qu'est-ce vu?... (Bondant en larmes.)
Pédro et Mlle Girofla!... enlevés par les pirates!...
(Bondant en larmes.) Mon pauvre Pédro!... Au secours!
au secours!

BOLÉRO, (entrant.) Comprend-on cette Girofla qui
n'arrive pas... qu'est-ce que ça signifie?...

PAQUITA, (l'apercevant.) Mon parrain!... Ah! si vous
saviez... (Elle se remet à pleurer.)

BOLÉRO. Quoi donc?

PAQUITA. Pédro!... Il vient d'être enlevé par les pirates.

BOLÉRO, (avec indifférence.) Ah!... tant pis! tant
pis!...

PAQUITA. Avec Mlle Girofla!...

BOLÉRO, (bondissant.) Avec Giro?... Qu'est-ce que
tu me dis là... Ma fille.

PAQUITA. Ici, tout à l'heure... Je les ai vus!...

BOLÉRO. Oh!... (Courant au fond.) Pirates! pirates!
Arrêtez!

PAQUITA. Ah! bien oui!... Ils sont loin maintenant!...

BOLÉRO, (pleurant.) Une fille que je dois marier demain
matin!

PAQUITA, (sanglotant.) Un amoureux qui réunissait
si bien les crèmes!

BOLÉRO. Comment vais-je annoncer ça à ma femme?

AUORE, (en dehors.) C'est inouï!... c'est inimaginable!

BOLÉRO. C'est elle!... (A Paquita.) Ne me quitte
pas!

SCÈNE X.

LES MÊMES, AUORE.

AUORE, (entrant très-agitée.) Ah! ça, est-ce que vous
vous moquez de moi?... Je vous envoie chercher Girofla,
et vous ne revenez plus... Ma cérémonie est finie
maintenant.

BOLÉRO. Mais, bonne amie. (A part.) Préparons-la
doucement... (Haut.) Auore, il est des circonstances
dans la vie...

AUORE, (étonnée.) Hein?

BOLÉRO. On ne s'attend à rien... L'avenir nous
apparaît souriant... et puis tout à coup...

Girofla, your twin sister married,
Let us not lose a single moment.

THE PIRATES, (showing themselves.) Hold! a moment!
(The young girls cry out and fly precipitately. Girofla is
surrounded by the pirates.)

GIROFLA. Oh, Heavens! Brigands! Pirates!

THE PIRATES. She has fallen into our hands!

GIROFLA. Help! Help!

PÉDRO, (running up, armed with a spit.) All right!
Behold me! I am here! (To the pirates.) Take care
or I'll spit you all!

THE CHIEF. Let this buffoon be seized! (They
hurry away Pedro and Girofla.)

PÉDRO and GIROFLA. Help! Help!

THE PIRATES, (flying off the stage and rubbing their
hands.) Among the delicate things to do, etc. (They
disappear.)

SCENE IX.

PAQUITA, afterwards BOLÉRO.

PAQUITA, (appearing on top of the stairway on the left.)
Oh! Heavens, what do I see? (Bursting into tears.)
Pedro and Mlle. Girofla! carried off by pirates!
(Weeping.) My poor Pedro! Help! Help!

BOLÉRO, (entering.) Does anybody understand why
Girofla does not come—what's all this?

PAQUITA, (seeing him.) My godfather! Ah! if you
knew. (Begins to cry again.)

BOLÉRO. What then?

PAQUITA. Pedro! He has just been carried off by
Pirates.

BOLÉRO, (indifferently.) Ah! That's bad! That's
bad!

PAQUITA. With Mlle Girofla!

BOLÉRO, (starting.) With Giro! What is that you
say? My daughter?

PAQUITA. Here, this very moment. I saw them—

BOLÉRO. Oh! (running to back of stage.) Pirates!
Pirates! Stop!

PAQUITA. Ah! yes. They are far enough off by
this time!

BOLÉRO, (weeping.) A daughter that was to have
been married to-morrow morning!

PAQUITA, (sobbing.) A lover who succeeded so ad-
mirably with his creams!

BOLÉRO. How shall I tell this to my wife?

AUORE, (without.) It is unheard of. It is unima-
ginable!

BOLÉRO. It is she! (To Paquita.) Do not leave me.

SCENE X.

THE SAME, AUORE.

AUORE, (entering much agitated.) Ah! there now,
do you mock me? I send you to fetch Girofla, and
you do not return. The ceremony is now over.

BOLÉRO. My darling. (Aside.) Let us break the
news gently. (Aloud.) Auore, there are circum-
stances in life—

AUORE, (astonished.) Indeed?

BOLÉRO. One anticipates nothing. The future seems
all smiling. When all at once—

AURORE. Tout à coup?...
 BOLERO. Des pirates arrivent...
 AURORE. Des pirates!.. Miséricorde!.. Est-ce que?..

BOLERO (avec des larmes). Aurore!..
 AURORE (avec un cri). Ah!
 BOLERO (de même). Oh!..
 AURORE, après un moment. On a enlevé ma fille!
 PAQUITA, pleurant. Avec Pedro!..
 AURORE. Mais non!.. c'est impossible, vous l'auriez défendue?..

BOLERO. Mais, ma bonne amie..
 AURORE, avec force. Vous avez laissé enlever votre fille sans la défendre?

BOLERO. Mais non... mais non... Comment peux-tu croire? Je l'ai défendue... Oh! si tu avais vu... il y a eu une lutte terrible... demande à Paquita?... Malheureusement, après un combat héroïque, j'ai succombé sous le nombre!..

AURORE. Oh! se laisser ainsi prendre son enfant!
 BOLERO. Mais puisque je te dis..
 AURORE, avec force. Il fallait vous faire tuer!
 BOLERO, protestant. Oh! permets..
 AURORE. Nous voilà gentils... Et tout ça par votre faute..

BOLERO. Mais..
 AURORE. Que répondrez-vous au terrible Mourzouk qui viendra pour l'épouser demain matin?..

BOLERO, suppliant. Ma bonne amie..
 AURORE. Savez-vous bien qu'il vous tuera!..
 BOLERO. Mon Dieu! que faire?... Que devenir?..
 AURORE, avec mépris. Ah! quel homme!.. Il s'agit bien de pousser des hélas!.. Comme s'il n'y avait pas autre chose à faire!..

BOLERO. Quoi donc?..
 AURORE. N'avons-nous pas Matamoras?..
 BOLERO. Matamoras!.. c'est vrai!.. L'intrepide amiral!.. Il faut le prévenir bien vite... Il se mettra à la poursuite des pirates... Avant ce soir il pourra les rejoindre, leur reprendre Girofla..
 PAQUITA. Et Pedro!..
 BOLERO. Et quand Mourzouk arrivera..
 AURORE. Mais courez donc!..
 BOLERO. Oui, courons!
 AURORE, entraînant. Venez.
 BOLERO, entraînant Paquita. Viens! (Ils sortent vivement.)

SCÈNE XI

GIROFLÉ, MARASQUIN.

(Au moment où sortent Boléro, Aurore et Paquita, on entend les cris de: Vive M. le marié, vive Mme la mariée!... Marasquin, ayant à son côté Giroflé, entre radieux.)

MARASQUIN. Merci, mes amis, merci... (Ils descendent en scène.)

DUETTO.

ENTRÉE.

C'est fini! le mariage
 L'un à l'autre nous uni!
 Des mariés de notre âge,
 Ah! mon Dieu! que c'est gentil!

I.

MARASQUIN. Si quelqu'un venait vous dire
 Ce mariage est mal fait;
 Pour le biffer d'un seul trait,
 Un mot de vous peut suffire,
 Que diriez-vous, s'il vous plaisait?

AURORE. All at once?
 BOLERO. Pirates appear.
 AURORE. Pirates! God bless us! Is it?
 BOLERO, (in tears.) Aurore!
 AURORE, (crying out.) Ah!
 BOLERO, (same.) Oh!
 AURORE, (after a moment's pause.) They have carried off my daughter!
 PAQUITA, (weeping.) And Pedro!
 AURORE. No!.. it is impossible, you would have prevented it.

BOLERO. But my dear—
 AURORE, (Indignantly.) You have permitted them to carry off your child without defending her?

BOLERO. No—oh no—How could you think so? I did defend her. Oh! if you could have seen... there was a terrible contest... ask Paquita... unfortunately, after an heroic combat I was obliged to yield to the force of superior numbers!

AURORE. Oh! the idea of letting them take a child so!

BOLERO. But when I tell you—
 AURORE, (Indignantly.) You should have let yourself be killed!

BOLERO. Oh! allow—
 AURORE. We are heathens... and it's all your fault.
 BOLERO. But—

AURORE. What answer will you make to the terrible Mourzouk, who will come to-morrow to claim her hand?

BOLERO, (Appealingly.) My dear.
 AURORE. Don't you know that he will kill you?
 BOLERO. Good Heavens! What shall I do? What will become of me?

AURORE. Ah! what a man! This is a pretty time to be uttering exclamations... As if there was nothing else to do!

BOLERO. What then?
 AURORE. Have we not Matamoras?

BOLERO. Matamoras—True!—The brave Admiral. He should be notified at once. He will set out in pursuit of the pirates. Before evening he may overtake them and recapture Girofla.

PAQUITA. And Pedro!
 BOLERO. And when Mourzouk arrives—

AURORE. But hurry now!
 BOLERO. Yes—let us hurry.

AURORE, (seizing him.) Come!
 BOLERO, (seizing Paquita.) Come! (They go off quickly.)

SCÈNE XI.

GIROFLE, MARASQUIN.

(As Boléro, Aurore, and Paquita go off there are heard cries of "Long live Monsieur the husband, Long live Madame the wife." Marasquin, with Giroflé at his side, enters beaming.)

MARASQUIN. Thanks, my friends, thanks. (They come down stage.)

DUET.

BOTH. The marriage has been solemnised
 And we are fast united.
 Wedded thus, at such an age,
 We ought to feel delighted.

I.

MARASQUIN. If some one should chance to say,
 That this marriage was badly planned;
 To close his mouth at once,
 A word from you would suffice.
 What would you say, if you please?

GIROFLE. Je dirais... ce qu'il faut dire:
On ne peut plus s'en dédire,
Ce qu'on a fait est bien fait !
ENSEMBLE. Ce qu'on a fait est bien fait !

II.

GIROFLE. Si l'on vous faisait connaître
Que j'ai des défauts affreux,
Que vous serez malheureux
Autant qu'un mari peut l'être,
Que diriez-vous, s'il vous plaît ?
MARASQUIN. Je dirais... ce qu'il faut dire:
On ne peut plus s'en dédire,
Ce qu'on a fait est bien fait !
GIROFLE. Ce qu'on a fait est bien fait !
ENSEMBLE. C'est fini, le maraige, etc.
MARASQUIN. C'est qu'il n'y a pas à dire, ma petite
Girofle, nous voilà maintenant mari et femme.
GIROFLE, (gaisement.) Mon Dieu oui, monsieur Ma-
rasquin.

MARASQUIN. Nous nous appartenons mutuellement
l'un à l'autre.

GIROFLE. Oui, c'est ce que papa m'a dit quand il
m'a fait ce matin ses recommandations.

MARASQUIN. Ah ! quelles recommandations ?

GIROFLE. Mais... de vous obéir... en tout...

MARASQUIN. Ah ! il vous a dit... Il a bien fait.
Seulement, j'ajouterais une chose... Je suis d'une na-
ture très-timide et j'ai besoin d'être un peu encouragé.

GIROFLE. Ah !... ah bien, je vous encouragerai...
Seulement papa ne m'a pas dit ça.

MARASQUIN. Oh ! il ne pouvait pas tout vous dire...
Tenez, par exemple en ce moment, vous m'encou-
rageriez beaucoup en me laissant prendre...

GIROFLE. Quoi donc ?

MARASQUIN. Un baiser...

GIROFLE. Oh !... Je ne demande pas mieux...
Du moment que c'est pour vous encourager... (Il
l'embrasse. — Bruit au dehors. — S'échappant.) Papa et
maman !

MARASQUIN. Ma nouvelle famille.

SCÈNE XII.

LES MÊMES, BOLERO, AUBORE, PAQUITA, puis
MOURZOUK.

AUBORE, (Entrant la première.) Enfin, me voilà un
peu plus tranquille... Matamoros nous a promis de
ramener Girofle dans la soirée...

BOLERO. Moyennant dix mille piastres que tu lui
as promises.

AUBORE. Vous êtes un imbécile... Je les lui ai pro-
mises... mais ça n'engage à rien. L'important est
que lorsque le terrible Mourzouk arrivera demain
matin, il trouve sa fiancée... et il la trouvera.

BOLERO. Nous pouvons respirer... (En ce moment,
on entend au dehors un fort bruit de trompette.) Hein ?

AUBORE, (inquiète.) Une trompette. (Nouveau bruit.)

BOLERO. Qu'est-ce que ça veut dire ?...

PAQUITA, annonçant du haut de l'escalier. Sa Hautece
le seigneur Mourzouk précédé de sa suite !

AUBORE et BOLERO. Mourzouk !...

MARASQUIN. Comment se fait-il ?...

BOLERO. Nous sommes perdus !... (Entrent les Mou-
res composant l'escorte de Mourzouk.)

CHŒUR DES MAURES.

Majestueux,
Et deux par deux,
Nous arrivons d'un long voyage ;
Écartez-vous,

GIROFLE. I should say—what I ought to say,
Which nobody can deny,
That which is done is done.
ALL. That which is done is done.

II.

GIROFLE. If some one were to tell you
That I'm by no means faultless,
That you'd be as unhappy
As a husband could possibly be.
What would you say, if you please ?

MARASQUIN. I should say—what I ought to say,
Which nobody can deny,
That which is done is done.

GIROFLE. That which is done is done.

ALL. The marriage has been solemnized, etc.

MARASQUIN. There's nothing to be said now. We
are husband and wife.

GIROFLE, (gaily.) Good gracious, yes, Monsieur
Marasquin.

MARASQUIN. We now belong to each other.

GIROFLE. That's what father told me this morning,
when he gave some instructions.

MARASQUIN. Ah ! what instructions ?

GIROFLE. Why, to obey you—in everything.

MARASQUIN. Ah ! he told you that ? He did well.
Only I should add one thing—I'm naturally of a timid
nature, and require a little encouragement.

GIROFLE. Ah ! Well—I'll encourage you. Only—
papa didn't tell me that.

MARASQUIN. Oh ! of course he couldn't tell you ev-
erything. For instance, at this very moment you
would greatly encourage me if you would let me take—

GIROFLE. What then ?

MARASQUIN. A kiss.

GIROFLE. Oh, I don't mind a little thing like that,
if it encourages you. (He embraces her. Noise with-
out. Breaking away from him.) Papa and mamma !

MARASQUIN. My new family !

SCÈNE XII.

THE SAME, BOLERO, AUBORE, PAQUITA and
afterwards MOURZOUK.

AUBORE, (entering first.) At length I feel more com-
posed. Matamoros has promised to bring Girofle back
to us this evening.

BOLERO. For ten thousand piastres which you
promised him.

AUBORE. You're an idiot. I promised them to him
—but that does not count. The most important thing
is that when the terrible Mourzouk arrives to-morrow
morning, he should find his fiancée, and he will find her.

BOLERO. Now we can breathe freely. (At this mo-
ment a trumpet sounds without.) What's that ?

AUBORE. A trumpet ? (Another trumpet blast.)

BOLERO. What does all this mean ?

PAQUITA, (announcing from top of the staircase.) His
Highness, the Prince Mourzouk, preceded by his at-
tendants !

BOLERO. Mourzouk ?

MARASQUIN. How is this ?

AUBORE and BOLERO. We are lost ! (Enter the
Moors composing Mourzouk's escort.)

CHORUS OF MOORS.

Majestic,
Two by two
We come from a long voyage.
Stand aside,

Regardez-nous,
Rangez-vous sur notre passage.
Plus brillante que des météores,
Sous nos habits multicolores,
Nous faisons pâlir les aurores ;
Tout disparaît devant les Maures,
E chacun dit,
Tout interdit,
Ah ! quels beaux hommes que ces Maures !

MOUREZOUK, entrant vivement.

C'est moi, Mourzouk ; bonjour, bonjour !
Allons au fait et sans détours :
Les bons di-cours sont les plus courts.
Bonjour, bonjour !

REPRISE DU CHŒUR

Majestueux, etc.

MOURZOUK, à sa suite. Laissez-moi.. (Les Maures se retirent.)

AURORE, à part. Quel homme.

BOLERO, à part. Je ne me sens pas bien !

MOUREZOUK. Eh bien, c'est comme cela qu'on me reçoit ? Où est le beau-père ?

AURORE, poussant Boléro. Allez donc.

BOLERO, à part. Je flageole. (Haut.) Le beau-père, c'est moi.

MOUREZOUK. Ah ! c'est vous. D'une voix terrible.) Eh bien, voyons.. approchez..

BOLERO, allant à lui avec crainte. C'est que.. je vais vous dire.. nous ne vous attendions que demain matin.

MOUREZOUK. Eh bien ! j'ai changé d'idée.. Est-ce que cela vous fâche ?

BOLERO, vivement. Non, non !..

MOUREZOUK. A la bonne heure ! Parce que je vous prévient d'une chose : je n'aime pas qu'on me manque. Je ne l'ai jamais toléré, je ne le tolérerai jamais : (Il frape du pied avec force, tout le monde sursaute.)

GIROFLÉ, à part. Le vilain homme !..

MARASQUIN, à part. Il n'est pas commode le beau-frère !

BOLERO. Pourtant, puisque vous aviez mal aux dents..

MOUREZOUK. C'est passé !.. Je me les suis fait toutes arracher. (Designant Giroflé.) C'est mademoiselle ?.. (Il s'approche d'elle pour l'embrasser.) Mademoiselle, permettez-moi..

GIROFLÉ, se reculant vivement. Non, non, ça n'est pas moi..

MARASQUIN, Mademoiselle est ma femme.

GIROFLÉ. Et monsieur est mon mari.

BOLERO. Il ne faut pas confondre.. Le ruban bleu est à monsieur.. vous, vous avez le ruban rose.

MOUREZOUK, en colère. Eh bien, où est-ille ruban rose ? Qu'on me le montre

BOLERO, à Aurore (bas). Que faire ?

AURORE, de même. Arrangez-vous, ça vous regarde.. C'est vous qui êtes le chef de la communauté.

BOLERO, à part. Oh ! me lâcher dans un pareil moment !

MOUREZOUK, se montant. Eh bien, répondez-vous, mille ytagans !

AURORE, à Boléro. Répondez-donc.

BOLERO. Voilà.. c'est bien simple.. Comme nous ne comptions plus sur vous pour aujourd'hui, Girofla ne s'est pas apprêté.

MOUREZOUK, bondissant. Hein ?

BOLERO. Mais vous pouvez être sûr que demain matin au petit jour..

MOUREZOUK. Demain !.. Est-ce que vous vous fâchez de moi ?

Look at us,
Arrange yourselves on either side.
More brilliant than meteors
In our parti-colored attire,
We dim the lustre of the sun ;
All things are by the Moors eclipsed.
Each one says
Quite overcome—
What splendid fellows these Moors are !

MOUREZOUK (entering quickly.)

'Tis I, Mourzouk—Good day—good day !
At once to the point, without delay ;
The better it is the less you say—
Good day ! Good day !

REFRAIN.

CHORUS. Majestic, etc.

MOUREZOUK (to attendants.) Leave me ! (The Moors retire.)

AURORE (aside.) What a man !

BOLERO (aside.) I don't feel quite well.

MOUREZOUK. Oh ! Is that the way I'm received ? Where is my father-in-law ?

AURORE (pushing Bolero. Go on, then.

BOLERO (aside.) I'm all of a tremble. (aloud) I am the father-in-law.

MOUREZOUK. Ah ! It's you, is it ? (with a terrible voice) Well ! Come here, then !

BOLERO (going timidly towards him.) That is—I was about to tell you that we didn't expect you till to-morrow morning.

MOUREZOUK. Well ! I changed my mind. Does that annoy you ?

BOLERO, (quickly.) No. no.

MOUREZOUK. I'm glad to hear it, because I wish to remind you of one thing. I don't like to be kept waiting. I never have allowed it and I never will allow it. (Stamps his foot violently. Everybody starts.)

GIROFLÉ, (aside.) The horrible wretch !

MARASQUIN, (aside.) He's not a pleasant fellow, this brother-in-law of mine.

BOLERO. Besides as you had the toothache—

MOUREZOUK. It is gone. I had all my teeth pulled out. But enough of talk. Show me my future—(Pointing to Giroflé.) Is it Mademoiselle ? (He approaches as if to embrace her) Permit me, Mademoiselle. GIROFLÉ, (retiring rapidly.) No ! No ! 'Tis not me.

MARASQUIN. This young lady is my wife.

BOLERO. Don't confound the two — the blue ribbon is this gentleman's ; as for you, you have the rose colored.

MOUREZOUK, (angrily.) Very well, where is the rose colored one then ? Show her to me !

BOLERO, (to Aurore whispering.) What shall we do ?

AURORE (same.) You attend to it. It's your business. You are at the head of this establishment.

BOLERO, (aside.) Oh ! to leave me at such a moment !

MOUREZOUK, (drawing himself up.) Well ! will you answer me ? Thousand daggers !

AURORE, (to Bolero.) Answer him.

BOLERO. See here—it's very simple—as we did not expect you until to-morrow, Girofla is not yet ready.

MOUREZOUK, (enraged.) What !

BOLERO. But you may be perfectly sure, that early to-morrow morning—

MOUREZOUK. To-morrow ! do you mock me.

AURORE. Seigneur Mourzouk, vous savez ce que c'est que les jeunes filles... Nous lui avons dit : Ce ne sera que demain... elle s'est faite à cette idée-là... et...

MOURZOUK. Impossible !

BOLERO. Impossible ?

MOURZOUK. Demain, il faut que je parte pour une expédition, je laisserai ma femme ici jusqu'à mon retour, mais d'ici là, je veux être son époux et remplir vis-à-vis d'elle toutes les formalités exigées par l'usage. C'est compris ?

BOLERO. Oui, oui. (*A part.*) Tâchons de gagner du temps. (*Haut.*) Dites donc, qu'est-ce que vous diriez d'un petit mariage vers les minuit, une heure?...

AURORE. Aux flambeaux !

MOURZOUK. Ah ! mais vous m'agacez à la fin... Je vous dis que je veux me marier tout de suite, à l'instant.

BOLERO, (*prenant son courage à deux mains.*) A l'instant, ça ne se peut pas.

MOURZOUK. Répétez-le donc ?

BOLERO. Ça ne se peut pas... Je le répète.

MOURZOUK. Mille yatagan !

Tous, (*se reculant épouvantés.*) Ah !

GIROFLE. Il va tuer papa !

MOURZOUK. On ne m'a jamais manqué... on ne me manquera jamais !...

BOLERO, (*à Aurore, avec désespoir.*) Que faire ?

AURORE. Oh ! ça vous regarde !...

MOURZOUK. Eh bien... est-ce oui ?

GIROFLE. Papa, dis oui.

MARASQUIN. Dites oui.

AURORE. Dites donc oui.

BOLERO, (*hors de lui.*) Ils sont bons ! Mais je ne peux pas dire oui !

MOURZOUK. Écoutez... je vais faire un bout de toilette... je reviens dans cinq minutes... et si ma future n'est pas prête, vous aurez affaire à moi.

BOLERO. Oh !

MOURZOUK, (*s'en allant à gauche.*) Vous aurez affaire à moi, et ce sera terrible.

BOLERO. Je suis perdu !

MARASQUIN, (*à Boléro.*) Ne craignez rien, je vais le calmer... En attendant, dites à Girofla de se préparer.

MOURZOUK, (*du haut de l'escalier.*) Vous avez entendu ? ce sera terrible !...

(*Il sort. Marasquin le suit.*)

SCÈNE XIII

Les Mêmes, moins MOURZOUK et MARASQUIN.

AURORE. Comme il est pressé, cet homme !

BOLERO. On a bien raison de dire : les Maures vont vite !

GIROFLE. Mais je ne vous comprends pas ; papa n'a qu'à faire ce qu'il demande... Qu'est-ce que ça fait ?

BOLERO. Comment ! qu'est-ce que ça fait !... mais ça fait tout !... Est-ce que tu crois que si ta sœur était ici, je ne la lui donnerais pas tout de suite ?

GIROFLE. Ma sœur n'est pas ici ?

BOLERO. Mais non !

AURORE. Ton père l'a laissé enlever par les pirates.

GIROFLE. Girofla enlevée !... Oh ! ma pauvre sœur !...

BOLERO. Il s'agit bien d'elle pour le moment ! Plains ton père d'abord et aide-nous à trouver quelque chose.

GIROFLE. Mais je ne vois rien.

AURORE, (*remontant.*) Ma loi, ni moi non plus.

BOLERO. Mon Dieu ! mon Dieu ! Et la bête fauve qui va revenir !... Quel drame ! Quel abîme !...

AURORE. Signor Mourzouk, you know what these young girls are—we told her it would not be until to-morrow—she got that idea in her head—and—

MOURZOUK. Impossible !

BOLERO. Impossible !

MOURZOUK. To-morrow I am obliged to set out upon an expedition. I shall leave my wife here until I return, but in the meanwhile I desire to be her husband and to fulfil toward her all the customary formalities. Do you understand ?

BOLERO. Yes, yes, (*aside.*) let us endeavor to gain time. (*Aloud.*) Tell me now what do you say to a wedding about midnight or one o'clock.

AURORE. By torchlight.

MOURZOUK. But you annoy me now. I tell you I desire to be married immediately, at once.

BOLERO, (*courageously.*) At once. Can't be done.

MOURZOUK. Repeat that, please.

BOLERO. It can't be done. I repeat it.

MOURZOUK. Thousand daggers !

ALL, (*retiring frightened.*) Ah !

GIROFLE. He is going to kill Papa.

MOURZOUK. I have never been kept waiting. I never will be kept waiting.

BOLERO, (*to Aurore despairingly.*) What shall we do ?

AURORE. Oh ! that's your lookout.

MOURZOUK. Well ! do you say yes ?

GIROFLE. Papa, say yes.

MARASQUIN. Say yes.

AURORE. Why don't you say yes

BOLERO, (*beside himself.*) That's all very well, but—I can't say yes.

MOURZOUK. Listen, then. I am going to arrange my toilet. I shall return in five minutes, and if my bride is not ready, you will get into trouble with me.

BOLERO. Oh !

MOURZOUK, (*going off left.*) You will get into trouble with me, and that will be terrible.

BOLERO. I am lost !

MARASQUIN, (*to Bolero.*) Don't be afraid, I will go and quiet him. Meantime tell Girofla to get ready.

MOURZOUK, (*from top of staircase.*) You understand ? That will be terrible ! (*He goes off, followed by Marasquin.*)

SCÈNE XIII.

Same, except MOURZOUK and MARASQUIN.

AURORE. What a hurry this man is in.

BOLERO. One is right in saying these Moors are excitable.

GIROFLE. But I don't understand you. Papa has only to do what he wishes—what difference does it make.

BOLERO. How—what difference does that make ?—that makes all the difference in the world. Can you believe that if your sister were here, I would not immediately produce her.

GIROFLE. My sister not here !

BOLERO. Why, no !

AURORE. Your father allowed her to be carried off by pirates.

GIROFLE. Girofla carried off ! Oh ! my poor sister !

BOLERO. We can't do anything about her now. Pity your father first, and help us to think of some plan.

GIROFLE. But I can't think of any.

AURORE, (*going up stage.*) Nor I, either.

BOLERO. Good heavens, and that horrible wild beast is about to return ! What a drama—what a situation !

AUBORE, (qui a baissé machinalement les yeux à terre, aperçoit sur le sol le ruban rose que Girofla a perdu en se déendant contre les pirates. Le ramassant.) Le ruban de Girofla!...

BOLEBO, (tristement.) Il se sera détaché dans la lutte.

AUBORE, (à part.) Quelle idée!... Pourquoi non? (Haut, poussant un cri.) J'ai trouvé!

B. LERO, (bondissant.) Tu as trouvé?

AUBORE. Ah! seulement je dois vous prévenir, le moy. n est un peu risqué!...

BOLEBO. Qu'est-ce que ça fait!... Voyons!

AUBORE. Giroflé, approche!.. (Giroflé s'approche.) Je te retire ce ruban, je le remplace par celui-ci, et m'intéressant...

GIROFLÉ. Maintenant?

AUBORE. Maintenant tu t'appelles Girofla...

GIROFLÉ. Comment?

AUBORE. Et tu pouses Mourzouk, c'est bien simple!

BOLEBO. Effrayé. Comment, tu veux?...

GIROFLÉ. Par exemple!...

AUBORE. Ah! je vous ai prévenue... c'est un peu risqué...

BOLEBO. Au fait... Du moment qu'on ne trouve pas autre chose...

GIROFLÉ. Mais c'est impossible... puisque je viens d'épouser M. Marasquin.

BOLEBO. Oui, le fait est que...

AUBORE. Qu'est-ce que ça fait!... Ce soir, l'amiral Matamoros nous aura ramené ta sœur, nous opérons la substitution en temps utile, et Marasquin et Mourzouk n'y seront vu que du feu...

BOLEBO. Oh! superbe! C'est un trait de génie...

GIROFLÉ. Mais permettez!... D'ici là, ça me fera deux mariés, et c'est grave!...

BOLEBO. Mais non! mais non!... Il ne s'agit que de gagner l'arrivée de Matamoros.

GIROFLÉ. Mais pourquoi!...

AUBORE. Nous n'avons pas le temps de discuter... Voici Mourzouk qui revient... Du calme, du sang-froid!...

BOLEBO. Et sois à la hauteur de la situation!...

GIROFLÉ. O mon Dieu! mon Dieu!

SCÈNE XIV.

LES MÊMES, MOURZOUK, MARASQUIN,
PAQUITA, LES CHŒURS.

FINAL.

CHŒUR. Voici l'heure et le moment,
Accourons tous promptement,
Car on va présentement,
Sans aucun empêchement,
Unir conjuguement.
Un nouveau couple charmant.
Accourons tous promptement,
Voici l'heure et le moment.

MOURZOUK, arrivant avec Marasquin.
Beau-père, me voici,
Avez-vous réfléchi?

BOLEBO. J'ai réfléchi, mon gendre,
Et sans vous faire attendre,
Je vous amène Girofla,
Votre future, que voilà

PAQUITA, à part. Girofla!
Que veut dire cela?

MOURZOUK, s'approchant de Girofla.
Mademoiselle... (S'arrêtant surpris.)
Ah! sur mon âme!
Comme elle ressemble à sa sœur!

AUBORE (who has mechanically cast down her eyes, perceives upon the floor the rose-colored ribbon that Girofla lost while defending herself against the pirates—picking it up.) Girofla's ribbon.

BOLEBO (sady) It must have come off during the struggle.

AUBORE (aside.) What an idea!—but why not? (aloud crying out) I have discovered it.

BOLEBO (joyously.) You have discovered the way?

AUBORE. Ah, only I ought to warn you that the way is a little risky.

BOLEBO. What's the difference. Let us hear it.

AUBORE. Girofla, come here (Girofla approaches.) I take from you this ribbon and replace it by this, and now—

GIROFLÉ. And now?

AUBORE. And now your name is Girofla.

GIROFLÉ. How's that?

AUBORE. Well, you marry Mourzouk—it's simple enough.

BOLEBO (frightened.) What? You would?—

GIROFLÉ. The idea!

AUBORE. Oh, I warned you that it was somewhat risky.

BOLEBO. Ah, well—but when one can't find any other plan—

GIROFLÉ. 'Tis impossible! for I have just married Monsieur Marasquin.

BOLEBO. Yes, the fact is that—

AUBORE. But what's the difference? By evening Admiral Matamoros will have brought back your sister. We will make the substitution in time, and Marasquin and Mourzouk will know nothing about it.

BOLEBO. Oh, superb! A stroke of genius.

GIROFLÉ. But, excuse me, that would result in my having two husbands, and that's a serious matter.

BOLEBO. But, no, no. All we wish is to gain time till the arrival of Matamoros.

GIROFLÉ. Nevertheless—

AUBORE. We have no time to discuss this matter. Here's Mourzouk coming back. Be calm—be cool!

BOLEBO. Be equal to the occasion!

GIROFLÉ. Oh, great heavens!

SCÈNE XIV.

SAME, MOURZOUK, MARASQUIN, PAQUITA,
THE CHORUS.

FINAL.

CHORUS. Quickly, immediately
Let us run speedily,
For very presently
With no hindrance alarming,
They'll be joined conjugally
A couple most charming,
Let us run speedily,
Quickly, immediately.

MOURZOUK (entering with Marasquin.) Father-in-law, here I am! Have you reconsidered?

BOLEBO. I have reconsidered, my son-in-law. Without hesitation I bring Girofla, your future wife, before you.

PAQUITA (aside.) Girofla! What does this mean?

MOURZOUK (approaching Girofla.) Mademoiselle! (stops surprised.) Ah! 'pon my soul, how much she resembles her sister!

MARASQUIN.

Comme elle ressemble à ma femme !

GIROFLE, à part.

O mon Dieu ! mon Dieu ! que j'ai peur !

MARASQUIN, à Boléro.

Présentez-moi donc, cher beau-père,
Je vous prie, à ma belle-sœur.

BOLERO, à part.

O ciel !

(Présentant Marasquin à Girofle.)

Girofla, ton beau-frère.

ENSEMBLE.

{ MARASQUIN. Comme elle ressemble à ma femme !
MOUREOUX. Comme e le ressemble à sa sœur !
GIROFLE, BOLERO, AUBORE.
O mon Dieu ! mon Dieu ! que j'ai peur !

MOUREOUX, à Marasquin.

Beau-frère, voulez-vous me servir de témoin ?

MARASQUIN.

A nul autre, mon cher, je n'en laisse le soin !

BOLERO ET AUBORE.

Comment, il lui sert de témoin !

MOUREOUX, à Girofle.

Venez, mademoiselle,
Voici le doux moment,
Partons pour la chapelle.

MARASQUIN, passant entre Aubore et Boléro.

Mais un instant !... Ma femme ?... Où donc est-elle ?

AUBORE, vivement, cherchant à l'entraîner.

La-bas, elle nous rejoindra !

MARASQUIN, insistant.

Où donc est-elle ?

BOLERO, l'entraînant aussi.

Puisqu'on vous dit qu'elle viendra !
Partons pour la chapelle.

TOUS. Partons pour la chapelle !

REFRÈNE DU CHŒUR, de la scène VII

A la chapelle, etc.

(Défilé au son des cloches. — Rideau.)

MARASQUIN. How much she resembles my wife.

GIROFLE (aside.) Oh, oh ! How frightened I am !

MARASQUIN (to Bolero.) Present me, then, dear father-in-law, I pray you, to my sister-in-law.

BOLERO (presenting Marasquin to Girofle.) Girofla, your brother-in-law.

TOGETHER.

{ MARASQUIN. How much she resembles my wife.
MOUREOUX. How much she resembles her sister.
GIROFLE, BOLERO, AUBORE. Oh, good heavens !
how frightened I am !

MOUREOUX (to Marasquin.) Brother-in-law, will you be my groomsmen ?

MARASQUIN. I would let none other have that honor.

BOLERO and AUBORE. What ! He will be his groomsmen ?

MOUREOUX (to Girofle.)

Come, Mademoiselle,
Now is the time !
On to the Chapel !

MARASQUIN (passing between Aubore and Bolero.) Stop a moment ! My wife—where is she ?

AUBORE (quickly, trying to drag him away.) She will join us there.

MARASQUIN (insisting.) But where is she ?

BOLERO (also pulling him away.) Since you have been assured that she will come, let us go the Church.

ALL. Let us go to the Church !

REFRAIN AS IN SCENE VII.

To the Church, etc.

(They march off the stage.—Bells ringing.)

CURTAIN.

Act Second.

Le théâtre représente un grand salon mauresque tout rehaussé d'or, communiquant au fond, par trois larges baies, avec la salle à manger. — A gauche, une fenêtre. — Portes latérales. — Dressoirs chargés de vaisselle et de victuailles. — Un petit guéridon. — Chaises, fauteuils.

SCÈNE PREMIÈRE.

BOLÉRO, PAQUITA.

(Au lever du rideau, Boléro est à la fenêtre et interroge l'horizon avec une lunette d'approche. Paquita essue des assiettes.)

PAQUITA, s'approchant de lui doucement. Eh bien ! mon parrain ?

BOLÉRO. Rien ! toujours rien !..

PAQUITA. Il y a pourtant déjà quatre heures que l'amiral Matamoros a pris la mer.

BOLÉRO, avec abattement. Oui.. Il y a quatre heures qu'il a pris la mer. Et il ne me ramène pas ma fille ! Ah ! ma situation est sans exemple. D'ordinaire on a trop de filles et pas assez de gendres.. Moi, j'ai trop de gendres et pas assez de filles.

PAQUITA. Voyons, mon parrain, du courage !..

BOLÉRO. Du courage !.. Si tu crois que je n'en ai pas eu pour arriver jusqu'à maintenant sans éclat.. Il fallait à tout prix dissimuler l'absence de Girofla et occuper la noce et les mariés.. Je leur ai proposé une promenade : ça les embêtait, mais ils n'ont pas osé refuser.. Alors, pendant qu'Aurore emmenait la seule fille qui nous reste, je les ai conduits successivement dans les parterres, dans le potager, dans les serres, dans la métairie, dans la buanderie et jusque dans les terrains de labour.. Ensuite, je les ai entraînés dans la campagne, et sous prétexte de leur faire admirer le bon entretien des chemins vicinaux, je les ai fait marcher pendant trois heures.

PAQUITA. Doivent-ils être éreintés !

BOLÉRO. Ils l'étaient !.. Mais depuis que nous sommes revenus, ils ont dû se refaire, et, d'un instant à l'autre, je vais les avoir sur le dos pour le dîner.. Sans compter les petits cousins de mes filles qui viennent d'arriver ; une bande de petits polissons qui seront terribles.

PAQUITA. Il faut prendre un parti !

BOLÉRO. Tu sais bien que j'en suis incapable.. Ma femme n'est pas là.. Elle m'avait dit qu'elle me rejoindrait ici et.. *(Prêtant l'oreille.)* Ah ! grand Dieu ! La voici !..

PAQUITA. Madame ?

BOLÉRO. Non ! la noce.. Et je suis tout seul !.. Allons !.. Il faut prendre une physionomie souriante. *(Ritournelle. Toute la noce arrive par le fond.)*

(The scene represents a large Moorish Salon with highly decorated hangings, communicating at back by three large openings with the Dining Hall. On the left a window ; doors in wings ; sideboards arranged with dishes and glassware ; a small stand ; chairs and cushioned seats.)

SCENE FIRST.

BALERO, PAQUITA.

As curtain rises, Bolero is alone, red standing at the window gazing toward the horizon with a glass. Paquita is wiping plates.

PAQUITA *(approaching him softly)*. Well, godfather ?

BOLERO. Nothing, still nothing !

PAQUITA. And yet it is now four hours since the Admiral Matamoros went to sea.

BOLERO *(faintly)*. Yes ; it is four hours since he went to sea, and he has not yet brought back my daughter. Ah ! my position is an unexampled one. Generally one has too many daughters and not enough sons-in-law. For my part, I have too many sons-in-law and not enough daughters.

PAQUITA. Have courage, godfather !

BOLERO. Courage ! and don't you suppose I have courage since I have got along thus far without discovery. It is necessary, at all hazard, to conceal the absence of Girofla to carry out the nuptials and satisfy the husbands. I proposed a walk to them. It annoyed them but they hardly dared refuse. Thus, while Aurore took charge of the one daughter now remaining, I led them successively into the flower-gardens, the kitchen gardens, through the green-houses, over the farm, to the cattle-yards, and even across the plowed fields. Afterwards I carried them off to the country, and, under the pretext of making them admire the excellent condition of the roads in the vicinity, I kept them on the go for three hours.

PAQUITA. They must have been thoroughly used up.

BOLERO. They were so ! But, since our return, they have had time to recover, and at any moment I may have them bouncing in upon me for dinner ; not to mention the little cousins of my daughters who are expected—a band of little rascals who will be perfectly terrible.

PAQUITA. It is necessary to hit upon some plan.

BOLERO. But you know very well that I cannot. My wife is not here. She said that she would join me here and *(listening)*— Ah ! Good Heavens ! it's coming ! see—

PAQUITA. Madame ?

BOLERO. No, the wedding-party. And I am alone ! Well, we must look as smiling as possible. *(Prelude : the wedding party enter at back of stage.)*

SCÈNE II.

LES MÊMES, LA NOCE, LES COUSINS : puis MARASQUIN, MOURZOUK ; puis AURORE.
MORCEAU D'ENSEMBLE.

CHŒUR.

Nous voici, monsieur le beau-père,
Bien portants, dispos et joyeux,
Et tous très-disposés à faire
Honneur à vos mets savoureux.

LE NOTAIRE, arrivant.

Moi, je suis le notaire.

UN GARÇON D'HONNEUR, de même.

Moi, le garçon d'honneur.

LE PERCEPTEUR.

Et moi, le percepteur !

BOLERO, saluant.

Je suis votre humble serviteur !

L'ONCLE.

Et moi, je suis l'oncle héritage,
C'est pour cela qu'on me ménage.

LE PARRAIN.

Moi, je suis le parrain !

LA MARRAINE.

Moi, je suis, la marraine..

LE PARRAIN ET LA MARRAINE.

A bien des frais, ça vous entraîne..

UN GRAND JEUNE HOMME, avec un tambour de basque.

Je suis venu comme danseur.

(Il esquisse un pas.)

BOLERO, l'imitant.

Je suis votre humble serviteur.

LES COUSINS, entrant.

Et nous, nous sommes
Les cousins,
Gais jeunes hommes,
Très-malins ;
Aimant les gaillardises,
Et venus tout exprès,
Pour dire avant, pendant, après,
Pour dire et faire des bêtises..

BOLERO, à part.

Ceux-là me font mourir de peur.

(Hurt et sautant.)

Je suis votre humble serviteur.

REPRISE.

Nous voici, monsieur le beau-père ! etc.

FERNAND, regardant au fond. Ah ! voici les deux époux...

Tous. Vivent les époux !

MARASQUIN, entrant avec Mourzouk. Merci, mes amis, merci !

MOURZOUK, tapant sur l'épaule de Boléro, d'un air jovial. Beau-père !

BOLERO, machinalement. Je suis votre humble... (Se reprenant.) Non, je voulais dire... A table ! à table !

Tous. C'est cela ! A table !

MOURZOUK. Permettez !... Nous ne sommes pas au complet ?

SCENE II.

THE SAME, THE WEDDING PARTY, THE COUSINS, then MARASQUIN, MOURZOUK, and afterwards AURORE.

CONCERTED PIECE.

CHORUS.

Here we are, Mr. Father-in-law,
In good condition, come to greet
You and yours, and even more,
Disposed your savory dishes to eat.

THE NOTARY entering.

As for me, I'm the notary.

GROOMSMAN (same).

I am the groomsmen, you see !

PRECEPTOR.

And I the preceptor.

BOLERO (bowing).

I'm your very humble servant !

THE UNCLE.

And I am the uncle with wealth in store,
For this they obey me and nothing more.

THE GODFATHER.

I ! I am the godfather !

THE GODMOTHER.

And I am the godmother, too.

THE GODFATHER AND GODMOTHER.

And a lot of expense we are to you.

A TALL YOUNG MAN (with tambourine).

I am come to dance.

(He executes a step.)

BOLERO (imitating him).

I'm your very humble servant !

THE COUSINS (entering).

And we, we are
Your cousins all.
Gay young fellows,
Of mischief full ;
A frolicking lot
Who've come, red-hot,
To say, first last, and all the time,
Things with as little of sense as rhyme.

BOLERO (aside).

I'm dying with fear of this frightful crew.

(Aloud and bowing.)

I'm your very humble servant, too.

REFRAIN.

Here we are, Mr. Father-in-law, etc.

FERNAND (looking off). Ah ! here come the two bridegrooms.

ALL. Long live the bridegrooms !

MARASQUIN (entering with Mourzouk). Thanks, my friends ! thanks !

MOURZOUK (tapping Bolero gaily on the shoulder). Father-in-law !

BOLERO (abstractedly). I'm your very humble—(recovering himself)— No, I meant to say—To the feast ! to the feast !

ALL. That's it ! To the feast !

MOURZOUK. Permit me ! Our number is not complete.

BOLERO, *à part*. Nous y voilà!... (*Haut*) Comment, pas au complet... Je ne vois pas... (*Il fait semblant de chercher*.) Ah! tiens, c'est vrai!... Ma femme n'est pas là... (*Appelant*.) Aurore! Aurore!...

AUORE, *dans la coulisse*. Voilà! voilà!
BOLERO. Ah! (*À part*.) Enfin!... (*Bas à Aurore qui entre par la droite*.) Et Giroflé?

AUORE, *de même*. Consignée dans sa chambre...
BOLERO. Bien!

AUORE. On nous observe... Silence!... (*Haut*) Messieurs, le bras aux dames.

MOUREZOUK. Un instant!... Dans tout ça, je ne vois pas ma femme...

MARASQUIN. Ni moi la mienne...

AUORE. Elles vont venir.

MOUREZOUK. C'est que je suis pressé, moi... Vous savez que je pars demain à midi...

BOLERO. Oh! d'ici là...

MARASQUIN. Mais...

AUORE, *vivement*. À table!...

Tous, *chantant à pleins voix*. À table!... À table!... À table!...

REFRAIN.

Nous voici, monsieur le beau-père, etc.

(*Ils entrent sur une musique de scène. Les rideaux se ferment.*)

AUORE, *à Boléro*. Allez avec eux... Moi, je reste ici.

BOLERO. Comment! tu veux...

AUORE, *le poussant*. Allez donc!... et donnez-moi ça... (*E'le lui prend la lorgnette.*)

BOLERO, *à part*. Qu'est-ce que je leur dirai? (*Il entre au fond.*)

SCÈNE III.

AUORE, PAQUITA.

AUORE. Oh! ce Boléro!... Pas de sang!... La moindre chose lui fait perdre la tête...

PAQUITA. Franchement, madame, il y a un peu de quoi!

AUORE. Allons donc! Ne dirait-on pas que tout est perdu parce que Matamoros est un peu en retard?... Ça arrive à tout le monde... Mais il ne doit pas être loin maintenant... Voyons...

(*Elle prend la lorgnette et regarde. Sortie de Paquita.*)

SCÈNE IV.

AUORE, BOLERO.

BOLERO. Il a sa serviette au cou et entre effaré. Aurore! Aurore!...

AUORE, *se retournant*. Comment! c'est vous?

BOLERO. La situation n'est plus tenable... Ils demandent leurs femmes à grands cris!...

AUORE. Il fallait les leur promettre.

BOLERO. C'est ce que j'ai fait, mais ça commence à être usé... Vas-y, toi... Peut-être qu'un nouveau visage...

AUORE, *se dirigeant vers le fond*. Allons! c'est bon!... Puisque vous n'êtes capable de rien...

BOLERO, *courant après elle*. Donne-moi la lorgnette!... (*Il la lui prend. Aurore entre au fond.*)

SCÈNE V.

BOLERO, puis GIROFLÉ.

BOLERO, *seul*. Ah! quelle position?... (*Il braque sa lorgnette.*) Et toujours rien!... (*À ce moment, une porte à droite s'ouvre avec violence et Giroflé entre vivement. Il se retourne.*) Comment! Giroflé!...

BOLERO (*aside*). There we are now! (*loud*) How! not complete? I don't see. (*He appears to look.*) Ah, hold! that's true. My wife is not here (*calling*)—Aurore! Aurore!

AUORE (*without*). Here! coming!

BOLERO. Ah! (*aside*) finally! (*whispering to Aurore, who enters, right*.) and Giroflé?

AUORE (*same*). Confined in her bedroom.

BOLERO. Good!

AUORE. They are looking at us—silence! (*loud*.) Gentlemen, offer your arms to the ladies.

MOUREZOUK. One moment! Among them I do not see my bride.

MARASQUIN. Nor I mine.

AUORE. They are coming.

MOUREZOUK. The fact is I am somewhat in a hurry. You know I set out to-morrow noon.

BOLERO. Oh! time enough!

MARASQUIN. But—

AUORE (*quickly*). To the feast!

ALL (*singing*). To the feast! To the feast! etc.

REFRAIN.

Here we are, Mr. Father-in-law, etc.

(*They enter small some. The curtains close.*)

AUORE (*to Bolero*). Go with them. I will remain.

BOLERO. What! you really wish—

AUORE (*pushing him*). Go! go! and give me that (*takes glass from him*).

SCÈNE III.

AUORE and PAQUITA.

AUORE. Oh, this Bolero! Not a bit of blood. The least thing makes him lose his head entirely.

PAQUITA. I must say, madame, there is some little cause:

AUORE. Go to! You cannot mean to say that, because Matamoros is a little late, everything is to be given up as lost. That happens to everybody. Besides, he ought not to be far off now. Let us see. (*She takes the glass and looks through it. Exit Paquita.*)

SCÈNE IV.

AUORE, BOLERO.

BOLERO (*entering wildly, with a napkin on his neck*). Aurore! Aurore!

AUORE (*turning*). How now! You?

BOLERO. The situation is no longer tenable. They demand their brides in the stormiest fashion.

AUORE. You should have promised to produce them.

BOLERO. That's exactly what I did; but that device is beginning to be a little stale. You go in there. Possibly a new face—

AUORE (*going up*). Yes, that's best; since you are really good for nothing.

BOLERO (*running after her*). Give me the glass! (*He takes it from her. Aurore exits.*)

SCÈNE V.

BOLERO, afterwards GIROFLÉ.

BOLERO (*alone*). Ah, what a situation! (*He levels the glass.*) Still nothing! (*At this moment a door, right, opens violently, and Giroflé enters quickly.*) What! Giroflé?

GIROFLE, *furieuse*. Oui, c'est moi !... J'en ai assez, à la fin...

DUETTO.

GIROFLE. Papa ! Papa !
Ça ne peut pas s'passer comm' ça !
BOLERO, *effrayé*.
Voyons ! il faut de la prudence !...
GIROFLE. Ça m'est égal !
BOLERO. Il y va de mon existence...
GIROFLE. J'm'en moqu' pas mal !...

ENSEMBLE.

GIROFLE. Papa ! Papa !
Ça ne peut pas s'passer comm' ça !
BOLERO. Hôla ! Hôla !
Il ne faut pas crier comm' ça !
GIROFLE, *avec colère et très-vite*.
Si vous croyez que ça m'amuse,
D'être là haut recluse ;
Mon cher papa, vraiment,
Vous vous trompez étrangement ;
Me laisser confinée
Et seule abandonnée,
Ce n'est pas pour cela
Qu'aujourd'hui l'on me marie !
Sans en avoir trop pour mon âge,
Je sais bien quel usage,
Que l'usage n'est pas,
D'agir ainsi dans pareil cas ;
Séparer l'époux de sa femme,
C'est contraire au programme.
Ce n'est pas pour cela,
Qu'aujourd'hui l'on me marie !
(*Elle termine avec des cris et des trépidations.*)
BOLERO. Ah ! cette enfant me désespère !
GIROFLE. Ça m'est égal.
BOLERO. Tu vois : tu fais pleurer ton père.
GIROFLE. J'm'en moqu' pas mal !

ENSEMBLE.

GIROFLE. Papa ! Papa !
Ça n'peut pas s'passer comm' ça.
BOLERO. Hôla ! Hôla !
Il ne faut pas crier comm' ça.
BOLERO. Mais petite malheureuse !... (*Cris au fond*) Les mariées ! les mariées !
BOLERO. Tu vois ! On appelle les mariées.
GIROFLE. Eh bien j'y vais.
BOLERO, *la retenant*. Girofle !... Ne fais pas ça !...
Je t'en prie !... S'ils en voient une, ils réclameront l'autre...

SCÈNE VI

LES MÊMES, AUBORE.

AUBORE, *revenant précipitamment*. Boléro ! Boléro !... Je suis débordée !... Ils ne veulent plus rien entendre... (*Apercevant Girofle*) Ciel ! Girofle, ici !...
BOLERO. Imagine-toi que...
AUBORE. Oh ! mon Dieu ! Vite, faisons-la disparaître... ils me suivent...
BOLERO. Qui ?
AUBORE. Nos oncles !
BOLERO. Ah ! où la fourrer ?
AUBORE, *ouvrant une porte à droite*. Là ! dans ce cabinet !
GIROFLE. Encore m'enfermer ?

GIROFLE (*furiously*). Yes, it is I. I've had enough of this ; and it

DUET.

GIROFLE. Papa ! papa !
Things can never go on as they are !
BOLERO, (*frightened*). See, now ! Prudence is necessary.
GIROFLE. That's all the same to me.
BOLERO. It is a question of my very existence.
GIROFLE. That is absurd.

TOGETHER.

GIROFLE. Papa ! papa !
Things can never go on as they are !
BOLERO. Oh, say ! I say !
Don't cry out in that horrible way !
GIROFLE (*quickly and with anger*).
If, perhaps you think it's amusing,
To be shut up, all calls refusing,
My dear papa, in so far
You make a great mistake.
To leave me there, confined alone,
Abandoned thus by everyone !
It wasn't at all for that, I say,
That I got married this very day !
Without knowing much for my years,
I know 'tis not custom as it appears—
It isn't custom, from what one hears,
To separate, on their wedding day,
Husband and wife, in that brutal way—
It isn't the usual programme.
It isn't at all for that, I say,
That I got married this very day !
(*She finishes by crying out and stamping her feet.*)
BOLERO. Ah ! this child drives me to despair !
GIROFLE. What's that to me ?
BOLERO. See ! you make your father weep !
GIROFLE. Ridiculous !

TOGETHER.

GIROFLE. Papa ! Papa !
Things can never go on as they are !
BOLERO. Oh say ! I say !
Don't cry out in that horrible way !
BOLERO. But you unfortunate little—(*cries without.*)
The brides ! The brides !
BOLERO (*distracted*). You hear ? they are calling for the brides.
GIROFLE. Very well ; I'm going.
BOLERO (*holding her back*). Girofle !—do not do that—I pray you ! If they see one they will insist upon having the other.

SCENE VI

THE SAME, AUBORE.

AUBORE (*returning hastily*). Bolero ! Bolero ! I am overcome ; they will no longer listen to anything (*perceiving Girofle*) ; Good Heavens ! Girofle, you here ?
BOLERO. Do you imagine that—
AUBORE. Oh, for pity's sake be quick ! make her go away—they are following me.
BOLERO. Who ?
AUBORE. Our sons-in-law.
BOLERO. Where can we hide her ?
AUBORE (*opening door right*). There, in that closet.
GIROFLE. You shut me up again !

BOLEBO, *la poussant*. Allons, allons!
 AUBORE, *de même*. Pas un mot! Pas un geste!
(Ils l'enferment.)

SCÈNE VII

BOLOBO, AUBORE, MARASQUIN, MOURZOUK.

MARASQUIN, *qui est entré à temps pour voir ce qui s'est passé. À part*. Qu'ai-je vu?

AUBORE, *se retournant*. Marasquin!

BOLEBO. Il était temps!

MOURZOUK, *arrivant comme une trombe*. Mille yate-gans! J'en ai assez à la fin!

BOLEBO ET AUBORE, *effraies*. Ah!

MARASQUIN. Du calme, Mourzouk, du calme!

MOURZOUK. Vous m'ennuyez avec votre calme!... Je ne veux pas qu'on me marque! Je ne l'ai jam is souffert et je ne le souffrirai jamais!

MARASQUIN, *le calmant*. Voyons! voyons!... Il faut s'expliquer tout doucement...

BOLEBO, *à part*. Je voudrais bien m'en aller.

AUBORE, *de même*. Que leur dire? *(Haut.)* Qu'y a-t-il?

MOURZOUK, *prêt à s'élancer*. Ce qu'il y a!... Il y a... *(Marasquin le retient.)*

MARASQUIN. Belle-maman, il y a que nous sommes mariés depuis ce matin...

MOURZOUK. Et què je n'entends pas m'être marié pour des prunes...

MARASQUIN, *le retenant*. Vous nous avez fait promener tout la journée...

MOURZOUK, *avec rage*. Dans les terres labourées...

MARASQUIN. En nous disant que nos femmes nous rejoindraient au diner.

MOURZOUK. Et nous sommes au dessert!... Ça traîne trop!... Je pars demain matin, moi!

MARASQUIN. Rapondez.

AUBORE. Mon Dieu, mes leurs, votre impatience est légitime, et je ne comprends pas que ces demoiselles... Mais je cours les chercher.

BOLEBO, *vivement*. Moi aussi!

AUBORE, *essayant de les faire rentrer au fond*. Ça sera peut-être un peu long.

BOLEBO, *de même*. Leur chambre est très loin et... *(il se trouve face à face avec Mourzouk et s'arrête effrayé.)*

MARASQUIN, *avec un sourire*. Êtes-vous bien sûr qu'il faille aller si loin?

AUBORE, *inquiète*. Comment?

MARASQUIN. Si l'on ouvrait tout simplement cette petite porte?...

AUBORE, *se mettant vivement devant la porte*. Cette porte!

BOLEBO, *à part*. Il a tout vu!...

MOURZOUK. Par la barbe de Mahomet!... Qu'est-ce que ça signifie?... Nos femmes sont là et vous nous racontez des histoires... *(voulant entrer.)* Allons!

AUBORE, *vivement*. Non! non!... Mon gendre!... Écoutez! j'aime mieux tout vous dire...

MOURZOUK. Pas de phrases!

AUBORE, *les remenant*. Mourzouk, Marasquin, je vous en prie... Mon Dieu!... Vous savez ce que c'est qu'une mère!...

BOLEBO, *à part*. Qu'est-ce qu'elle va leur conter?

AUBORE. Mes filles sont des trésors d'innocence, de pureté...

MARASQUIN. Je l'espère bien!

MOURZOUK. Paibleu!

AUBORE. Eh bien! dans un diner de noce, il y a toujours des gens mal élevés qui profitent de la circon-

BOLEBO *(pushing her)*. Go in! go in!
 AUBORE *(same)*. Not a word! Not a gesture! *(they shut her in.)*

SCENE VII

BOLEBO, AUBORE, MARASQUIN, MOURZOUK.

MARASQUIN *(who has entered in time to see what has happened. Aside)*. What do I see?

AUBORE *(turning)*. Marasquin!

BOLEBO. It was time!

MOURZOUK *(entering noisily)*. Thousand daggers! I've enough of this at length!

BOLEBO AND AUBORE *(frightened)*. Ah!

MARASQUIN. Be calm, Mourzouk, be calm!

MOURZOUK. You annoy me with your calmness! I do not wish to be kept waiting! I never have permitted it and I never will permit it!

MARASQUIN *(soothing him)*. Well, let us see now. Let us have a quiet explanation.

BOLEBO *(aside)*. I should like to get out of this.

AUBORE *(same)*. What shall I say to them? *(Aloud.)* What is the trouble?

MOURZOUK *(attempting to rush forward)*. What is the trouble? The trouble is—*(Marasquin holds him back.)*

MARASQUIN. Mother-in-law, the trouble is that we have been married since this morning—

MOURZOUK. And that I don't understand this getting married for nothing.

MARASQUIN *(holding him back)*. You kept us walking all day.

MOURZOUK *(in a rage)*. Through the plowed fields—
 MARASQUIN. Assuring us that our wives would join us at dinner.

MOURZOUK. And now we are at dessert! This drags too much! I leave to-morrow morning, myself.

MARASQUIN. Answer!

AUBORE. Upon my word, gentlemen, your impatience is quite natural, and I understand that these young ladies— But I will run and look for them.

BOLEBO *(quickly)*. And I too.

AUBORE *(trying to make them re-enter at back of stage)*. It may take some time.

BOLEBO *(same)*. Their bedroom is at some distance, and—*(he finds himself face to face with Mourzouk, and stops frightened.)*

MARASQUIN *(smiling)*. Are you quite certain that it is necessary to go so far?

AUBORE *(disconcerted)*. How?

MARASQUIN. If one were simply to open this little door?

AUBORE *(placing herself quickly before the door)*. This door?

BOLEBO *(aside)*. He has seen all!

MOURZOUK. By the beard of the prophet! What does all this mean? Our wives are there, and you are putting us off with a lot of fables *(tries to enter)*. Come on!

AUBORE *(quickly)*. No! no! my son-in-law. Listen! I would rather tell you all.

MOURZOUK. No nonsense now!

AUBORE *(leading them away)*. Mourzouk, Marasquin, I beg of you— You know the position of a mother!—

BOLEBO *(aside)*. What in the world is she going to tell them now?

AUBORE. My daughters are treasures of innocence and purity.

MARASQUIN. I hope so, I'm sure!

MOURZOUK. Zounds!

AUBORE. Well, upon the occasion of a wedding dinner there are always some ill-bred persons who take

stance pour faire certaines allusions qui... (*Boissant les yeux.*) Vous savez ce que je veux dire...

MOURZOUK, *froidement.* Continuez.

AUBORE. Il y a surtout une douzaine de petits cousins...

BOLERO. Des mauvais sujets... Vous les avez entendus: ils sont venus pour dire des bêtises...

AUBORE. Nos filles sont des fleurs, mes amis... Nous avons craint pour elles toutes ces conversations malséantes et nous avons décidé qu'elles dîneraient seules dans ce cabinet...

MARASQUIN ET MOURZOUK. Ah!

AUBORE, *timidement.* Oh elles resteront jusqu'à minuit...

BOLERO, *approuvant énergiquement.* Bien! très-bien! (*A part.*) Elle est très-forte!...

MOURZOUK. Jusqu'à minuit!...

MARASQUIN. C'est une plaisanterie.

BOLERO. Pas le moins du monde... Vous comprenez, à minuit...

MOURZOUK, *hors de lui.* Mille yatagans!... (*Il s'apprête à tirer son sabre.*)

AUBORE ET BOLERO, *avec un grand cri.* Ah!

SCÈNE VIII.

LES MÊMES, TOUTE LA NOCE; puis LES PETITS COUSINS: FERNAND, ALMANZOR, GUSMAN, etc.

(*Les rideaux du fond s'écartent et toute la noce accourt au bruit.*)

TOUT. Qu'est-ce qu'il y a?... Qu'est-ce qu'il y a?

MOURZOUK. Comprenez-vous qu'on nous refuse nos femmes!

MARASQUIN. Et qu'on nous dise qu'on ne nous les donnera qu'à minuit!

TOUT. Oh!

AUBORE. C'est not e droit!

MOURZOUK ET MARASQUIN. Permettez... (*Les petits cousins qui sont entrés sur ces derniers mots s'interposent.*)

LES COUSINS. Un instant!

AUBORE, *à part.* Les petits cousins!...

BOLERO, *de même.* Ils vont tout envahir.

FERNAND. Que vous empêchiez vos gendres de franchir cette porte, ça vous regarde... C'est une affaire entre eux et vous... Mais vous allez nous l'ouvrir à nous.

AUBORE ET BOLERO, *bondissant.* A vous!

ALMANZOR. Certainement.

GUSMAN. Il faut que nous allions détacher les jarretières des mariées...

AUBORE ET BOLERO, *atterrés.* Les jarretières!

TOUT. Bravo bravo! Les jarretières des mariées!...

BOLERO, *à part.* Saperlipopette!

AUBORE, *de même.* Je n'avais pas prévu ça-là? (*Haut.*) Je m'y oppose!... C'est un usage inconvenant.

TOUT. Non! non! Les jarretières!

AUBORE. Voyons, mes gendres, vous empêcherez...

MARASQUIN. Mais pas du tout!... Comme ça vous serez bien forcés d'ouvrir la porte.

MOURZOUK. Du moment que ça vous ennuie, j'en suis!

BOLERO. Mais c'est démodé!... Ça ne se fait plus!

MARASQUIN. C'est un tort!... La cérémonie des jarretières a son bon côté...

advantage of the occasion to make certain allusions which—(*dropping her eyes*)—you understand what I mean.

MOURZOUK (*coldly*). Go on.

AUBORE. And especially there are a dozen or so of little cousins—

BOLERO. A lot of rascals—you heard them! They are only come to talk nonsense.

AUBORE. Our daughters are perfect flowers, my friends. We feared the effect of this indelicate conversation upon them, and we decided that they had better dine alone in this closet.

MARASQUIN AND MOURZOUK. Ah!

AUBORE (*timidly*). Where they will remain till midnight.

BOLERO (*approving energetically*). Good! very good! (*Aside.*) She is very strong at this sort of thing.

MOURZOUK. Till midnight!

MARASQUIN. That's a joke.

BOLERO. Not the least in the world. You understand, till midnight.

MOURZOUK (*beside himself*). Thousand daggers! (*he starts to draw his sabre.*)

AUBORE AND BOLERO (*criing out*). Ah!

SCÈNE VII.

THE SAME, THE WEDDING PARTY; afterwards the LITTLE COUSINS, FERNAND, ALMANZOR, GUSMAN, Etc.

(*The curtains at the back of stage are drawn aside, and the entire wedding party rush in at the sound.*)

ALL. What's the matter? What's the matter?

MOURZOUK. Don't you understand that they refuse to give us our wives?

MARASQUIN. And that they say they will not be given to us till midnight!

ALL. Oh!

AUBORE. That is our right.

MOURZOUK AND MARASQUIN. Permit me (*the little cousins who have entered at the last words place themselves between.*)

THE COUSINS. One moment!

AUBORE (*aside*). The little cousins!

BOLERO (*same*). They are going to exasperate everybody.

FERNAND. That you should forbid your sons-in-law to pass through this door is your own look-out. That is a matter between yourselves. But you will open it for us.

AUBORE AND BOLERO (*excitedly*). For you?

ALMANZOR. Certainly!

GUSMAN. It is necessary for us to go in in order to take off the bride's garters—

AUBORE AND BOLERO. Their garters!

ALL. Bravo! Bravo! The bridal garters!

BOLERO (*aside*). By Jing!

AUBORE (*same*). I never thought of that (*aloud*). I object to it. It is an unseemly usage.

ALL. No! no! The garters!

AUBORE. Of course, my sons-in-law, you will prevent—

MARASQUIN. By no manner of means—for that will force you to open the door.

MOURZOUK. The moment that gives you too much trouble, I am on hand.

BOLERO. But it is obsolete. It is not done any more!

MARASQUIN. You are wrong! The garter ceremony has its good side—

CHANSON.

I

Nos ancêtres étaient sages,
Quoi qu'en disent bien des gens;
Respectons tous les usages
Qu'on avait au bon vieux temps.

Le jour de son mariage,
Il est certain que l'époux
Possède maint avantage,
Qui rend les autres jaloux.
En étant la jarr t ère,
S'il est malin, chacun peut,
D'une certaine manière
Se dédommager un peu.

Tous. *Reprise.*

Nos ancêtres étaient sages, etc.

II

MARASQUE.

Sur la jambe souple et fine,
Le bas bien blanc est tiré,
On voit d'abord la bottine
Et puis le mollet cambré.
Pour gagner le ruban rose,
On chemine un peu plus haut...
L'époux ne devient morose
Que si l'on trouve un défaut.

Tous.

Nos ancêtres... etc., etc.

FERNAND, à *Aurore et Boléro*. Vous voyez, vous n'avez rien à répondre... Je vais ouvrir à nos cousines.

AURORE. Non! non! (*Elle se jette devant la porte.*)

BOLERO. lui faisant un rempart de son corps. Vous ne passerez pas!

FERNAND. De la résistance!.. Enlevons le papa!..

BOLERO, bas à *Aurore*. Oh! quelle idée! Vite! passe-moi tes jarretières!..

AURORE. Ah! attends! (*Elle ôte ses jarretières pendant que Boléro se défend.*)

BOLERO. Dépêche-toi!..

AURORE. Tiens!.. (*Elles les lui donne juste au moment où, vaincu par le nombre, il est entraîné.*)

LES COUSINES, enlevant *Boléro*, Victoire!

BOLERO. Un instant, messieurs, un instant!

Tous, le lâchant. Quoi?

BOLERO. Ce n'était pas la peine de faire tant de bruit... Je les ai, moi, les jarretières!..

Tous. Comment?

Ah ça! Est-ce que vous croyez que je n'avais pas prévu la chose?

AURORE. Il y a longtemps que c'est fait.

BOLERO. J'ai été un farceur aussi dans mon temps... (*Agitant les jarretières.*) Qui en veut?

Tous. Moil moil... (*Il se les dispend.* A ce moment on entend le signal du bal.) Ah! le bal!...

BOLERO et AURORE. Enfin!

GALOP.

Tous.

Écoutez cette musique,
Ce refrain de bœuchanal,
Entraînant et frénétique,
C'est le gai signal.

AURORE.

Le bal c'est la délivrance.

SONG.

I

Our ancestors were wise in their day,
In spite of what some people say;
So let us respect the ways
That they had in the good old days.

On the day of his wedding, however,
'Tis sur; that the loving spouse
Of the present has an advantage,
Which might their jealousy rouse,
In taking the garter off.
If one were to mischief inclined,
A tolerable recompense
He'd be pretty apt to find.

ALL (*refrain*). Our ancestors were, etc.

II

MARASQUE. On the leg, supple and fine,
The pretty white stocking is drawn;
First a dear little garter shows,
Then th' angle begins toawn.
To pluc the rose-colored band,
One feels above and around:
The husband don't mind it much,
Unless a defect should be found.

ALL. Our ancestors were, etc.

FERNAND (*to Aurore and Boléro*). You see you have no answer to make. I am going to open the door for our cousins.

AURORE. No! no! (*She throws herself before the door.*)

BOLERO (*making a barricade of his body.*) You cannot pass!

FERNAND. Resistance? Take away the papa—

BOLERO (*Aside to Aurore.*) Oh! An idea! Quick, give me your garters.

AURORE. Ah! wait! (*She takes off her garters while Boléro conceals her from view.*)

BOLERO. Hurry!

AURORE. Here! (*She gives them to him just at the moment when, overpowered by numbers, he is carried off.*)

THE COUSINS. (*Lifting Boléro up.*) Victory!

BOLERO. One moment, gentlemen, one moment.

ALL. (*Letting him down.*) What is it?

BOLERO. It isn't worth while to make all this row. I have the garters myself.

ALL. How so?

BOLERO. Bah! Do you imagine that I did not foresee this?

AURORE. It was done long ago!

BOLERO. I too was a practical joker in my day, (*Shaking the garters*) who wants them?

ALL. If I! (*They dispute among themselves; at this moment is heard the signal for the commencement of the ball.*) Ah! The Ball!

BOLERO AND AURORE. At last!

GALOP.

ALL. Listen to this music,
This bacchanal refrain,
Driving us to frenzy
With its jolly strain.

AURORE. This ball is a deliverance.

BOLERO.

En avant tous pour la danse,
Allons!
Venez! dansons!

MARASQUIN.

Mais permettez, je veux ma femme!

AUBORE et BOLERO.

A minuit!

MARASQUIN et MOURZOUK.

C'est indigné! c'est infâme!

AUBORE et BOLERO.

Pas de bruit,
A minuit!

(Aurore se cramponne à Mourzouk, Boléro à Marasquin. Discussion animée entre eux sur un mouvement de gâlop qui les gagne et les entraîne malgré eux.)

Tous. En avant, à la danse!
Que chacun s'élance!
Sautons, dansons et tournons.
En avant, à la danse
Que chacun s'élance,
En rapides tourbillons!
(Toute la noce sort en tourbillonnant.)

SCÈNE IX.

GIROFLE, puis BOLERO et AUBORE, puis PAQUITA.

GIROFLE, sortant du cabinet. Plus personne!... Ils sont partis!... Tant pis, je me risque... Je voudrais bien savoir ce qui s'est passé... car enfin, c'est ennuyeux, il n'y a que moi qui n'assiste pas à ma noce, je pourrais même dire: à mes noces... Ah! voici papa! il va me dire...

BOLERO, revenant par le fond. Il est tout essouffé et tourne comme malgré lui. Enfin!... J'ai réussi à me débarrasser de Marasquin... Je l'ai installé au buffet.

GIROFLE, allant à lui. Papa!...

BOLERO, se laissant aller sur une chaise et s'éventant en dansant encore. Laisse-moi tranquille!... Je n'en peux plus!

AUBORE, revenant. Même entrée que Boléro. Ouf! Je me suis délivrée de Mourzouk... Quel danseur que ce Mauro!... Je l'ai laissé en tête à tête avec les vins fins...

GIROFLE. Maman!...

AUBORE, s'asseyant. Laisse-moi!... Je suis exténuée... *(A Boléro.)* Nous allons donc avoir quelques minutes de répit.

BOLERO, se levant. Il est encore pris de petits tressaillements nerveux. Oui... j'ai fait doubler le service des rafraîchissements, et j'espère qu'à force de consommations...

PAQUITA, accourant par le fond. Mon parrain!... Madame!... Grande nouvelle!... Pedro est revenu... Il paraît qu'il a échappé aux pirates...

Tous. Pedro!...

PAQUITA. Ouf! avec un bel uniforme... On l'a habillé en marin... Il est envoyé par l'amiral Matamoros.

Tous. Par Matamoros!...

AUBORE. Où est-il?

PAQUITA. Le voici. *(Entre Pedro en élégant uniforme. Il fait le salut militaire.)*

BOLERO. Forward all! for the dance.
Away! away!
Now's your chance!

MARASQUIN. But allow me! where's my wife?

AUBORE AND BOLERO. At midnight.

MARASQUIN AND MOURZOUK. Shameful! on my life.

AUBORE AND BOLERO. At midnight; now don't make a row. *(Aurore clings to Mourzouk, Bolero to Marasquin. Animated discussion. They are finally whirled into a galop in spite of themselves.)*

ALL. Away to the dance!
Let everyone prance,
Let's twist and turn and twirl.
Away to the dance!
To take our chance,
In a very promiscuous whirl.

(The whole wedding party dances off the stage.)

SCÈNE IX.

GIROFLE, then BOLERO and AUBORE, afterwards PAQUITA.

GIROFLE (coming out of the closet). Nobody here! They have all gone! So much the better; I'll risk it. I should like to know what has been going on, for this being shut up is horribly annoying; I seem to be the only person who has nothing to do with my own wedding—I might, indeed, say my weddings—Ah, there is Papa; he will tell me.

BOLERO (out of breath, enters back of stage). At last I have succeeded in getting rid of Marasquin. I left him duly installed at the sideboard.

GIROFLE (approaching him). Papa!

BOLERO (falling into a chair and fanning himself, his legs still dancing.) Leave me alone. I am quite danced out.

AUBORE (returning same style as Bolero). Ouf! I have got rid of Mourzouk; what a dancer that Moor is! I left him drinking wine.

GIROFLE. Mama!

AUBORE (sitting down). Leave me—I am used up *(to Bolero).* Let us have a few minutes rest.

BOLERO (rising, still nervous about the legs.) Yes, I have been double loading his glass, and I hope that by his taking enough—

PAQUITA (running in from back of stage). Godfather—Madame! Great news! Pedro has come back. It appears he has escaped from the pirates.

ALL. Pedro!

PAQUITA. Yes, with a magnificent uniform. Dressed as a sailor. He is sent by Admiral Matamoros.

ALL. By Matamoros?

AUBORE. Where is he?

PAQUITA. Here he is. *(Enter Pedro in elegant uniform. He gives military salute.)*

SCÈNE X.

LES MÊMES PEDRO.

QUINTETTE.

PEDRO. Matamoros, grand capitaine,
Bientôt va vous tirer de peine;
Grâce à ce vaillant amiral,
Vos affaires ne vont pas mal.

GIROFLÉ. Nos affaires ne vont pas mal.

PEDRO. Tout va rentrer dans son état normal.

GIROFLÉ, AUBRE, BOLERO.
Ah ! mon bonheur est sans égal,
Tout va rentrer dans son état normal !

ENSEMBLE.

Matamoros, grand capitaine, etc.

GIROFLÉ. Mais Pedro, parle vite,
Comment es-tu venu ?

AUBRE ET BOLERO.
Oui, fais-nous toute de suite,
Fais nous par le menu,
Ce récit attendu.

Tous. Cher Pedro, parle vite,
Comment es-tu venu ?

I.

PEDRO. Aussitôt qu'ils nous enlevèrent,
Les pirates sur leur vaisseau,
Malgré nos cris nous emmenèrent,
Et levèrent l'ancre illico.

Tous. Horrible drame !
Ah ! c'est affreux !
Et sur mon âme
Je le proclame,
Tous ces pirates sont des gueux !

PEDRO. Vous devez aisément comprendre
Combien ce a nous attristait.
Girofla pleurait à cœur fendre,
Songeant au sort qui l'attendait !

GIROFLÉ. Elle pleurait !

PAQUITA. Elle pleurait !

AUBRE ET BOLERO.
Elle pleurait !

ENSEMBLE.

Elle pleurait !
Songeant au sort qui l'attendait...
(*Il s'arrêtent désolés.*)

II.

PEDRO. Mais, soudain, sur la mer immense,
Il me semble voir, au lointain,
Un grand navire qui s'avance,
Et qui, vers nous, marche grand train !

Tous. Douce espérance !
Je me sens mieux !
Ceci, je pense,
Ah ! quelle chance !
Est pour nous d'un présage heureux !
Alors, je me jette à la nage,
Et je disparaïs promptement,
Tout en nageant, avec courage,
Vers le vaisseau me dirigeant.

GIROFLÉ. Tout en nageant.

PAQUITA. Tout en nageant.

AUBRE et BOLERO.
Tout en nageant.

SCENE X.

THE SAME, PEDRO.

QUINTET.

PEDRO. Our great captain, Matamoros,
Out of trouble now will get us.
Thanks to this gallant admiral,
Our affairs will now go well.

GIROFLA. Our affairs will now go well !

PEDRO. Everything will be as it was before.

GIROFLA, AUBRE, BOLERO. My happiness is now
unequaled;
Everything will be as it was before.

ALL. Our great captain, Matamoros, etc.

GIROFLA. But Pedro, speak quickly !
How did you come ?

AUBRE and BOLERO. Yes, tell us at once,
From beginning to end,
Your story we await.

ALL. Dear Pedro, tell quickly,
How did you come ?

I.

PEDRO. As soon as we were captured,
The pirates to their ship,
In spite of our cries did drag us,
And proceeded the anchor to trip.

ALL. Horrible drama,
Frightful plight.
We swear, we swear,
These pirates are
Terrible wretches every one

PEDRO. As you will readily understand,
Our affliction we need not state ;
Girofla wept fit her heart to break
When she thought of her coming fate.

GIROFLA. She wept.

PAQUITA. She wept.

AUBRE & BOLERO. She wept.

ENSEMBLE. She wept
When she thought of her coming fate.

(They stop broken-hearted y.)

II.

PEDRO. But sudden across the vast expanse
I thought I detected afar
A vessel that toward us seemed to advance,
With canvas pulling on every spar.

ALL. Sweet hope !
We feel like escape !
We think we see
A chance for us.
To get out of this terrible scrape.

PEDRO. Then I threw myself into the wave,
And promptly I disappeared,
Swimming my best and growing brave
As the distant vessel I slowly neared.

GIROFLA. Swimming !

PAQUITA. Swimming !

AUBRE & BOLERO. Swimming !

SCÈNE XI.

GIBOFLÉ, *seul*. Comme c'est amusant de rester seule ici quand tout le monde est là-bas... (*Regardant au fond.*) S'en donnent-ils, mon Dieu!... Ils tournent, ils sautent!... Il y en a deux surtout!... Ah! mais!... ce sont mes deux maris... (*Riant.*) Ils dansent ensemble... On voit bien qu'on a doublé les rafraîchissements... (*Revenant en scène.*) Allons, tous ces gens-là n'ont guère eue de songer à moi pour le moment, et, ma foi, comme je n'ai pas diné, je vais... (*Allant à un buffet.*) Voilà justement du pâté, de la volaille et une bouteille de porto à peine entamée... (*Elle se verse et boit.*) Il est bon, le porto à papa... A table... et réparons le temps perdu... (*Elle s'installe à une petite table et se met à manger.*)

SCÈNE XII.

GIBOFLÉ, LES PETITS COUSINS.

(*Musique de scène. Les petits cousins paraissent au fond avec précaution.*)

FERNAND. Chut!

TOUS. Chut!

FERNAND, *bas aux autres*. Qu'est-ce que nous disions tout à l'heure? qu'il faudrait trouver une bonne farce pour bien faire rire tout le monde,

TOUS. Oui! oui!

FERNAND. J'ai n'tre affaire.

TOUS. Ah!

FERNAND. Nous allons griser les mariées!

TOUS. Bravo!

FERNAND. En voici une... Attention!... (*Ils s'approchent tous doucement et entourent Giboflé.*)

MORCEAU D'ENSEMBLE.

FERNAND. Bon appétit, belle cousine

GIBOFLÉ, *se levant*.

Mes cousins!...

FERNAND, *la retenant*.

Ne vous dérangez pas.
De nous voir êtes-vous chagrine?
Terminez donc votre repas.

GIBOFLÉ. Mais si papa savait...

FERNAND,

Ma cousine,
Mangez donc!
Buvez donc!

GIBOFLÉ. Mais si maman voyait...

TOUS.

Ma cousine,
Buvez donc!
Mangez donc!

GIBOFLÉ, *descendant*.

Ah! que c'est bon!
Ah! que c'est bon!
De manger et de boire
Autrefois de ses petits cousins.

FERNAND, *bas aux autres*.

Achevons la victoire,
Et soyons très-malins.

(*Haut.*) Qu'on allume le punch!

GIBOFLÉ.

Du punch!

FERNAND.

Cela termine

Le mieux du monde un bon repas.

GIBOFLÉ.

Non! non! je ne veux pas!

TOUS.

Il le faut, ma cousine.

SCÈNE XI.

GIBOFLÉ (*alone*). This is amusing, to have to sit here while everybody else is back there (*looking back*). What fun they are having! They turn and jump. There are two for instance; ah! why, those are my two husbands (*laughing*). They are dancing together; one easily sees that there is a liberal allowance of drinkables. (*coming down*) Well, as all those people have not thought about me for a moment, and as, besides, I have not dined, I am going to—(*going to a sideboard*). Here is a pie, some fowl and a bottle of port, hardly touched. (*She pours some out and drinks*). Papa's port is good; I'll sit down and make up for lost time. (*She sits down at a little table and eats.*)

SCÈNE XII.

GIBOFLÉ, her Cousins.

(*Musical; the Cousins appear at back of stage cautiously.*)

FERNAND. Hush!

ALL. Hush!

FERNAND *softly, to the others*. What did I tell you just now? We must invent some good joke to make everybody laugh.

ALL. Yes! Yes!

FERNAND. I know what to do.

ALL. Ah!

FERNAND. We will get the brides drunk!

ALL. Bravo!

FERNAND. Here's one of them—look out! (*They approach quietly and surround Giboflé.*)

CONCERTED PIECE.

FERNAND. Wish you a good appetite, my beautiful cousin.

GIBOFLÉ (*rising*). My cousins!

FERNAND (*holding her*). Do not move! Don't let us disturb you. Finish your repast.

GIBOFLÉ. But if papa knew—

FERNAND.
My cousin,
Eat and drink.

GIBOFLÉ. But if mamma should see—

ALL.
Cousin, freely—
Eat and drink.

GIBOFLÉ (*stepping back*). Ah, how nice it is,
Ah, how nice it is,
To eat and drink
With one's cousins.

FERNAND (*softly, to the rest*). Let us be smart, and complete the victory. (*Aloud*) Let the punch be set ablazing.

GIBOFLÉ. The punch!

FERNAND. The best thing in the world to finish your dinner with.

GIBOFLÉ. No no! I don't want any!

ALL. Cousin, you must!

GIROFLÉ. Vous croyez, mes cousins?
 TOUS. Il le faut, ma cousine.
(On a apporté le punch.)
 GIROFLÉ, se décidant. Eh bien?
 FERNAND. Eh bien?
 GIROFLÉ. Eh bien, j'allume!
(Elle allume le punch. Le théâtre est éclairé par une lueur bleue.)

CHANSON A BOIRE

GIROFLÉ.

I.

Le punch scintille
 En reflets bleus;
 Sa flamme brille
 Moins que nos yeux!

Dans les coupes étincelantes
 Fume la divine liqueur,
 Et, de ses gerbes ondoyantes,
 Sort une bleuâtre vapeur;
 Alors, doucement on s'enivre;
 On veut partir, on reste encoir;
 On est heureux, on se sent vivre.
 Et l'âme s'ouvre aux songes d'or.

TOUS. Le punch scintille, etc.

II.

GIROFLÉ.

Déjà la flamme enchanteresse
 Pénètre dans nos sens ravés;
 Par une aimable et douce ivresse,
 Déjà nos cœurs sont envahis;
 A ses charmes qu'on s'abandonne,
 Elle nous prend notre raison;
 Mais, en échange, elle nous donne
 L'amour, le rire et la chanson.

TOUS. Le punch scintille, etc.

FERNAND, bas. Ça y est!... Elle est lancée!...

GIROFLÉ, étourdie. C'est curieux! Vous ne trouvez pas qu'il fait un peu chaud ici... Je vais ouvrir la fenêtre. *(Elle va à la fenêtre et l'ouvre.)*

FERNAND, bas. Maintenant, autre chose... *(Haut.)* Si vous voulez, nous allons organiser la-haut une sauterie en petit comité.

TOUS. Oui! oui!

GIROFLÉ, revenant. Une sauterie en petit comité!... On s'amusera!

FERNAND, bas. Comme cela, on ne la trouvera plus au moment capital...

GUSMAN, de même. La farce sera complète. *(Haut.)* En route!

GIROFLÉ. Et maman qui m'avait dit... Bah! en route!... *(Elle prend le bras de Fernand.)*

FERNAND. Enlevée la mariée!...

(Deux des petits cousins éteignent les lumières. Ils sortent tous par le droite. Musique de scène.)

SCÈNE XIII

AURORE, BOLERO.

AUORE, revenant par la gauche avec Boléro. Enfin!... Pedro est parti avec les dix mille piastres.

GIROFLÉ. Do you think so, cousins?

ALL. Cousin, you must!

(The punch has been brought.)

GIROFLÉ *(making up her mind.)* Ah, well!

FERNAND. Well?

GIROFLÉ. Well, I will light it. *(she lights the punch, blue light.)*

DRINKING SONG.

I.

GIROFLÉ. This flaming bowl
 Is blue as the skies,
 But glows, on the whole,
 Less bright than our eyes.

From the depths of the blazing flagon,
 Through the rollicking flames arise
 The odors divine of the steaming wine
 Like a benison up to the skies.
 Through the pulses of passionate youth,
 'T sets bounding the warm blood's flow,
 And with subtlest power in a single hour
 Fills the chilliest heart with a glow.

ALL. This flaming bowl, etc.

II.

GIROFLÉ. Let us sing then a glorious anthem,
 As our senses are thrilled with its joy,
 In praise of the vine, bright beautiful wine,
 Life's rapture without an alloy;
 Thus we give up our souls to the charmer
 While he pilfers our senses quite,
 But feel no concern, for we know, in return,
 He brings laughter, love, song and delight!

ALL. This flaming bowl, etc.

FERNAND. *(Low)* That's it! She is started now.

GIROFLÉ. *(Topsy)* This is curious. Does'nt it seem to you very warm-here? I'm going to open a window. *(She goes to the window and opens it.)*

FERNAND. *(Softly)* Now another thing. *(aloud)* If you like we'll go up stairs and have a little impromptu dance.

ALL. Yes, indeed!

GIROFLÉ. *(coming back)* A little impromptu dance. That would be amusing!

FERNAND. *(aside)* In this way we will prevent their finding her at the critical moment.

GUSMAN. *(same)* This will make the joke complete. *(aloud)*. Let us go.

GIROFLÉ. And mamma who cautioned me— Bah! let us go! *(she takes Fernand's arm.)*

FERNAND. We've carried off the bride *(Two of the cousins put out the lights. They all go off right. Music.)*

SCENE XIII

AUORE and BOLERO.

AUORE *(entering, left, with Bolero)*. Well, Pedro has departed with the ten thousand piastres.

BOLERO. Bientôt nous entendrons le canon... Je respire mieux.

AUBORE, avec étonnement. Comment ! tout est éteint ici ?

BOLERO, inquiet. Mais, oui...

AUBORE. Qu'est-ce que ça veut dire ? (Appelant.) Giroflé !

BOLERO, de même. Giroflé !...

AUBORE. Pas de réponse !

BOLERO. Oh !

AUBORE. Vite ! Boléro, de la lumière !...

BOLERO. Je cours en chercher ! (Il sort comme un fou.)

AUBORE. Mon Dieu ! j'ai peur ! (Appelant encore.) Giroflé !...

BOLERO, revenant avec de la lumière. Eh bien ?

AUBORE, regardant dans le cabinet. Elle n'est pas là !

BOLERO. Je sens une vapeur froide ! (Il court à droite et appelle.) Giroflé !... Rien !...

AUBORE, apercevant la fenêtre ouverte. Ah ! la fenêtre ouverte !... Cette obscurité !... Bolé o ! on nous a pris notre autre fille !...

BOLERO. Grand Dieu ! encore une !

AUBORE. Mais, oui ! ces coupes !... ce punch encore brûlant... Les misérables ! ils ont fait une orgie avant de s'en aller !...

BOLERO. Qui ?

AUBORE. Qui ?... Vous le demandez !... Les pirates !

BOLERO. Les pirates !... mais c'est donc une manie ! Non ! ce n'est pas possible !... Puisqu'ils sont cernés par Matamoros...

AUBORE. Eh ! il n'y a pas que ceux-là !

BOLERO. C'est vrai... le pays en est plein... Giroflé aura été enlevée par une concurrence...

AUBORE. Nous n'avons plus de fille du tout !...

BOLERO, avec désespoir. Oh !

AUBORE. Au moment où tout semblait fini !...

BOLERO. Dire que ce ma'in j'étais le père de deux filles !... Et maintenant, je ne suis plus le père de rien du tout.

AUBORE. Et l'heure fatale approche... Minuit va sonner... (On entend sonner minuit.)

BOLERO. Ah !

AUBORE. Ça y est !...

BOLERO. Et les voici tous !... Ils sont complètement gris !

SCÈNE XIV.

LES MÊMES, LA NOCE, MARASQUIN, MOURZOUK, puis PAQUITA.

(Tous les invités arrivent tenant des verres et des bouteilles. — Ils sont dans un état d'ébriété assez marqué.)

FINALE.

CHOEUR,

Ah ! qu'il est bon,
Qu'il est donc bon,
Le vin que l'on
Boit dans votre maison ;
Vive ce vin, !
Ce vin divin,
Breuvage fin
Qui nous met tous en train !

(Bientôt Marasquin et Mourzouk appuyés l'un sur l'autre.)

MARASQUIN, MOURZOUK ET LE CHOEUR.

Ah ! qu'il est bon,
Qu'il est donc bon,

BOLERO. We shall soon hear the cannon. I breathe more freely.

AUBORE (astonished). What ! the lights all out here ?

BOLERO (disturbed). Why, yes—

AUBORE. What can it mean ? (calling), Giroflé !

BOLERO (same). Giroflé !

AUBORE. No answer.

BOLERO. Oh !

AUBORE. Quick, Bolero, fetch a light.

BOLERO. I'll go and look for one. (He goes distracted.)

AUBORE. Heavens ! how frightened I am ! (calling again) Giroflé !

BOLERO (returning with light). Well !

AUBORE (looking in closet). She is not here !

BOLERO. I'm in a cold sweat (he goes right and calls). Giroflé ! Nobody there.

AUBORE, perceiving the open window. Ah ! the window is open. This darkness. Bolero, they have carried off our other daughter.

BOLERO. Good Lord ! Another one ?

AUBORE. Why, yes ; these cups, this punch still blazing. The wretches ! they have had a revel before going.

BOLERO. Who ?

AUBORE. Who ? How can you ask ? The pirates ?

BOLERO. The pirates ! But this is, then, a mania with them. No ! it isn't possible, for they are cornered by Matamoros.

AUBORE. Eh ! and are there no others ?

BOLERO. True ; the country is full of them. Giroflé must have been carried off by conspiracy.

AUBORE. We have no longer any daughter.

BOLERO (in despair) Oh !

AUBORE. At the very moment when all seemed over !
BOLERO. Think of it, this morning I was the father of two daughters ; and now I am no longer the father of anything.

AUBORE. The fatal hour approaches. It is on the stroke of midnight ! (clock strikes twelve).

BOLERO. Ah !

AUBORE. There it is.

BOLERO. And look at them all ; they are thoroughly tipsy.

SCÈNE XIV.

THE SAME—THE WEDDING PARTY ; MARASQUIN, MOURZOUK, afterwards PAQUITA.

(All the guests enter, carrying glasses and bottles. They are evidently intoxicated.)

FINALE.

CHOEUR.

Ah, isn't it jolly,
Isn't it good,
To drink this wine,
From out of your cellar.
Long live wine,
Drink divine,
Beverage fine,
Making each one a much better "feller."

(Enter Marasquin and Mourzouk, leaning on each other.)

MARASQUIN, MOURZOUK, and CHOEUR.

Ah, isn't it jolly,
Isn't it good,

Le vin que l'on
Boit dans votre maison !
MARASQUIN. Vous savez, beau-père,
Ce dont il s'agit !
L'heure du mystère
Ici retentit,
Et voici minuit !
MOURZOUK. Vous savez, beau-père, etc.
TOUS. Minuit !
AUBORE ET BOLERO. Hélas ! minuit !
REFRAIN. Ah ! qu'il est bon, etc.
(*Eclats de rire dans la coulisse.*)
TOUS. Qu'est-ce que cela ?
Qu'y a-t-il par là ?
PAQUITA, accourant par la droite, à Aubore.
Ah ! madame !
AUBORE. Paquita !
PAQUITA. Si vous saviez ?
AUBORE. Quoi ?
PAQUITA. La Voilà !
AUBORE. Qui ça ?
BOLERO. Qui ça ?
PAQUITA. Girofle ! Mais dans quel état !
AUBORE ET BOLERO. Girofle ! ... C'est toujours cela !

SCÈNE XV.

LES MÊMES, LES COUSINS, GIROFLÉ.

LES COUSINS, accourant en riant.
Ah ! ah ! la voici ! la voici !
Nous pouvons rire,
Nous pouvons dire
Que pour un tour, un tour bien réussi...
Notre tour est bien réussi !
GIROFLÉ, entrant en riant aussi.
Ah ! ah ! me voici ! me voici !
C'est bon de rire,
Et l'on peut dire,
Que l'on s'amuse bien ici,
Oui l'on s'amuse bien ici !
TOUS. Ah ! ah ! la mariée aussi, etc.
AUBORE, à Boléro.
Mon embarras redouble,
Comment sortir de là ?
BOLERO. Courage ! Ils sont tous gris ! s'ils pou-
vaient la voir double !
MARASQUIN. C'est Girofle !
MOURZOUK. C'est Girofla !
LE CHŒUR. Girofle ! Girofla !
MARASQUIN ET MOURZOUK, chacun d'un côté de Giroflé.

ANDANTE.

O Girofle ! } fleur d'innocence,
O Girofla ! }
Vers toi mon cœur s'élance.
Le voilà donc enfin venu
Le moment attendu.

(On entend un coup de canon dans la coulisse.)

BOLERO, avec joie.

Ah ! le canon !

AUBORE.

Le canon !

To drink this wine,
From out of your cellar, etc.
MARASQUIN. Now, father-in-law,
You know full well
The mysterious hour !
Here resounding,
Midnight's sounding !
MOURZOUK. Now, father-in-law, etc.
ALL. Midnight !
AUBORE AND BOLERO. Alas, midnight !
REFRAIN. Ah, isn't it jolly, etc.
(*Shouts of laughter without.*)
ALL. What is that ? Who is there ?

PAQUITA (*entering quickly, right, to Aubore*). Ah !
Madame !
AUBORE. Paquita !
PAQUITA. If you knew !
AUBORE. What ?
PAQUITA. There she is !
AUBORE. Who is there ?
BOLERO. Who is there ?
PAQUITA. Girofle ! But in such a condition !
AUBORE AND BOLERO. Girofle ! It is always she !

SCENE XV.

THE SAME, THE COUSINS, GIROFLÉ.

THE COUSINS (*running in, laughing*).
Ah ! ah ! there she is !
We can laugh.
We must say
That for a successful joke,
Our joke is most successful.
GIROFLÉ (*enters, also laughing*).
Ah ! ah ! Here I am !
It's good to laugh,
And I must say
This is a very amusing place !
This is a very amusing place.
ALL. Ah ! ah ! The bride too, etc.
AUBORE (*to Bolero*). I am terribly embarrassed !
How shall we get out of this ?
BOLERO. Have courage ! They are all drunk, and
may perhaps see double.
MARASQUIN. It's Girofle.
MOURZOUK. 'Tis Girofla.
CHŒUR. Girofle, Girofla !
MARASQUIN AND MOURZOUK (*one on either side of Girofla*).

ANDANTE.

Oh, Girofle, } of innocence the flower,
Oh, Girofla, }
Toward thee my heart grows warm !
What joy to find thee at the appointed hour,
Quite free from every harm.
(*Firing of a cannon without.*)

BOLERO (*joyfully*). Ah ! the cannon !

AUBORE. The cannon !

TOUS. Le canon !
Allons bon !
On tire le canon !
Pourquoi donc
Tire-t-on
Le canon ?

(Second coup de canon.)

AURORE et BOLERO, dansant.
C'est le canon !

TOUS C'est le canon !

AURORE et BOLERO, avec une joie folle.
La victoire est à nous !

(Ici le chœur se verse à boire et tringue avec joie.)

TOUS. Mais ils deviennent fous !

(Nouveau coup de canon.)

BOLERO, exécutant un pas.
C'est le canon, etc.

AURORE, transportée.
Dans mes bras, mes gendres !

BOLERO. Dans mes bras, tous deux !

BOLERO et AURORE.
Vos épouses tendres
Vont combler vos vœux.
TOUS. Dans leurs bras, leurs gendres !
Dans leurs bras, tous deux !
Vos épouses tendres
Vont combler vos vœux.

AURORE. Dans votre appartement,
Rendez-vous promptement,
On va vous les conduire !

MARASQUIN et MOURZOUK.
O bonheur ! ô délire !
On va nous les conduire !
(Nouveaux coups de canon.)

REFRAIN.

C'est le canon, etc.

(Marasquin, conduit par Aurore, entre à droite. — Mourzouk, conduit par Boléro, entre à gauche.)

SCÈNE XVI

LES MÊMES, moins MOURZOUK et MARASQUIN,
puis PEDRO.

GIROFLÉ, se disposant à rejoindre Marasquin.
A mon tour, à présent !

AURORE, l'arrêtant.
Un instant
Mon enfant.

GIROFLÉ. Mais maman,
Il m'attend.

BOLERO. Un instant !
Laisse arriver ta sœur auparavant.
(Forte à l'orchestre. — Pedro paraît au fond.)

AURORE. Ah ! Pédro !

BOLERO. Pédro ! C'est la bonne nouvelle !

AURORE. Parle, messenger fidèle !

PEDRO, tout hors d'haleine, leur tendant une lettre.
Lisez ! je ne puis dire un mot !

BOLERO, (parlé, sur un tremolo. Une dépêche de Matamoros ! (Il l'ouvre févreusement et lit.) "Reçu pile épouvantable... Pirates partis avec fille pour sérail Constantinople..." (Ohancelant.) Reçu pile épouvantable !... (Le chant reprend.)

ALL. The cannon !
Listen all !
They are firing a cannon !
But why
Do they fire
The cannon ?

(Cannon is fired again.)

AURORE and BOLERO (dancing). 'Tis the cannon !

ALL. 'Tis the cannon !

AURORE and BOLERO (joyfuly). The victory is ours !

(The chorus fill their g'asses and drink joyously.)

ALL. But they are growing crazy !
(Cannon is heard again.)

BOLERO (executing a dancing step). 'Tis the cannon, etc.

AURORE (with effusion). Come to my arms, sons-in-law !

BOLERO. Come to my arms both of you !

BOLERO and AURORE. Each tender spouse
Shall now fulfil the marriage vows.

ALL. In their arms their sons-in-law !
In their arms these two !
Of marriage vows each tender spouse
Awaits fulfillment true !

AURORE. For your rooms at once depart,
For your rooms promptly start,
To you they shall be quickly brought

MARASQUIN and MOURZOUK. Oh, happy, oh, delicious
thought
To us they shall be quickly brought.

REFRAIN. 'Tis the cannon ! etc.
(Marasquin led by Aurore goes off right. Mourzouk led by Bolero goes off left.)

SCÈNE XVI

THE SAME, except MOURZOUK and MARASQUIN,
afterwards PEDRO.

GIROFLE (preparing to rejoin Marasquin). 'Tis now my turn.

AURORE (stopping her). One moment
My child.

GIROFLE. But, mother,
He awaits me.

BOLERO. One moment !
Let your sister first arrive.

(Orchestral flourish. Pedro appears at back of stage.)

AURORE. Ah, Pedro !

BOLERO. Pedro ! 'Tis good news !

AURORE. Speak, faithful messenger !

PEDRO (quite out of breath, giving them a letter).
Read. I cannot speak a word.

BOLERO (in a trembling voice). A despatch from Matamoros (He opens the letter eagerly and reads), "Have been frightfully defeated. The pirates have left with your daughter for the harem, at Constantinople." (Trembling). Have been frightfully defeated ! (The chorus takes it up.)

AUBORE. Miséricorde ! je suis morte !

BOLERO. Moi je suis mort également !

MARASQUIN, ouvrant sa porte.
Belle-maman !

AUBORE, affolée courant à lui.
Un instant !

GIROFLE, voulant passer.
Mais maman,
Il m'attend !

AUBORE. Un instant !

GIROFLE, très-pressée.
Mais maman,
Il m'attend !

(La porte se ferme.—A ce moment, celle de Mourzouk s'ouvre et celui-ci paraît.)

MOURZOUK. Beau-père !

MARASQUIN, même jeu.
Belle-maman !

AUBORE, à Boléro.
Vite ! fermez la porte !

(Il donne un tour de clef.—Pendant ce temps, Girofle s'échappe et court à la chambre de Marasquin. Aubore veut la rattrapper. La porte se referme.)

AUBORE et BOLERO.
Dieu puissant !

(Ils se laissent tomber dans les bras l'un de l'autre.—On entend à droite Mourzouk qui frappe à coups redoublés.—Toute la noce, qui n'a cessé de boire depuis qu'on a entendu le canon, est arrivée au comble de l'abrutissement et dort debout.)

REFRAIN.

Ah ! qu'il est bon, etc.

AUBORE. Mercy on us ! I am dead !

BOLERO. And I'm as dead-as you are !

MARASQUIN (opening his door). Mother-in-law.

AUBORE (fondly, musing to him). One moment !

GIROFLE (trying to pass). But, mamma,
He awaits me !

AUBORE. One moment !

GIROFLE (in great haste). But mamma,
He awaits me !

(The door closes. At the same time Mourzouk's door opens and he appears.)

MOURZOUK. Father-in-law !

MARASQUIN (same business). Mother-in-law !

AUBORE (to Boléro). Quick ! Shut the door !

(He turns the key ; meantime Girofle has made her escape, entering Marasquin's room. Aubore tries to catch her. Door closes.)

AUBORE and BOLERO. Great Heavens ! (They fall in'o each other's arms. Mourzouk is heard knocking within. The wedding party, who have been drinking continually since the firing of the cannon, now quite overcome, are sleeping in various postures.)

REFRAIN. Ah ! 'Tis good, etc.

CURTAIN.

Act Third.

Le théâtre représente un grand salon d'été ouvert fond sur une galerie à jour, d'où l'on aperçoit la mer. — Fleurs et plantes dans la galerie.

SCÈNE PREMIÈRE

LE CHŒUR; puis PAQUITA et PEDRO.

(Au lever du rideau demi-obscurité. Les rideaux du salon sont fermés.)

CHŒUR.

Voici le matin,
Des feux de l'aurore
Le ciel se colore,
Et le soleil dore
Un doux lendemain.

PAQUITA, entrant par le fond avec Pedro.

Ohé ! ohé ! les amoureux !
Réveillez-vous, ouvrez les yeux !
Car le soleil vient de paraître.

PEDRO. Écartez vite vos rideaux,
Et laissez entrer à longs flots
Le jour qui frappe à la fenêtre !

(Ils ouvrent les rideaux. Le théâtre se trouve éclairé.)

REFRAIN. Voici le matin, etc.

(Sortie du chœur.)

PAQUITA, apportant avec Pedro un petit guéridon qu'ils placent à gauche. Maintenant ne perdons pas une minute et dressons la table... Quand les jeunes époux vont se lever, ils ne seront sans doute pas fâchés de trouver leur petit déjeuner. *(Ils mettent le couvert.)*

PEDRO, montrant la gauche. Ah ! comme on doit être heureux ici.

PAQUITA, montrant la droite. Oui, mais là-bas ! Il ne doit pas être content, le Maure...

PEDRO. Dame !... Après une nuit de nocces pareille...

PAQUITA. Sans compter que mon parrain et madame Aurore n'ont pas fermé l'œil...

PEDRO. Je comprends ça !... mais bah !... L'important, ma petite Paquita, c'est que me voilà revenu près de toi pour ne plus te quitter.

PAQUITA. Oui... Seulement, tous ces événements-là n'avancent guère notre mariage.

PEDRO. C'est vrai... il serait pourtant bien temps...

PAQUITA, soupirant. Oh ! oui

PEDRO, avec amour. Ma chère Paquita !...

PAQUITA. Silence !... J'entends madame Giroflé et son mari... Sauvons-nous bien vite, nous serions de trop ! *(Ils sortent.)*

SCÈNE II

GIROFLÉ, MARASQUIN.

GIROFLÉ, à Marasquin qui la tient par la taille. Voyons ! finissez !...

MARASQUIN. Non ! encore un baiser !... je t'en prie...

A large salon open'ng out on balcony. Sea in the distance. Flowers and plants on the balcony.

SCENE I

CHORUS, afterwards PAQUITA and PEDRO.

Curtain rises with lights down. The curtains of the Salon are drawn.

CHORUS. Comes the morning !
See ! it's dawning
Colors all with gleaming power.
Each golden ray
A happy day
Promises through every hour.

PAQUITA. *(Entering with Pedro)*
Lovers now arise, arise !
Wake, and ope your drowsy eyes !
For the sunshine 'gins to glow,

PEDRO. Fling your window-curtains wide
To the sunlight's golden tide
Which comes gently tapping so !
(They open the curtains. Lights up.)

REFRAIN. Comes the morning; etc.

(Exit Chorus.)

PAQUITA. *(With Pedro bringing forward a small table which they put l. c.)* Now let us not lose a moment but set the table. When the young people get up they will doubtless be glad enough to find their breakfast ready. *(They set the table.)*

PEDRO. *(pointing left.)* Ah ! how happy they ought to be !

PAQUITA. *(pointing right.)* Yes, there, but probably the Moogis not so happy.

PEDRO. Gad ! after a wedding night like that.

PAQUITA. Without counting that my god-father and Madame Aurore have not even closed their eyes—

PEDRO. I understand that. But bah ! what really concerns us, dear little Paquita is that I shall now never leave you again.

PAQUITA. Yes, only all these events do not at all forward a marriage.

PEDRO. True ! nevertheless it is jolly time.

PAQUITA *(sighing)*. Oh, yes !

PEDRO *(tenderly)*. My dear Paquita.

PAQUITA. Hush ! I hear Madame Giroflé and her husband. Come, we shall not be wanted (ex.)

SCENE II

GIROFLÉ, MARASQUIN.

GIROFLÉ *(to Marasquin, who has his arm about her)*. Come, that's enough now !

MARASQUIN. No, another kiss, I beg you.

GIROFLÉ. Eh bien ! soit !... mais le dernier.
 MARASQUIN, l'embrassant. O ma petite Giroflé !...
(Il l'embrasse encore.)
 GIROFLÉ. C'est assez !
 MARASQUIN. Encore un !
 GIROFLÉ, essayant de se dégager. Voyons !
 MARASQUIN. Le dernier !
 GIROFLÉ. Mais c'était déjà le dernier tout à l'heure.
 MARASQUIN. Eh bien ! ce sera encore le dernier
 cette fois-ci. *(Il l'embrasse.)* Ma petite Giroflé, dis-moi
 que tu m'aimes.
 GIROFLÉ. Mais...
 MARASQUIN. Dis moi que tu m'aimes !...
 GIROFLÉ. Mais je vous l'ai déjà dit... Que vous
 êtes bête !...
 MARASQUIN. Vous !... D'abord, je veux que tu me
 tutoies... Tu le peux, va... Au point où nous en
 sommes...
 GIROFLÉ, la tête sur son épaule. Eh bien !... Tu es
 bête !...
 MARASQUIN, avec iressse. Est-elle gentille !... *(Aper-
 cevant la table servie.)* Ah ! mais... Le déjeuner qui
 est servi !... Voilà une bonne idée !... Vite à table...
 Nous allons faire la dinette tous les deux !... *(Ils
 s'assoient.)*

DUO.

ENSEMBLE.

En tête à tête
 Faire la dinette,
 N'être que nous deux
 Est-il rien de mieux ?

GIROFLÉ.

Voyons !
 Mangeons !

MARASQUIN.

Mangeons !

(Voulant l'attirer à lui.)

Ohère petite femme !

GIROFLÉ, se défendant.

Non ! laissez-moi !

MARASQUIN.

Comme vous êtes loin, madame !

Approche-toi !

GIROFLÉ.

Pourquoi ?

MARASQUIN.

Viens près de moi,
 Je te dirai pourquoi.

GIROFLÉ.

Tu me diras pourquoi ?

MARASQUIN.

Approche-toi.

(Elle approche sa chaise. Il l'embrasse.)

Voilà ! voilà pourquoi !

(Elle se lève vivement. Il l'imita.)

ENSEMBLE.

En tête à tête, etc.

GIROFLÉ.

C'est charmant,
 Mais vraiment,

A ce jeu-là nous ne mangerons guère.

MARASQUIN.

Bah ! nous avons bien autre chose à faire.

GIROFLÉ.

Que faire alors ?

MARASQUIN.

Causons.

GIROFLÉ.

De quoi ?

MARASQUIN.

De nous, de toi, de moi,
 De cette nuit charmante...

GIROFLÉ.

Ah ! taissez-vous...

MARASQUIN.

Méchante !

Tu ne veux plus t'en souvenir.

GIROFLÉ. Very well, but it must be the last.

MARASQUIN *(kissing her)*. Oh ! My little Giroflé !
(Kisses her again.)

GIROFLÉ. That's enough.

MARASQUIN. One more.

GIROFLÉ *(trying to get away)*. Come !

MARASQUIN. The very last now.

GIROFLÉ. But just now you wanted the last.

MARASQUIN. Well this time 'twill certainly be the
 last *(kisses her)*. My little Giroflé, tell me that you
 love me.

GIROFLÉ. Why ?

MARASQUIN. Tell me that you love me.

GIROFLÉ. But I have already told you. How fool-
 ish you are !MARASQUIN. Well, in the first place speak tenderly
 to me. I should think you might, in view of our pres-
 ent relations.GIROFLÉ *(putting her head on his shoulder)*. Well,
 you are a dear stupid.MARASQUIN *(joyfully)*. How lovely she is ! *(seeing
 table set)*. Ah ! breakfast is ready. That's a good idea.
 Come, we will breakfast together *(they sit)*.

DUET.

TOGETHER.

Face to face
 We take our place;
 Just us two,
 I and you.

GIROFLÉ.

See then !
 Eat now !

MARASQUIN. Let us eat now *(drawing her to him)*.
 Darling wife !GIROFLÉ *(resisting)*. Let me alone.

MARASQUIN.

Not so far off, Madame,
 Nearer come.

GIROFLÉ.

Why ?

MARASQUIN.

Nearer come to me,
 And I will tell you why.

GIROFLÉ.

You will tell me why !

(She nears him ; he kisses her.)

MARASQUIN.

Nearer come.
 That is why.

(Both rise and come forward.)

GIROFLÉ.

Face to face, etc., etc.
 This is charming,
 But alarming;
 Acting thus we do not eat.

MARASQUIN.

Bah ! we enjoy this other treat.

GIROFLÉ.

What shall we do ?

MARASQUIN.

Talk.

GIROFLÉ.

Of what ?

MARASQUIN.

Of us, of you, of me,
 Of our felicity.

GIROFLÉ.

Ah, hush—now please I pray.

MARASQUIN.

Then all
 Our joys you do not wish to recall !

GIROFLÉ. Vous voulez trop y revenir !
(*Marasquin la prend par la main et l'amène sur le devant de la scène.*)

I

En entrant dans notre chambrette,
On entendait battre ton cœur.

GIROFLÉ. J'avais bien peur.

MARASQUIN. Tu baissais les yeux et la tête,
Pour dissimuler ta rougeur.

GIROFLÉ. J'avais bien peur !
Alors d'un main indiscrete,
J'étais ton voile protecteur.

GIROFLÉ. J'avais bien peur !

MARASQUIN. La lampe éclairait la chambrette,
Je l'éteignis comme un voleur.

GIROFLÉ. J'avais bien peur !

ENSEMBLE

Nuit charmante,
Souvenir
Qui m'enchante
De plaisir !

II

MARASQUIN.

Une heure après, change la scène,
On n'entend plus battre ton cœur.

GIROFLÉ. J'ai bien moins peur.

MARASQUIN. Maintenant plus de crainte vaine,
Sur ton front aucune rougeur.

GIROFLÉ. J'ai bien moins peur.

MARASQUIN. Ta main s'abandonne à la mienne,
Dans tes yeux je lis le bonheur.

GIROFLÉ. Je n'ai plus peur.

MARASQUIN. Et la lampe, sans nulle gêne,
De nouveau répand sa lueur.

GIROFLÉ. Je n'ai plus peur !

ENSEMBLE

Nuit charmante, etc.

SCÈNE III

LES MÊMES, AUBORE, BOLERO.

AUBORE, au fond avec Boléro. Les voici !... Venez, Boléro.

MARASQUIN, avec effusion courant à eux. Ah ! beau-père !... belle-maman !... Merci ! merci !

AUBORE. Mon gendre !...

MARASQUIN, retournant à Giroflé. Si vous saviez comme elle est gentille !...

AUBORE, avec gravité. Il ne s'agit pas de ça !

MARASQUIN, étonné. Comment !

AUBORE. Marasquin, nous avons à vous parler.

BOLERO, du même ton. De choses sérieuses !...

MARASQUIN. Bon Dieu ! de quel air vous me dites ça !

AUBORE. De l'air que commandent les circonstances.

GIROFLÉ. Qu'y a-t-il donc ?

GIROFLE. You wish to recall them too often.
(*Marasquin takes her by the hand and leads her forward.*)

I.

MARASQUIN. When entering, in our little room,
I heard your heart beat swift.

GIROFLE. I was afraid.

MARASQUIN. You closed your eyes and wished for gloom
To hide your blushes' drift.

GIROFLE. I was afraid.

MARASQUIN. Then with a rude and hardy hand
To lift your veil I dared.

GIROFLE. I was afraid.

MARASQUIN. The lamp that shed its light full bland,
I stifled where it flared.

GIROFLE. I was afraid.

TOGETHER. Oh, charming night,
Night of my dreams,
With what delight
My memory teems.

II.

MARASQUIN. An hour passed; the scene did change,
Your heart did not beat swift.

GIROFLE. I feared you less.

MARASQUIN. No longer were your fancies strange,
No more your blushes drift.

GIROFLE. I feared you less.

MARASQUIN. Your hand abandoned unto mine,
Your eyes my rapture shared.

GIROFLE. I had no fear.

MARASQUIN. Unquestioned then the lamp did shine,
And wondering at us stands,

GIROFLE. I had no fear.

TOGETHER. Oh, charming night, etc.

SCENE III

Enter AUBORE and BOLERO.

AUBORE. Here they are ! Come Bolero.

MARASQUIN (joyfully running to them). Ah, father-in-law, mother-in-law, thank you ! thank you !

AUBORE. My son-in-law !

MARASQUIN (turning to Girofle). If you know how lovely she is !

AUBORE (gravely). That is not the point.

MARASQUIN (astonished). How so ?

AUBORE. Marasquin, we must speak to you.

BOLERO (also gravely). Of a serious matter.

MARASQUIN. Good heavens ! how solemn you are !

AUBORE. No more so than circumstances require.

GIROFLE. What's the matter ?

AUBORE. Mes enfants, la situation est grave... Mais nous y avons réfléchi... Avec du sang-froid et de la prudence, nous en sortirons.

MARASQUIN. Ah! ça!... Qu'est-ce que ça signifie?

AUBORE. C'est vrai!... Vous ne savez pas!... Marasquin, nous vous devons des explications. Hier, la femme de Mourzouk a été enlevée par les pirates.

MARASQUIN. Enlevée!...

GIROFLÉ. Mais puisque Matamoros l'a ramenée...

AUBORE. Oui... Il nous l'avait promis...

BOLERO. Il nous avait dit: Quand vous entendrez le canon, c'est que ça y sera.

MARASQUIN. Le canon!... C'est donc ça... Je me disais aussi: pourquoi tire-t-on le canon?...

GIROFLÉ. Eh bien?...

BOLERO. Eh bien!... Ça n'y était pas!... (*Tirant la dépêche.*) Reçu pile épouvantable...

GIROFLÉ ET MARASQUIN. Oh!

MARASQUIN. Eh bien, et Mourzouk?

AUBORE. Nous n'avons eu que le temps de l'enfermer dans sa chambre, où il est resté toute la nuit, tout seul.

MARASQUIN, *riant*. Ah! ce pauvre Mourzouk!

AUBORE. Ne riez pas, Marasquin!...

BOLERO. Ce matin, quand nous nous sommes risqués à regarder dans sa chambre, il n'y était plus.

MARASQUIN ET GIROFLÉ. Oh!

BOLERO. Tous les meubles brisés!... Les barreaux de sa fenêtre tordus et descellés... Et lui, en liberté, furieux, sauvé, enragé!

MARASQUIN, *riant*. Ah! ah! ah!...

BOLERO. Ne riez pas, Marasquin!...

AUBORE, *passant*. Je vous l'ai dit, la situation est grave... mais elle n'est pas désespérée!... Boléro et moi, c'est-à-dire moi et Boléro, nous l'avons froidement envisagée, et nous avons notre plan... Mourzouk doit partir aujourd'hui à midi sans emmener sa femme...

MARASQUIN. C'est vrai?

BOLERO. D'un autre côté, nous avons de meilleures nouvelles de Matamoros... Il nous a fait savoir ce matin qu'il se remettait à la poursuite des pirates... D'ici au retour de Mourzouk, Girofla aura tout le temps de nous être rendue.

GIROFLÉ. Oui, mais en attendant, il faut que Mourzouk parte...

AUBORE. Eh bien! midi ne tardera pas à arriver...

MARASQUIN. Tout arrive.

BOLERO. Seulement, auparavant, il faut à tout prix le calmer, lui persuader que ce qui s'est passé est tout naturel!...

MARASQUIN. Ce qui ne sera pas commode...

BOLERO. Ce qui ne sera pas commode, non... Mais enfin, nous y arriverons, à une condition, c'est qu'on lui montre sa femme...

MARASQUIN. Voilà où je vous attends.

AUBORE. Rien n'est plus simple!... Giroflé n'est-elle pas là?

GIROFLÉ. Moi!...

MARASQUIN. Par exemple!... Est-ce que vous vous imaginez que je consentirai à ce que ma femme?...

AUBORE. Il la faut!...

BOLERO. Marasquin!... Songez qu'il y va de ma tête!...

MARASQUIN. Vous êtes bon!... Il y va aussi de la mienne!...

AUBORE. Pour quelques instants seulement!

BOLERO. Voyons!... je vous en prie... Puisqu'il ne s'agit que de la lui montrer...

QUATUOR.

BOLERO ET AUBORE.

Soyez généreux, soyez magnanime,

AUBORE. My children, the situation is serious; but we have thought it over. With coolness and prudence we shall come out all right.

MARASQUIN. What do you mean!

AUBORE. True, you do not know; Marasquin, we must explain to you. Yesterday the wife of Mourzouk was carried away by pirates.

MARASQUIN. Carried away!

GIROFLÉ. But since Matamoros brought her back—

AUBORE. Yes, he promised to do so—

BOLERO. He said, When you hear a cannon, I shall have returned.

MARASQUIN. A cannon! That's it then! I was considering why they should fire a cannon.

GIROFLÉ. Well?

BOLERO. Well, he has not come (*taking out despatch*). "Met with a terrible defeat." Is not this frightful?

GIROFLÉ ET MARASQUIN. Oh!

MARASQUIN. How about Mourzouk?

AUBORE. We had only time enough to look him in his room, where he stayed alone all night.

MARASQUIN (*laughing*). Poor Mourzouk!

AUBORE. Do not laugh, Marasquin.

BOLERO. This morning, when we ventured to look in his room he was not there.

MARASQUIN ET GIROFLÉ. Oh!

BOLERO. All the furniture was smashed. The bars of his window were twisted and torn out, and he at liberty, furious, wild, raving.

MARASQUIN (*laughing*). Ha, ha, ha.

BOLERO. Do not laugh, Marasquin.

AUBORE (*walking about*). I told you the situation was grave, but it is not desperate. Boléro and I, that is to say, I and Boléro, we coolly thought it over and made our arrangements. Mourzouk must leave to-day, at noon, without his wife.

MARASQUIN. That is true.

BOLERO. On the other hand, we have excellent news from Matamoros. He informed us this morning that he would pursue the pirates again. From now until the return of Mourzouk there will be time enough for Girofla to be returned to us.

GIROFLÉ. Yes, but in the meantime Mourzouk must go.

AUBORE. Well, noon will soon come.

MARASQUIN. Everything comes eventually.

BOLERO. Only, in the first place, above all we must soothe him, persuade him that what has happened is entirely natural.

MARASQUIN. That will not be easy.

BOLERO. It will not be easy; no, but, in short, we can do it on one condition—that we let him see his wife.

MARASQUIN. Ah, I thought you'd come to that.

AUBORE. Nothing could be easier. Is not Girofla here?

GIROFLÉ. I!—

MARASQUIN. I like that! Do you imagine I shall consent that my wife—

AUBORE. You must.

BOLERO. Marasquin, remember my head is in danger.

MARASQUIN. How kind you are. It concerns mine also!

AUBORE. Just for a few moments.

BOLERO. Come! I beg you. Why, it's only letting him see her.

QUARTETTE.

BOLERO AND AUBORE. Be generous as well as brave,

Ce monsonge peut nous sauver.
Ah! Marasquin, il est sublime
De nous arracher au danger!
Ah! Marasquin, soyez sublime!

ENSEMBLE.

MARASQUIN.

Oui, je sais bien qu'il est sublime
De vous arracher au danger!

AUBRE, GIROFLE, BOLERO.

Ah! Marasquin, il est sublime
De nous arracher au danger!

MARASQUIN.

Je voudrais bien vous obliger,
Mais j'ai peur de trop m'engager.

BONDEAU.

Beau-père une telle demande
A quelque chose d'inquietant,
Et la prudence me commande
De réfléchir auparavant.
Entre amis, parfois on se prête
Son parapluie ou bien ses gants,
Souvent même ça vous embête,
Mais comment refuser aux gens?
On se prête sans nulle peine
Une montre ou bien des bijoux,
Quand on se trouve dans la gêne,
On se prête même cent sous.
— Pour les choses possibles, dame,
S'obliger est tout naturel,
Mais on ne prête pas sa femme,
C'est un objet trop personnel.

ENSEMBLE.

Soyez généreux, magnanime, etc.

AUBRE. Voyons!... C'est convenu... Je cours tout
préparer pour son départ... Vous, restez ici et rece-
vez-la. (*Elle sort.*)

MARASQUIN, voulant courir après elle. Mais, permet-
tez!...

BOLERO. Si! si! c'est convenu...

GIROFLE. Bah! Après tout il ne me fait pas peur...

MARASQUIN. Oui... mais il me fait peur, à moi...
Un homme qui a été enrhumé...

BOLERO. Ah! le voici... Et je suis seul pour sup-
porter le choc.

MARASQUIN. Il doit être dans une fureur!...

BOLERO, se raffermissant. Du courage!

SCÈNE IV.

LES MÊMES, MOURZOUK,

(*Mourzouk entre. Ses cheveux sont hérissés, mais on voit
qu'il se contient. Il va droit à Bolero.*)

MOURZOUK, très-froid. Vous vous attendez à des vio-
lences... non!... J'ai beaucoup cassé ce matin pour
me calmer... Je suis ras-sis...

BOLERO, à part. Oh! il me fait encore plus peur
comme ça.

MOURZOUK. Il est probable que vous avez quelques
explications à me fournir... Je les attends. (*Il s'as-
soit.*)

MARASQUIN, bas à Girofle. Il a l'œil mauvais...

BOLERO, à part, très-troublé. Décidément, je l'aime
mieux violent...

MOURZOUK. Je vous écoute...

This trick alone can help to save.
Ah, Marasquin, it is sublime,
To assist at such a time!
Ah! Marasquin, pray be sublime!

TOGETHER.

MARASQUIN. Yes, I know it is sublime
To assist at such a time!

AUBRE, GIROFLE and BOLERO. Ah, Marasquin, do
be sublime,
Do assist us, just this time.

MARASQUIN. Very gladly I'd consent,
But I fear I may repent.

BONDEAU.

Oh, my father, now you ask,
Such a great and irksome task,
That my feelings all demand
Grave reflection beforehand.
Very often we may lend
Most anything to please a friend:
Gloves, perhaps your overshoes.
—It isn't easy to refuse;
—Or, perhaps, without much pain,
You'll even spare a watch and chain;
And when affairs are very ill,
You may, then, lend a dollar bill.
—All these things are very well,
To thus oblige is natural.
—But when it comes to lend a wife!
Egad! that's too much, on my life.

TOGETHER.

Be generous as well as brave, etc.

AUBRE. Well, it's all understood; I will go and
prepare everything for his departure. You remain
here and receive him (*exit*).

MARASQUIN, (*attempting to run after her*). But, al-
low me!

BOLERO. Yes, it's all understood.

GIROFLE. Bah! after all I am not afraid of him.

MARASQUIN. Yes, but I am; a man who has been
locked up—

BOLERO. Ah, here he is, and I am left to bear the
brunt alone.

MARASQUIN. He must be furious.

BOLERO (*encouragingly*). Courage!

SCENE IV.

THE SAME, MOURZOUK.

(*Enter Mourzouk, hair dishevelled, evidently restraining
himself. He goes to Bolero.*)

MOURZOUK (*coldly*). You anticipate violence. No!
I have smashed enough this morning to calm myself.
I am comparatively sedate.

BOLERO (*aside*). I fear him still more in this mood.

MOURZOUK. You have probably some explanation to
make. I await it. (*Sits down.*)

MARASQUIN (*aside to Girofle*). He looks dangerous.

BOLERO (*aside—troubled*). Decidedly, I prefer to see
him violent.

MOURZOUK. I am listening!

BOLERO, *très-ému*. Mourzouk, ce que je vais vous dire vous paraîtra peut-être un peu invraisemblable... Moi, on me le dirait, que je ne le croirais pas... Pourtant, c'est la vérité même... (*A Marasquin et à Girofle*) N'est-ce pas ?

MARASQUIN et GIROFLE. Oui ! oui !

MARASQUIN, *à part*. Qu'est-ce qu'il va lui raconter ?..

MOURZOUK. Eh bien ?...

BOLERO. Voici la chose... (*A part*). Que lui dire ? (*Haut*). Hier, au moment où je vous amenais votre épouse... (*S'interrompant*). Ah ! mon ami !... qu'elle était belle sous sa robe immaculée...

MOURBOUX, *sentant des fourmis*. Bien ! bien !...

BOLERO. Je me disais : Oh ! Mourzouk !... Mourzouk ;...

MOURZOUK, *de même*. C'est bon !... Passez !...

BOLERO. Tout à coup... L'émotion, la chaleur, je ne sais... Je la vois pâlir... Ah ! mon Dieu !... Elle se trouve mal !... Vite ! des sels ! du vinaigre ! Aurore me crie : mettez-lui une clef dans le dos !... Je ne fais ni une ni deux !... Je saute sur votre porte, je retire la clef, et... au bout de quelques instants, elle revenait à elle...

MOURBOUX, *avec soulagement*. Ah !...

BOLERO. Seulement, en retirant la clef, sans y faire attention, j'avais donné un tour... Quand j'ai voulu vous ouvrir, impossible... Plus de clef !... Je ne savais pas ce qu'elle était devenue... Et tous les serruriers étaient couchés...

MOURZOUK, *se levant*. Mais permettez...

BOLERO, *à part*. Il discute ?... je suis flambé... (*Haut, vivement*). La maudite clef avait glissé, et... on ne l'a retrouvée que ce matin... n'est-ce pas Girofle ?...

GIROFLE. Oui, papa.

MOURZOUK. Girofla !... C'est Girofla !...

BOLERO. Mais oui !... (*A part*). Ouf !...

MOURZOUK. Et vous ne le dites pas !... (*A Marasquin*). Je croyais que c'était votre femme, moi...

BOLERO, *vivement*. Sa femme !... Chut !...

TOUT. Chut !...

BOLERO. Elle dort !...

MOURZOUK. Ah ! bah !... Encore !...

MARASQUIN, *bas à Boléro*. Beau-père, vous savez que ça m'embête,

BOLERO. Silence !

MOURZOUK, *qui contemple Girofle*. Mais, c'est vrai, qu'elle est un peu pâlotte...

MARASQUIN, *entre ses dents*. Parbleu !...

MOURZOUK. Vous dites ?...

MARASQUIN. Rien !... (*Boléro cherche à l'éloigner*.)

MOURZOUK, *prenant la main de Girofle*. Pauvre petite femme... Mais ce n'est rien... nous rattraperons le temps perdu...

MARASQUIN, *échappant à Boléro, vivement*. Seulement, il y a un malheur... c'est que vous allez partir.

MOURZOUK. Ah ! sapristi !... c'est vrai !...

MARASQUIN, *essayant de l'entraîner*. Allons !... dépêchez-vous... vous n'avez que le temps...

MOURZOUK. Permettez !... Il n'est pas encore midi... C'est bien le moins que je consacre le temps qui me reste à ma chère Girofla... Laissez-nous.

MARASQUIN. Mais, vos malles ?...

MOURZOUK. Le beau-père s'en occupera, allez !...

MARASQUIN. Mais...

MOURZOUK. Allez-donc !...

MARASQUIN. Comment !... Il veut rester seul avec elle...

BOLERO, *vivement*. Avec sa femme !... C'est tout naturel !...

GIROFLE. Certainement... (*Bas*). Ne crains rien...

BOLERO, *l'entraînant*. Venez !...

BOLERO, (*greatly moved*). Mourzouk, what I am going to say may appear to you slightly improbable. I really should not have believed it myself, nevertheless it is the exact truth. (*to Marasquin and Girofle*) Is it not ?

MARASQUIN and GIROFLE. Yes, Yes.

MARASQUIN, (*aside*). What the deuce is he going to tell him ?

MOURZOUK. Well ?

BOLERO. This is the fact, (*aside*) what on earth shall I say ? (*aloud*) Yesterday, just as we were bringing you your wife, (*interrupting himself*) Ah ! my friend, how beautiful she was in her spotless robe !

MOURZOUK, (*suspiciously*). Well ! Well !

BOLERO. I was saying to myself ! Oh ! Mourzouk, Mourzouk.

MOURZOUK, (*same*). Never mind, go on.

BOLERO, (*same manner*). Suddenly, emotion, the heat or I don't know what—I saw her turn pale—Good Heavens ! she is ill, quick, smelling salts, vinegar. Aurore cries out to me, put a key down her back ! I did not hesitate a moment, I ran to your door, took out the key and, in a few moments, she came to.

MOURZOUK, (*relieved*). Ah !

BOLERO. Only in taking out the key, I thoughtlessly turned it. When I wanted to open your door it was impossible ; there was no key ; I did not know what had become of it ; all the locksmiths were in bed.

MOURZOUK, (*rising*). But allow me !

BOLERO, (*aside*). He reasons, I am detected, (*aloud and quickly*). The confounded key had slipped down and—we did not find it till this morning. Is it not so Girofla ?

GIROFLE. Yes, Papa.

MOURZOUK. Girofla ! Is this Girofla ?

BOLERO. Yes, of course (*aside*). Phew !

MOURZOUK. And you would not tell me ? (*to Marasquin*) Why, I thought it was your wife !

BOLERO, (*quickly*). His wife ? Phew !

ALL. Phew !

BOLERO. She is asleep.

MOURZOUK. What ? still asleep ?

MARASQUIN, (*aside to Boléro*). Father-in-law, you know I don't like this.

BOLERO. Hush !

MOURZOUK, (*looking at Girofle*). To be sure, she is somewhat pale.

MARASQUIN, (*between his teeth*). By Jove !

MOURZOUK. What's that ?

MARASQUIN. Nothing. (*Boléro tries to make him go.*)

MOURZOUK, (*taking Girofle's hand*). My poor little wife ! but never mind, we will make up for lost time.

MARASQUIN, (*breaking away from Boléro quickly*). There is only one inconvenience—you must depart.

MOURZOUK. Confound it—that's so !

MARASQUIN, (*trying to lead him away*). Come—hurry—you have hardly time enough.

MOURZOUK. One moment ! It is not yet noon, and the least I can do is to consecrate to my dear Girofla what little time I have—leave us !

MARASQUIN. But your baggage ?

MOURZOUK. My father-in-law will attend to all that.

MARASQUIN. But—

MOURZOUK. Will you go ?

MARASQUIN. What ! he wants to stay alone with my—

BOLERO, (*quickly*). With his wife ; that's very natural.

GIROFLE, (*aside to Marasquin*). Do not be afraid.

BOLERO, (*dragging him away*). Come !

MARASQUIN. Oh !... (*A Giroflé.*) Sois forte !...
 MOURZOUK. Eh bien ?...
 BOLERO. Nous vous laissons !...
 MARASQUIN, *bas*, Beau-père, vous savez que ça m'embête !... (*A part.*) Mais j'aurai l'œil !...

SCÈNE V.

MOURZOUK, GIROFLÉ, puis MARASQUIN.

GIROFLÉ, *à part*. Ce pauvre Marasquin !... quelle drôle de mine il fait !... mais bah !... Après tout, il n'y a pas de danger...

MOURZOUK, *qui a fermé les rideaux du fond, à Giroflé*. Enfin ! nous voilà seuls !...

GIROFLÉ. Oui, mon ami (*A part.*) C'est égal, ça me fait quelques choses.

MARASQUIN, *entr'ouvrant les rideaux et passant sa tête*. Je ne peux pas me décider à les laisser seuls... (*Il fait quelques pas. Mais Boléro, qui a paru derrière lui, le remène vivement.*)

MOURZOUK, *qui a regardé Giroflé avec amour. Ma femme !*...

GIROFLÉ, *d'une voix timide*. Mon mari !...

MARASQUIN, *à part*. Son mari ! oh !... (*Même jeu que plus haut avec Boléro.*)

MOURZOUK. Approchez !...

GIROFLÉ. Volontier. (*Elle fait quelques pas.*)

MOURZOUK. Plus près ! (*Giroflé s'approche.*) Plus près encore...

DUO ET TRIO.

MOURZOUK.

Ma belle Girofla,
 Ma timide gazelle,
 Ma blanche tourterelle,
 Tout près de moi, viens là.
 Parlons de douces choses,
 De fleurs, d'amour, de roses !
 Ma belle Girofla,
 Parlons de tout cela !

GIROFLÉ, *à part*.

Soyons sa Girofla,
 Sa timide gazelle,
 Sa blanche tourterelle,
 Près de lui me voilà.
 Parlons de douces choses,
 De fleurs, d'amour, de roses,
 Mais arrêtons-nous là !

MOURZOUK.

Qu'attendez-vous encore ?
 Il me faut un baiser !

GIROFLÉ.

Ce baiser qu'il implore,
 Je dois le refuser.

MOURZOUK.

Un baiser !

GIROFLÉ.

Non ! non !

MOURZOUK.

Un baiser !

ENSEMBLE.

MOURZOUK.

Ma belle Girofla, etc.

GIROFLÉ.

Soyons sa Girofla, etc.

MOURZOUK.

Ma chère, à votre époux, vraiment
 Vous montrez peu d'empressement.

GIROFLÉ.

Attendez un moment,
 J'étais intimidée...

MOURZOUK.

Etes-vous décidée ?

GIROFLÉ, *à part*.

Après tout, un baiser

MARASQUIN. Oh ! (*to Giroflé*) Be prudent.

MOURZOUK. Well !

BOLERO. We leave you.

MARASQUIN (*to Bolero*). Father-in-law, you know I don't like this. (*Aside*) But I'll watch them. (*Exit with Bolero.*)

SCENE V.

MOURZOUK, GIROFLE, afterwards MARASQUIN.

GIROFLE (*aside*). Poor Marasquin, how comically he looks ; but, after all, there is no danger.

MOURZOUK (*drawing the curtains at back of stage*). At last we are alone !

GIROFLE. Yes, my dear (*aside*). This makes me feel queer all the same.

MARASQUIN (*half opening the curtains and putting in his head*). I can't make up my mind to leave them alone. (*He steps forward, but Bolero draws him quickly away.*)

MOURZOUK (*looking tenderly at Giroflé*). My wife.

GIROFLE (*timidly*). My husband !

MARASQUIN (*aside*). Her husband ? Oh ! (*same business with Bolero.*)

MOURZOUK. Come nearer !

GIROFLE. Willingly (*she approaches a little*).

MOURZOUK. Nearer. (*Giroflé approaches closer.*) Nearer yet.

DUET AND TRIO.

MOURZOUK.

My lovely Girofla,
 My beautiful gazelle,
 My whitest turtle dove,
 Come nearer while I tell
 Of all my pleasant fancies,
 Of rosy love's romances ;
 My lovely Girofla,
 I'll tell how sweet you are.

GIROFLE.

I will be his Girofla,
 His beautiful gazelle,
 His whitest turtle dove,
 See me near him—it is fair.
 We'll speak of pleasant fancies,
 Of rosy love's romances ;
 But then, I'll stop right there.

MOURZOUK.

Why do you still delay ?
 I now must have a kiss.

GIROFLE.

I surely can't obey,
 I must refuse him this.

MOURZOUK.

A kiss !

GIROFLE.

No, no !

MOURZOUK.

A kiss !

TOGETHER.

MOURZOUK.

My lovely Girofla, etc. | I will be his Girofla, etc.

GIROFLE.

Really, to your husband, dear,
 You do not seem at all sincere.

GIROFLE.

A moment wait,
 I was afraid.

MOURZOUK.

Will you decide ?

GIROFLE (*aside*).

Whatever may betide,
 Just one little kiss

Ca n'a pas d'importance,
Il faut de la prudence
Pour le mieux abuser.

(Haut.)

Sur mon front venez le poser.

MOUREZOUX, se préparant à l'embrasser.

Douce espérance !...

MARASQUIN, qui guettait au fond (parlé). Beau-frère, votre sac de nuit !... (Il accourt vivement se placer entre eux, de sorte que c'est lui qui reçoit le baiser de Mourouzouk. — Celui-ci pousse un cri.)

ENSEMBLE.

MOUREZOUX. Au diable l'animal !
Peut-on tomber plus mal !
Vraiment c'est immoral
Au moment capital !

MARASQUIN, avec joie. Il rage, l'animal !
Mais ça m'est bien égal !
Ainsi c'est plu- moral,
Et c'est le principal !

GIROFLÉ. Mon mari ! c'est égal,
Son instinct conjugal
Ne l'a pas guidé mal
En cet instant fatal !

GIROFLÉ, bas à Marasquin. Ah ! il était temps !... ne me quittez plus !... A la longue, ça pourrait devenir dangereux.

MOUREZOUX, à Marasquin. Ah ! ça, à la fin des fins, qu'est-ce que vous venez faire ici ? Vous ne voyez pas que vous nous gênez ?

MARASQUIN, entre ses dents. C'est justement pour ça que...

MOUREZOUX, en colère. Vous dites ?

MARASQUIN, rentrant sous terre. Rien ! rien !...

MOUREZOUX. Je ne me mêle pas de vos affaires, moi... Ne vous mêlez pas des nôtres.

GIROFLÉ, à part. Pauvre Marasquin !

MARASQUIN. Mais... J.

MOUREZOUX. J'ai à causer avec ma femme. Allez causer avec la vôtre.

MARASQUIN. Comment ! avec la mienne...

MOUREZOUX. Oui, avec la vôtre. Vous ne comprenez pas ?

MARASQUIN. Si ! si !

MOUREZOUX. Eh bien ! Allez-vous-en !...

MARASQUIN. C'est que...

MOUREZOUX. Je vous dis de vous en aller.

MARASQUIN. C'est bon... (A part.) Oh ! si j'osais...

GIROFLÉ, qui est remonté au fond. Ah !... on vient !...

MOUREZOUX. Comment, on vient...

MARASQUIN, avec joie. Oui, on vient vous chercher !

MOUREZOUX. Me chercher !

GIROFLÉ. Pour partir.

MOUREZOUX. Partir... Et je ne suis pas plus avancé qu'il y a une heure ! (Les rideaux du fond s'écartent et tout le monde entre en scène.)

SCENE VI.

LES MÊMES, BOLERO, AUBORE, PEDRO, PAQUITA, LES SOLDATS DE MOUREZOUX, etc.

MORCEAU D'ENSEMBLE.

CHOEUR.

Il est temps
De nous mettre en voyage,

Can't be much amiss,
So I'll the risk abide.

(Aloud) On my forehead kiss me then.

MOUREZOUX (about to kiss her.) Sweet hope !

MARASQUIN (who has been watching at flat). Brother-in-law, here is your traveling bag (running in quickly between them so that MOUREZOUX kisses him. The latter cries out).

TOGETHER.

MOUREZOUX. Devil take you, stupid man !
Surely no one ever can
Disarrange so nice a plan,
As when you between us ran.

MARASQUIN. How he rages, ugly man !
I don't care, I'm glad I can
Disarrange him, now I scan
All the evil of his plan.

GIROFLÉ. My husband ! An ingenious man,
Whose instinct led him, when he ran,
To quite upset that little plan ;
I wonder if he always can ?

GIROFLÉ (to Marasquin). Ah ! it was quite time. Don't leave me again—it might become dangerous after a while.

MOUREZOUX (to Marasquin). After all, what do you want here ? You don't seem to see that you are in the way.

MARASQUIN (sullenly). And it is exactly on that account—

MOUREZOUX (angrily). What do you mean ?

MARASQUIN (collecting himself). Oh, nothing, nothing.

MOUREZOUX. I do not interfere with you, so leave me alone.

GIROFLÉ (aside). Poor Marasquin !

MARASQUIN. But—

MOUREZOUX. I want to talk to my wife ; go and talk to yours.

MARASQUIN. With mine ?

MOUREZOUX. Yes, with yours. Do you understand ?

MARASQUIN. Yes indeed !

MOUREZOUX. Well, go along then !

MARASQUIN. But—

MOUREZOUX. I tell you to go !

MARASQUIN. That's good ! (aside) Oh, if I dared—

GIROFLÉ (at flat). Ah ! some one is coming !

MOUREZOUX. What ? some one is coming ?

MARASQUIN (joyfully). Yes, they are looking for you.

MOUREZOUX. For me ?

GIROFLÉ. To depart.

MOUREZOUX. To depart, when I am just where I was an hour ago ? (the curtains in flat are drawn aside and all enter.)

SCENE VI.

THE SAME, BOLERO, AUBORE, PEDRO, PAQUITA, MOOREN SOLDIERS, etc.

TOGETHER.

CHOEUR. It is quite time
To prepare to go !

O'est dommage,
Mais il est temps!
Du courage!

Ce sont les derniers moments!

BOLERO ET AURORE, à Mourzouk.

Mon cher, voici votre bagage.
Allons, en route!

GIROFLE. Et bon voyage!

MOURZOUK. Hélas! partir!
Quel déplaisir!

Mais je vais bientôt revenir,
Car c'est là mon plus cher désir.

ENSEMBLE. Il est temps

De se mettre en voyage, etc.

MOURZOUK.

Mais avant de partir, il convient que j'adresse
À ma douce moitié quelques mots de tendresse.
Oher beau-père, vous permettez?...

BOLERO. Allez, mon gendre, allez!

COUPLETS.

I

MOURZOUK, à Girofle.

Certes, dans toute circonstance,
C'est à regret que l'on s'en va,
Mais il n'est rien d'égal, je pense,
Au regret que j'éprouve là.
S'il est dur de se mettre en route,
Si le départ souvent vous coûte,
Il faut plaindre plus que pas un
Le voyageur qui part à jeun.

II

GIROFLE. Autant que vous de votre absence
Je souffrirai, mon cher époux;
Mais il faut prendre patience,
Cela ne dépend pas de nous.
Il est dur de vous mettre en route:
Partir à jeun, cela vous coûte;
Mais bah! partez le cœur content,
Vous dînez en revenant!

MOURZOUK, à Girofle. Les heures loin de vous vont
me sembler bien lentes...

BOLERO. Mon gendre, promptement faites-vous
vos adieux.

AUORE. Faites-vous vos adieux.

MARASQUIN.

Et surtout abrégeons ces scènes déchirantes.

Le plus vite sera le mieux!

Tous. Le plus vite sera le mieux!

MOURZOUK, les regardant avec méfiance parle. A part.
Ah! mais! ah! mais!... (*S'avançant sur le devant du théâtre.*)

Je flaire

Quelque mystère...

Tous ces gens-là sont trop pressés
Et leurs adieux sont bien forcés!...
Mais ne vous faites pas de bile,
Je ne suis pas un imbécile!
Pour mieux tirer la chose au clair,
Dissimulons, n'ayons pas l'air!

(*A Girofle, avec une émotion jouée.*)

Adieu, l'épouse qui m'a-t chère!

GIROFLE. Adieu, mon cher petit mari.

MOURZOUK.

Adieu, mon aimable beau-frère,

MARASQUIN, essuyant une larme.

C'est bête! je suis attendri!

AUORE ET BOLERO.

Adieu, mon gendre!

'Tis too bad,
But it's time;
Don't be sad,

Though the moments are not slow.

BOLERO and AUORE. My dear, behold your baggage!
Come now, go!

GIROFLE. And good bye.

MOURZOUK. Alas, to go!
What bitter woe!

But with the single hope I burn,
That I shall very soon return.

CHOEUR. It is quite time, etc.

MOURZOUK. Before I leave, I must address
To my dear wife some tenderness.
Father-in-law, you'll let me speak?

BOLERO. Yes, my son, but pray be quick.

COUPLETS.

I

MOURZOUK (to Girofle).

Of course, in every circumstance,
'Tis with regret one goes away;
But still I think in no romance
You'd find such griefs as those which prey
Upon my heart as I now go
On my sad route with footsteps slow;
And my regrets are everlasting
That I'm obliged to travel fasting.

II

GIROFLE. So much the more, through your absence,
Shall I repine, Oh, husband dear;
But we must cultivate our patience.
'T wasn't our fault, that is clear.
'Tis very hard upon your way
That you should fasting go to-day.
But Ah, just let love's fires burn,
And you shall feast on your return.

MOURZOUK (to Girofle).

Away from you, how time will lag.

BOLERO. My son-in-law, you must now say good-bye.

AUORE. Say good-bye.

MARASQUIN.

And, above all, let's end this scene distressing.

The shortest parting is best say I.

AUX. The shortest parting is best.

MOURZOUK (looking at them suspiciously).

Ah! but—Ah! but—(*coming down stage.*)

I think I see

Some mystery—

All these people, in a worry,
Say good-by in too much hurry.

Though they're unable to keep cool,
I am not a perfect fool.

So to expose all clear as day,

I'll dissimulate—and stay.

(*To Girofle, with pretended emotion.*)

Adieu, my life, my love, away!

GIROFLE. Good-bye, my little husband, dear.

MOURZOUK. Good-bye, my mother of a day.

MARASQUIN (wiping his eyes).

I must, Ah, wipe away a tear.

TOUT LE MONDE. Good-bye, son-in-law!

MOURZOUK.

Adieu, beau-père !

Adieu, belle-maman ; je m'en vais, c'est fini.

TOUS. I s'en va, c'est fini !

ENSEMBLE.

MOURZOUK, à part.

Je faire, etc.

AURORE, GIROFLE, MARASQUIN, BOLERO.

Mystère !

Sachons nous taire,

Nous en voilà débarrassés .

Et tous nos vœux sont exaucés.

Il n'est vraiment pas difficile

De tromper un tel imbécile ;

Cet homme-là ne voit pas clair,

Dissimulons, n'ayons pas l'air !

(Mourzouk les regarde longuement, puis il donne du geste le signal du départ, et suivi de ses Maures.)

SCÈNE VII

BOLERO, AURORE, GIROFLE, MARASQUIN.

(A peine Mourzouk est-il sorti qu'ils se mettent à danser.)

BOLERO. Enfin !

AURORE. Ouf !

MARASQUIN. Ma petite Girofle !... Je suis bien heureux !

GIROFLE. Et moi !... *(Ils s'embrassent.)*

SCÈNE VIII

LES MÊMES, MOURZOUK.

MOURZOUK, réapparaissant brusquement au fond. Que vois-je !...

TOUS. Ah !... Mourzouk !

MOURZOUK. Oui, Mourzouk, dont vous vous croyiez débarrassés et qui n'a pas été dupe de toutes vos embrassades...

BOLERO, à part. Ça va être chaud !

MOURZOUK, à Marasquin. Veilla donc pourquoi vous teniez tant à me voir partir !... Vous n'êtes pas honteux ?... Le lendemain de votre mariage !... Il paraît que votre femme ne vous suffit pas, il vous faut aussi belles des autres... Si elle le savait !...

MARASQUIN. Oh ! je ne crains pas son jugement.

MOURZOUK. C'est possible !... Mais vous avez à tenir compte du mien. Vous me rendrez raison de cette offense.

MARASQUIN, pâlesant. Raison ! moi !...

GIROFLE. Ah !... *(Elle se cramponne à Marasquin.)*

MOURZOUK. Sortons, monsieur !...

MARASQUIN. Comment, sortons !... Mais je ne veux pas sortir !

BOLERO, bas. Voyons, Marasquin, sortez, dévouez-vous... Ça s'arrangera après !...

MARASQUIN. Mais pas du tout !... Vous êtes bon !... J'en ai assez, à la fin !... Mourzouk, j'aime mieux tout vous dire...

AURORE et BOLERO, à part. Nous sommes perdus !

MARASQUIN. C'est ma femme !

BOLERO, à part. Patatras !

AURORE, de même. Voilà ce que je craignais !...

MOURZOUK. Votre femme !... Quelle est cette plaisanterie ?

MARASQUIN. Ce n'est pas une plaisanterie c'est la vérité !

GIROFLE. Mais oui !

MOURZOUK. Comment !... Qu'est-ce que ça signifie ?... *(A Aurora et à Boléro.)* Voyons ! Est-ce sa femme, oui ou non ?

MOURZOUK. Good-bye, father-in-law !

Good bye, mother-in-law I go, 'tis over.

ALL. He goes, 'tis over.

TOGETHER.

MOURZOUK *(aside)*. I think I see, etc.

AURORE, GIROFLE, MARASQUIN, BOLERO. A mystery ;

Conceal it we.

Now, we breathe, since in a hurry,

He departs without much worry.

We have kept so very cool

That we have deceived the fool.

The fellow's vision isn't clear,

To dissimulate we need not fear.

(Mourzouk looks at them closely, and motions to his people, and exit followed by his Moorish attendants.)

SCÈNE VII

BOLERO, AURORE, GIROFLE, MARASQUIN.

(As Mourzouk goes off they commence dancing.)

BOLERO. At last.

AURORE. Ouf.

MARASQUIN. Dear little Girofle. I am very happy.

GIROFLE. And I, *(they embrace)*.

SCÈNE VIII.

THE SAME, MOURZOUK.

MOURZOUK, *(reappearing suddenly at back of stage)*. What do I see ?

ALL. Ah ! Mourzouk !

MOURZOUK. Yes, Mourzouk of whom you thought you were rid, and who has not been the dupe of all your endearments.

BOLERO, *(aside)*. This is getting to be very lively.MOURZOUK, *(to Marasquin)*. So, this is why you were so anxious to see me depart. Are you not ashamed ? The day after your marriage. So, it seems that your own wife is not able to prevent your running after those of other people. Suppose she knew it.

MARASQUIN. Oh, I'm not afraid of her decision.

MOURZOUK. Very likely, but you have exposed yourself to mine. You will account to me for this offense.

MARASQUIN, *(turning pale)*. I account to you ?GIROFLE. Ah ! *(she clings to Marasquin)*.

MOURZOUK. Follow me, sir.

MARASQUIN. How ! Follow you ! But I don't wish to !

BOLERO, *(aside to Marasquin)*. Come, Marasquin, go sacrifice yourself. All will be arranged afterwards.

MARASQUIN. Not a bit of it. You are too kind. I'm quite satisfied now. Mourzouk, I had rather tell you all.

AURORE and BOLERO, *(aside)*. We are lost.

MARASQUIN. This is my wife.

BOLERO *(aside)*. Pahaw ! Pahaw !AURORE *(aside)*. I was afraid of this.

MOURZOUK. Your wife ? What means this fooling ?

MARASQUIN. There's no fooling about it ; it's the truth.

GIROFLE. Yes indeed !

MOURZOUK. Hear ! What does this mean *(to Aurora and Boléro)*. Come now, is this his wife ; yes or no ?

BOLERO, d'une voix éteinte. Eh bien ! oui...

AUBRE, de même. Nous ne pouvons plus dire le contraire...

MARASQUIN, à Mourzouk. Ah ! vous entendes ?

MOURZOUK. Alors, ce n'est pas la mienne ?

MARASQUIN. Parbleu !

AUBRE. Si !...

MARASQUIN. Hein ?

MOURZOUK. Comment si !... Ah ! ça ! je n'y comprends plus rien !... Si c'est ma femme, ça ne peut être la sienne !

BOLERO. Si !

AUBRE. Si !

MARASQUIN. Qu'est-ce que vous dites ?

AUBRE, brisée. C'est votre femme à tous les deux.

MARASQUIN. Oh !

MOURZOUK. C'est trop fort !

GIROFLÉ. Je vous l'avais bien dit que cela amènerait des complications.

MOURZOUK. Je demande à comprendre !

MARASQUIN. Moi aussi !

AUBRE. Nous allons tout vous expliquer... Ce n'est pas notre faute.

BOLERO. C'est la fatalité !

AUBRE. Hier, pendant que Marasquin épousait Giroflé...

MOURZOUK. Qui ça, Giroflé ?

GIROFLÉ. Moi.

MOURZOUK. C'est Giroflé !... Alors ce n'est pas ma femme !

BOLERO. Si !

AUBRE. Si !

MARASQUIN ET MOURZOUK. Oh !...

AUBRE. Vous allez voir... Pendant qu'il épousait Giroflé, des pirates ont enlevé Girofla...

MOURZOUK. Enlevée ma femme !

BOLERO. Ce n'est pas votre femme (montrant Giroflé,) puis que c'est elle...

MARASQUIN ET MOURZOUK. Elle !

BOLERO. Jusqu'à présent, vous n'avez que celle-là.

AUBRE. Quand vous êtes arrivé, nous n'avions plus qu'elle sous la main, et...

MOURZOUK. Vous me l'avez fait épouser !

AUBRE. Oui.

MARASQUIN. Au moment où je venais de me marier avec elle !...

AUBRE. C'était en attendant !

BOLERO. Nous pensions que ça ne tirerait pas à conséquence.

MOURZOUK. Pas à conséquence !... mais alors elle a deux maris !...

MARASQUIN. Ma femme est bigame !

GIROFLÉ. Ah ! c'est affreux...

MOURZOUK. Enfin, à présent, je comprends... Ça été long, mais je comprends... De tout ça il résulte que c'est ma femme... Je la garde.

GIROFLÉ. Par exemple !...

MARASQUIN. Permettez ! j'ai le numéro un... je suis le premier en date.

GIROFLÉ. Certainement !

MOURZOUK. Pas du tout ! j'ai le numéro deux ; il annule le numéro un... elle est à moi.

GIROFLÉ. Mais, je ne veux pas !

BOLERO. Mon Dieu !

MARASQUIN. Un instant !... il y a une règle de droit qui dit que possession vaut titre.

MOURZOUK. Eh bien ?

MARASQUIN. Eh bien ! j'ai titre. (À Giroflé.) N'est-ce pas ?

GIROFLÉ, avec amour. Mon ami !

BOLERO. Il a titre !

AUBRE. Il a titre !

BOLERO (falling). Well—yes.

AUBRE (falling). We cannot deny it.

MARASQUIN (to Mourzouk). Do you hear that ?

MOURZOUK. Then she is not mine ?

MARASQUIN. I should think not !

AUBRE. Yes indeed.

MARASQUIN. Eh ?

MOURZOUK. How yes indeed ? I don't understand. If she is my wife, she cannot be his.

BOLERO. Yes.

AUBRE. Yes.

MARASQUIN. What's this you say ?

AUBRE (crushed). She is the wife of both.

MARASQUIN. Oh !

MOURZOUK. This is too much !

GIROFLE (to her parents). I told you this would make trouble.

MOURZOUK. You must explain to me.

MARASQUIN. And to me also.

AUBRE. We will explain all to you. It is not our fault.

BOLERO. It is fate.

AUBRE. Yesterday, while Marasquin was marrying Giroflé—

MOURZOUK. Who then, Giroflé ?

GIROFLE. Me ?

MOURZOUK. This Giroflé ? Then she is not my wife.

BOLERO. Yes !

AUBRE. Yes !

MARASQUIN and MOURZOUK. Oh !

AUBRE. You shall see, while he was marrying Giroflé some pirates carried away Girofla.

MOURZOUK. Carried away my wife ?

BOLERO. But it was not your wife (pointing to Giroflé) since she is here.

MARASQUIN and MOURZOUK. She !

BOLERO. Just now you have no one but her.

AUBRE. When you came we had only her ready for you and—

MOURZOUK. You let me marry her ?

AUBRE. Yes.

MARASQUIN. When I had just married her !

AUBRE. While waiting for the other—

BOLERO. We thought there would be no harm in it.

MOURZOUK. No harm ! But she has two husbands !

MARASQUIN. My wife is a bigamist.

GIROFLÉ. Ah ! it is frightful.

MOURZOUK. Well, now I understand. It took some time to find it out, but I now understand. It seems from all this that she is my wife, I will keep her.

GIROFLÉ. Indeed !

MARASQUIN. Allow me, I am number one ; I come first.

GIROFLÉ. Certainly.

MOURZOUK. Not at all, I am number two—that's better than number one ; she is mine.

GIROFLÉ. But I don't wish to be.

BOLERO. Good Heavens.

MARASQUIN. One moment ; a rule in law says that possession gives title.

MOURZOUK. Well ?

MARASQUIN. Well, I have that title. (to Giroflé.) Is it not so ?

GIROFLÉ (tenderly). My love !

BOLERO. He has the title.

AUBRE. He has that title.

MOUREZOUK, *rageant*. Ah ! il a titre !... eh bien ! soit !... mais ça ne se passera pas comme ça !... Puis-que je ne puis pas l'avoir, nous ne l'aurons ni l'un ni l'autre. (*A Aurors et à Bolero*) Votre fille est bigame, je vais faire casser les mariages.

MARASQUIN. Pas le mien !

MOUREZOUK. Le vôtre aussi !

MARASQUIN. Mais...

MOUREZOUK. Ne répliquons pas, ou s'en !... (*Il tire son cimeterre.*)

MARASQUIN, avec un cri. Ah !... (*Vivement*) Oui ! oui ! le mien aussi !... (*A Bolero avec force.*) Vous entendez !... nous allons les faire annuler !...

GIROFLÉ. Oh ! Marasquin !...

MARASQUIN. Dame ! il est plus fort que moi !...

MOUREZOUK. Et, maintenant, beau-frère, en route !

Tous, avec douleur. Ah !

MARASQUIN, très-ému. Ma pauvre Giroflé... nous aurions été si heureux... Mais aussi voilà ce que c'est que de se marier trop souvent dans la même journée.

GIROFLÉ. Oh ! j'en mourrai ! (*Cris au dehors.*)

MOUREZOUK. Qu'est-ce que c'est que ça !

SCÈNE IX.

LES MÊMES, PAQUITA, PEDRO, puis GIROFLA, MATAMOROS, TOUT LE MONDE.

PAQUITA, accourant avec Pedro. Oh ! mon parrain !... mon parrain !...

AUBORE. Qu'y a-t-il ?

PEDRO, essouffé. Si vous saviez !... Matamoros a livré une nouvelle bataille...

PAQUITA. Il ramène votre fille !

PEDRO. Et tous les pirates sont prisonniers !...

AUBORE ET BOLERO, éperdus de joie. Notre fille !... Ah !...

GIROFLÉ, qui a couru au fond. Mais oui, c'est elle... je la vois ! (*Revenant en se jetant au cou de Marasquin.*) Mon petit Marasquin !...

MARASQUIN. Ma petite Giroflé !... Ils remontent au fond avec Pedro et Paquita, en agitant des mouchoirs. *Musique.*)

BOLERO, à Mourzouk. Cette fois, vous allez avoir votre femme...

MOUREZOUK. Une fiancée retour des corsaires, jamais !...

BOLERO. Puisqu'ils l'avaient enlevée pour la vendre, ils se seront bien gardés de...

MOUREZOUK. C'est vrai, au fait, ce raisonnement me décide...

CHOR. La voici ! la voici !... Vive Matamoros...

(*Entrée générale. L'amiral Matamoros, précédé de ses marins, entre tenant par la main Girofla, qui se jette au cou de son père et de sa mère. Puis arrivent les pirates enchaînés. Marasquin et Giroflé sont toujours au fond agitant leurs mouchoirs. Le défilé est censé se continuer encore après la chute du rideau.*)

CHŒUR FINAL. (*Motif du quintette.*)

Matamoros, grand capitaine,
Enfin nous a tirés de peine ;
Gloire à ce vaillant amiral
Dont le renom est sans égal !

FIN.

MOUREZOUK (*furious*). Ah ! he has that title. Well, so be it. But it shall not end this way. Since I cannot have her, neither of us shall (*to Aurors and Bolero*). Your daughter has committed bigamy. I shall have the marriage set aside.

MARASQUIN. Not mine !

MOUREZOUK. Yours, too.

MARASQUIN. But—

MOUREZOUK. Do not reply, or— (*He draws his cimeterre.*)

MARASQUIN (*exclaiming*). Ah ! (*quickly*). Yes, yes, mine, too (*to Bolero, energetically*). You hear we will have them set as de.

GIROFLÉ. Oh, Marasquin !

MARASQUIN. Gad, he's too much for me.

MOUREZOUK. Now, brother-in-law, forward !

ALL (*sadly*). Ah !

MARASQUIN (*with emotion*). My poor Giroflé, we would have been so happy. But you see what it is to marry too often in the same day.

GIROFLÉ. Oh, I shall die (*cries without*).

MOUREZOUK. What's all that ?

SCÈNE IX.

THE SAME, PAQUITA, PEDRO, afterwards GIROFLA, MATAMOROS, etc., etc.

PAQUITA (*running in with Pedro*). Oh, godfather ! godfather !

AUBORE. What is it ?

PEDRO (*breathless*). If you only knew ! Matamoros has fought them again !

PAQUITA. He brings back your daughter.

PEDRO. And all the pirates are prisoners

AUBORE and BOLERO (*amazed*). Our daughter—oh !

GIROFLÉ (*at back of stage*). Yes indeed, it is she ; I see her (*returning and embracing Marasquin*). Dear little Marasquin !

MARASQUIN. My little Giroflé ! (*They go back with Pedro and Paquita, and wave their handkerchiefs. Music.*)

BOLERO (*to Mourzouk*). This time you will have your own wife.

MOUREZOUK. From the hands of pirates ? never !

BOLERO. But since they took her to sell, they must have been careful of her.

MOUREZOUK. True enough, and that argument decides me.

(*Cries of*) Matamoros ! He comes ! He comes !

(*General entrance. Matamoros, preceded by his sailors, enters leading Girofla by the hand. She rushes to her father and mother. Then the pirates, in chains. Marasquin and Giroflé wave their handkerchiefs continually. The procession continues moving until curtain falls.*)

CHŒUR (*same as quintette*).

Matamoros, captain great.
Now his prisoners bring in state.
Sing his praises, one and all,
Glory to the admiral !

THE END.

WEBER



GRAND, UPRIGHT
AND SQUARE

PIANO-FORTES

- NILSSON. I shall take every opportunity to *recommend* and *praise* your instruments.
- KELLOGG. For the last six years your Pianos have been my *choice* for the *Concert Room*, and at my own house.
- LUCCA. Your Uprights are *extraordinary* instruments and deserve their *great success*.
- PATTI. I have used the Pianos of every celebrated maker, but *give yours the preference over all*.
- MURSKA. Your instruments surpass my expectation, and I rank you, *justly, as the foremost manufacturer of the day*.
- STRAUSS. Your Pianos astonish me. I assure you that *I have never yet seen any Pianos which equal yours*.
- CARY. I feel that every one is *fortunate* who owns a Weber Piano.
- WEHLI. Madame Parepa called your Pianos the finest in the United States. I *fully endorse* that opinion. They have no *rival anywhere*.
- MUZIO. I consider the Weber Piano the best Piano in the World.
- MILLS. Amongst the many excellent Pianos made in the city, *The Weber ranks foremost*.

~~~~~  
Prices Reasonable. Terms Easy.  
~~~~~

WAREHOUSES:
Fifth Avenue, corner 16th Street,
NEW YORK.

Mus 577 .326 .2

Girofle-Girofla, opera-bouffe in th

Loeb Music Library

ALR2263



3 2044 040 609 50

